



incipientibus ab Ierofolyma. \* Vos  
 autem testes estis horum. \* Et ego  
 mitto promissum Patris mei in vos.  
 vos autem sedete in ciuitate, quo-  
 adusque induamini virtute ex alto.  
 \* Eduxit autem eos foras in  
 Bethaniam: & eleuatis  
 manibus suis bene-  
 dixit eis. \* Et  
 factum est,  
 dum  
 benediceret illis, recessit ab  
 eis, & ferebatur in ca-  
 lum. \* Et ipsi ado-  
 rantes regressi  
 sunt in Ie-  
 rusalem  
 cum  
 gaudio magno: & erant sem-  
 per in templo, laudan-  
 tes, & benedicen-  
 tes Deum.  
 Amen.

بديا من اورشليم \* وانتم تشهدون على هذا  
 \* وانا ارسل موعداً اليكم فاجلسوا انتم  
 في المدينة حتى تدرعوا القوة من العلاء  
 \* ثم اخرجهم خارجاً الى بيت عنيا ورفع  
 يديه وباركهم \* وكان فيما هو يباركهم  
 انفرد عنهم وصعد الى السماء \* فاما  
 هم ساجدين فرجعوا الى  
 اورشليم بفرح عظيم  
 \* وكانوا كل حين في  
 الهيكل يسبحون  
 وباركون الله  
 امين



٢٦ بكلمة نطقته به الانبياء \* اليس كان ينبغي  
 ان يقبل المسيح هذه الامم وهكذا يدخل  
 ٢٧ مجده \* وبدأ من موسى وجميع الانبياء وكان يفسر  
 لهما ما في جميع الكتب مكتوبا من اجله  
 ٢٨ \* فاقتربوا من القرية التي كانا منطلقان  
 اليها وكان هو يترايا كأنه منطلق الى  
 ٢٩ مكان ابعد \* فامسكاه وقال له اقم معنا لانه  
 المساء وقد مال النهار فدخل معهما  
 ٣٠ \* فلما اتى معهما اخذ خبزا وبارك وكسر  
 ٣١ وناولهما \* فانفتحت اعينهما وعرفاه وهو  
 ٣٢ اختفى عن اعينهما \* فقال الواحد للآخر  
 اليس قد كانت قلوبنا محترقة فيما اذ كان  
 ٣٣ يتكلم في الطريق ويفسر لنا الكتب \* وقاما  
 في تلك الساعة ورجعا الى اورشليم فوجدا  
 ٣٤ الاحد عشر مجتمعين والذين معهم \* وهم  
 يقولون ان حقا قد قام الرب وظهر لسبعان  
 ٣٥ \* وهما تكلمتا بما كان في الطريق وكيف  
 ٣٦ عرفاه عند كسر الخبز \* وفيما هم يتكلمون  
 بهذا وقف يسوع في وسطهم وقال لهم السلام  
 ٣٧ لكم انا هولا تخافوا \* فاضطربوا وخافوا  
 ٣٨ وطلبوا انهم ينظرون روحا \* فقال لهم ما  
 بالكم تفتظرون ولم تاتي الافكار في قلوبكم  
 ٣٩ \* انظروا يدي ورجلي فاني انا هو جسدي  
 وانظروا ان الروح ليس له لحم وعظم كما  
 ٤٠ ترون انه لي \* ولما قال هذا اراهم يديهم  
 ٤١ ورجليه \* واذ هم غير مصدقين وهم متعجبون  
 من الفرح فقال لهم اعندكم هاهنا ما يوكل  
 ٤٢ \* وانهم اعطوه جازوا من حوت مشوي  
 ٤٣ وشهد غسل \* فلما اكل قدامهم اخذ الباقي  
 ٤٤ واعطاهم \* فقال لهم هذا الكلام الذي  
 كلمتكم به اذ كنت معكم انه لا بد من ان  
 ٤٥ يكمل كل شيء \* هو مكتوب في ناموس موسى  
 ٤٦ والانبياء والمزامير لاجلي \* حينئذ فتح دهنهم  
 ٤٧ ليفهموا الكتب \* وقال لهم انه هكذا هو  
 مكتوب وهكذا كان ينبغي ان يومل المسيح  
 ٤٨ ويقوم من الموتى في اليوم الثالث \* ويكرز  
 باسمه بالتوبة ومغفرة الخطايا في جميع الامم  
 ٤٩ بديا

in omnibus, quae locuti sunt Pro-  
 phetae! \* Nonne haec oportuit pa-  
 ti Christum, & ita intrare in glo-  
 27 riam suam? \* Et incipiens a Moy-  
 se, & omnibus Prophetis, interpre-  
 28 tabatur illis in omnibus scripturis,  
 quae de ipso erant. \* Et appropin-  
 29 quauerunt castello quo ibant: & ip-  
 se se finxit longius ire. \* Et coe-  
 30 gerunt illum, dicentes: Mane no-  
 bis cum, quoniam aduersperascit, &  
 inclinata est iam dies. Et intrauit  
 cum illis. \* Et factum est, dum  
 31 recumberet cum eis, accepit panem,  
 & benedixit, ac fregit, & por-  
 32 rigebat illis. \* Et aperti sunt oculi eo-  
 rum, & cognouerunt eum: & ipse eua-  
 33 nuit ex oculis eorum. \* Et dixerunt ad  
 inuicem: Nonne cor nostrum ardens  
 erat in nobis dum loqueretur in-  
 34 via, & aperiret nobis Scripturas?  
 \* Et surgentes eadem hora regressi  
 sunt in Ierusalem: & inuenerunt con-  
 35 gregatos undecim, & eos, qui cum  
 illis erant, \* dicentes: Quod sur-  
 36 rexit Dominus verè, & apparuit Si-  
 moni. \* Et ipsi narrabant quae ge-  
 37 sta erant in via: & quomodo cog-  
 nouerunt eum in fractione panis.  
 38 \* Dom autem haec loquuntur, ste-  
 tit Iesus in medio eorum, & dicit  
 eis: Pax vobis: ego sum, nolite ti-  
 39 mere. \* Conturbati verò, & con-  
 40 teriti, existimabant se spiritum vi-  
 dere. \* Et dixit eis: Quid turbati  
 41 estis, & cogitationes ascendunt in  
 corda vestra? \* Videte manus meas,  
 & pedes, quia ego ipse sum: palpa-  
 42 te, & videte: quia spiritus carnem  
 & ossa non habet, sicut me viden-  
 43 tis habere. \* Et cum hoc dixisset,  
 44 ostendit eis manus, & pedes. \* Ad-  
 huc autem illis non credentibus, &  
 mirantibus prae gaudio, dixit: Ha-  
 45 betis hic aliquid, quod manduce-  
 tur? \* At illi obtulerunt ei partem  
 46 pisces assi, & fauum mellis. \* Et  
 cum manducasset coram eis, sumens  
 47 reliquias dedit eis. \* Et dixit ad  
 eos: Haec sunt verba, quae locutus  
 sum ad vos, cum adhuc essem  
 vobiscum, quoniam necesse est  
 impleri omnia, quae scripta sunt in  
 48 lege Moysi, & Prophetis, & Psal-  
 mis de me. \* Tunc aperuit illis  
 49 sensum, vt intelligerent Scripturas.  
 \* & dixit eis: Quoniam sic scriptum  
 50 est, & sic oportebat Christum pati,  
 & resurgere a mortuis tertia die: \* &  
 51 praedicari in nomine eius poenitentia,  
 & remissionem peccatorum in omnes gentes,  
 inci-

1 Marc.  
16. 7. 14  
Ioan. 19.  
c. 19.

1 Pf. 18.  
b. 7.

1 Marc.  
17. d. 21  
Marc. 9  
c. 31.  
Sup. 9.  
b. 22.

1 Marc.  
c. 12.

1 Marc.  
16. 7. 14  
Ioan. 19.  
c. 19.

1 Pf. 18.  
b. 7.

decli-  
 xerun-  
 uent-  
 sed f-  
 locut-  
 Galil-  
 oport-  
 nus.  
 cifi-  
 recon-  
 regre-  
 runt.  
 ceter-  
 ria M-  
 ria I-  
 eran-  
 huc.  
 cut e-  
 credi-  
 surge-  
 & pr-  
 la po-  
 factu-  
 illis  
 quod  
 ginta  
 \* &  
 de h-  
 \* Et  
 & se-  
 appre-  
 autem  
 agno-  
 sunt  
 inuic-  
 \* Et  
 Cleop-  
 regri-  
 cogn-  
 diebu-  
 Et d-  
 fuit v-  
 & ser-  
 pulo-  
 runt  
 pes v-  
 & cr-  
 spera-  
 ptur-  
 nia,  
 facta  
 dam  
 ante  
 tum  
 eius  
 visio  
 cunt  
 dam  
 & it-  
 dixer-  
 runt  
 stulti-

1 Matt.  
17. d. 21  
Marc. 9  
c. 31.  
Sup. 9.  
b. 22.

1 Marc. 16  
c. 12.

Marc.  
c. 14.  
an. 29  
9.

c. 18.

declinarent vultum in terram, dixerunt ad illas: Quid queritis viventem cum mortuis? non est hic, sed surrexit: recordamini qualiter locutus est vobis, cum adhuc in Galilaea esset, & dicens: Quia oportet filium hominis tradi in manus hominum peccatorum, & crucifigi, & die tertia resurgere. Et recordatae sunt verborum eius. Et regressae a monumento nuntiaverunt haec omnia illis undecim, & ceteris omnibus. Erat autem Maria Magdalene, & Ioanna, & Maria Iacobi, & ceterae, quae cum eis erant, quae dicebant ad Apostolos haec. Et visa sunt ante illos, sicut deliramentum verba ista: & non crediderunt illis. Petrus autem surgens cucurrit ad monumentum: & procumbens vidit linteamina sola posita, & abiit secum mirans quod factum fuerat. Et ecce duo ex illis ibant ipsa die in castellum, quod erat in spatio stadiorum sexaginta ab Ierusalem, nomine Emmaus. & ipsi loquebantur ad invicem de his omnibus, quae acciderant. Et factum est, dum fabularentur, & secum quaererent: & ipse Iesus appropinquans ibat cum illis: oculi autem illorum tenebantur ne eum agnoscerent. Et ait ad illos: Qui sunt hi sermones, quos confertis ad invicem ambulantes, & estis tristes? Et respondens unus, cui nomen Cleophas, dixit ei: Tu solus peregrinus es in Ierusalem, & non cognovisti quae facta sunt in illa diebus? Quibus ille dixit: Quae? Et dixerunt: De Iesu Nazareno, qui fuit vir propheta, potens in opere, & sermone coram Deo, & omni populo: Et quomodo eum tradiderunt summi sacerdotes, & principes nostri in damnationem mortis, & crucifixerunt eum. Nos autem sperabamus quia ipse esset redempturus Israel: & nunc super haec omnia, tertia dies est hodie quod haec facta sunt. Sed & mulieres quaedam ex nostris terruerunt nos, quae ante lucem fuerunt ad monumentum, & non inuento corpore eius, venerunt, dicentes se etiam visionem angelorum vidisse, qui dicunt eum vivere. Et abierunt quaedam ex nostris ad monumentum: & ita inveniunt, sicut mulieres dixerunt, ipsum vero non inveniunt. Et ipse dixit ad eos: O stulti, & tardi corde ad credendum in

وجوههن الى الارض فقالا لهن لماذا تطلبن  
التي مع الاموات \* ليس هو هاهنا لكن قد  
قام اذكرن مثلما كلمكن وهوفي الجليل  
وقال ان ابن الانسان ينبغي ان يسلم في  
ايدي اناس خطاة ويصلب ويقوم في اليوم  
الثالث \* وانهن ذكرن كلامه \* ولما رجعن  
من القبر اخبرن الاحد عشر بهذا كله  
وجميع الباقيين \* وكن مريم المجدلانية  
ويوحنا ومريم ام يعقوب والسائرات اللات  
معهن وهن قلن للرسل هذا \* وترايا هذا  
الكلام لهم كتعيرهم يصدقوهن \* فاما بطرس  
قام واسرع الى القبر فتطلع ورأى اللغاييف  
موضوعة مفردة فقط ومضى وهو متعجبا  
هما كان \* واذا اثنان منهم سائران في  
ذلك اليوم الى قرية بعيدة من اورشليم  
مخوستين غلوة تدعى عماوس \* وكانا يتخاطبان  
من اجل جميع الامور التي كانت \* وفيما  
هما يتكلمان ويتسالان فقرب منهما يسوع  
بعينه وكان يمشي معهما \* وامسك  
اعينهما عن معرفته \* فقال لهما ما هذا  
الكلام الذي يكلم احداكما صاحبه به  
وانهما ماشيان مكتنحين \* فاجاب احدهما الذي  
اسمه اكلابوا وقال له انت وحدك غريبا  
في اورشليم ولم تعلم ما كان فيها في هذه  
الايام \* فقال لهما وما هو فقالا امر يسوع  
النامري الذي كان رجلا نبيا له قوة  
في الفعل والقول قدام الله وجميع الشعب  
وكيف اسلمه عظماء الكهنة وروساونا  
لحكم الموت وصلبوه \* ونحن كنا نرجو  
انه يخلص اسرائيل والان مع هذا كله  
هذا اليوم الثالث منذ كان هذا \* لكن  
نسوة منا اخفننا وهن ابكرن الى القبر  
فلم يجدن جسده فاتين وقلن انهن ابصرن  
منظر ملايكة الذين يقولون عسة انه حي  
ومضى قوم منا الى القبر ووجدوا هكذا  
كما قالت النسوة فاما هو فلم يحدوه \* فقال  
لهما يا غير فاهمين وثغيلي القلوب للامانة  
بكما

٢١ حكم واحد بعينه \* ونحن بعد لاننا جاوزنا  
 ٢٢ كما تستحق اعمالنا فاما هذا فلم يصنع شي  
 ٢٣ من شر \* ثم قال ليسوع اذكرني يا رب اذا  
 ٢٤ جئت في ملكوتك \* فقال له يسوع الحق  
 ٢٥ اقول لك انك اليوم تكون معي في الفردوس  
 ٢٦ \* وكان نحو في الساعة السادسة وان الظلمة  
 ٢٧ غشت الارض كلها الى الساعة التاسعة  
 ٢٨ \* واظلمت الشمس \* وانشق ستر الهيكل من  
 ٢٩ وسط \* وصاح يسوع بصوت عال وقال يا ابتاه  
 ٣٠ في يدك اسلم روحي فلما قال هذا اسلم الروح  
 ٣١ ولما رأى قاييد المايمة ما كان فيجد الله  
 ٣٢ وقال حقا ان هذا الانسان صديق \* وكل  
 ٣٣ للجموع الذين كانوا مجتمعين لهذا المنظر  
 ٣٤ لما عاينوا ما كان رجعوا وهم يدقون  
 ٣٥ على صدورهم \* وكان جميع معارفه قياما  
 ٣٦ بعيدا والنسوة اللواتي كن تبعنه من الجليل  
 ٣٧ كن يفطن هذا \* وهما رجلا اسمه يوسف  
 ٣٨ المشهور وكان رجلا صالحا صديقا \* ولم يكن  
 ٣٩ موافقا لرايهم واعمالهم وكان من الرامة  
 ٤٠ مدينة اليهودية وكان يترجى هو ايضا  
 ٤١ ملكوت الله \* هذا جاء الى بيلاطس وسأله  
 ٤٢ جسد يسوع \* ونزله واقفه في لفافه كتان  
 ٤٣ ووضعته في قبر قد نحته ولم يكن ترك فيه  
 ٤٤ احد \* وكان يوم الجمعة والسبت يصح  
 ٤٥ والنسوة اللاتي جين معه من الجليل  
 ٤٦ تابعت ابصرن القبر وكيف وضع جسده  
 ٤٧ فلما رجعن اعددن عطرا وطيبا وكفن  
 ٤٨ في السبت كما الوصية

### الاصحاح الرابع والعشرون

الفصل  
 السادس  
 والثمانون

١ وفي احد السبت باكرا جدا اتين الى القبر  
 ٢ ومعهن العطر الذي اعددن \* فوجدن  
 ٣ الحجر قد دحرجت عن القبر \* فدخلن ولم  
 ٤ يجدن جسد الرب يسوع \* وكان فيها هن  
 ٥ متحيرات من اجل هذا واذ ردلان قد  
 ٦ وقفا بهن بلباس يلمع \* فخفن ونكسن  
 ٧ وجوههن

٤١ in eadem damnatione es. \* Et nos  
 quidem iuste, nam digna factis re-  
 cipimus: hic verò nihil mali gessit.  
 ٤٢ \* Et dicebat ad Iesum: Domine,  
 memento mei, cum veneris in re-  
 ٤٣ gnum tuum. \* Et dixit illi Iesus:  
 Amen dico tibi: Hodie mecum eris  
 ٤٤ in paradiso. \* Erat autem fere ho-  
 ra sexta, & tenebrae factae sunt in  
 ٤٥ uniuersam terram usque in horam no-  
 nam. \* Et obfuscatus est sol: & ve-  
 lum templi scissum est medium.  
 ٤٦ \* Et clamans voce magna Iesus ait:  
 Pater, in manus tuas commendo  
 ٤٧ spiritum meum. Et hæc dicens, ex-  
 pirauit. \* Videns autem Centurio  
 ٤٨ quod factum fuerat, glorificauit Deum,  
 dicens: Vere hic homo iustus erat.  
 ٤٩ \* Et omnis turba eorum, qui simul  
 aderant ad spectaculum istud, & vi-  
 debant quæ fiebant, percutientes  
 ٥٠ pectora sua reuertebantur. \* Sta-  
 bant autem omnes noti eius a lon-  
 ٥١ ge: & mulieres, quæ secutæ eum  
 erant a Galilea hæc videntes. \* Et  
 ٥٢ ecce vir nomine Ioseph, qui erat  
 ٥٣ decurio, vir bonus, & iustus: hic  
 non consenserat consilio, & actibus  
 ٥٤ eorum, ab Arimathæa ciuitate Iu-  
 dæe, qui expectabat & ipse regnum  
 ٥٥ Dei. \* hic accessit ad Pilatum, &  
 petiit corpus Iesu: & depositum  
 ٥٦ inuoluit sindone, & posuit eum in  
 monumento exciso, in quo nondum  
 ٥٧ quisquam positus fuerat. \* Et dies  
 erat parasceues, & sabbatum illuce-  
 ٥٨ scebat. \* Subsecutæ autem mulie-  
 res, quæ cum eo venerant de Ga-  
 ٥٩ lilæ, viderunt monumentum, &  
 quemadmodum positum erat cor-  
 ٦٠ pus eius. \* Et reuertentes paraue-  
 runt aromata, & vnguenta: & sab-  
 ٦١ bato quidem siluerunt secundum  
 mandatum.

### CAP. XXIV.

١ **V**Na autem sabbati valde dilucu-  
 ٢ lo venerunt ad monumentum,  
 ٣ portantes, quæ parauerant, aroma-  
 ٤ ta: & inuenerunt lapidem reuo-  
 ٥ lutum a monumento. \* Et ingres-  
 ٦ se non inuenerunt corpus Domini  
 ٧ Iesu. \* Et factum est, dum mente  
 consternatæ essent de isto, ecce  
 ٨ duo viri steterunt secus illas in veste  
 ٩ fulgenti. \* Cum timerent autem, &  
 declina-

fucc  
 cruc  
 dixi  
 fecit  
 ueni  
 & d  
 cib  
 fign  
 rum  
 peti  
 illis  
 & se  
 rem  
 tradi  
 duce  
 mon  
 nien  
 li cr  
 queb  
 popu  
 bant  
 uerfu  
 Filia  
 fed su  
 vestre  
 dies,  
 les,  
 vber  
 incip  
 te fu  
 nos.  
 faci  
 cebat  
 cum  
 postq  
 vocat  
 eum.  
 & al  
 diceb  
 enim  
 tes v  
 forte  
 & der  
 dicen  
 uum  
 elect  
 milit  
 rente  
 rex Iu  
 autem  
 eum li  
 Hebra  
 \* Vn  
 bant,  
 dicen  
 fac te  
 dens a  
 dicen

succlamabant, dicentes: Crucifige,  
 crucifige eum. \* Ille autem tertio  
 dixit ad illos: " Quid enim mali  
 fecit iste? nullam causam mortis in-  
 uenio in eo: corripiam ergo illum,  
 & dimittam. \* At illi instabant vo-  
 cibus magnis postulantes ut cruci-  
 figeretur: & inualescebant voces eo-  
 rum. \* Et Pilatus adiudicauit fieri  
 petitionem eorum. \* Dimisit autem  
 illis eum, qui propter homicidium,  
 & seditionem missus fuerat in carce-  
 rem, quem petebant: Iesum verò  
 tradidit voluntati eorum. \* Et cum  
 ducerent eum, apprehenderunt Sim-  
 monem quendam Cyrenensem ven-  
 ientem de villa: & imposuerunt il-  
 li crucem portare post Iesum. \* Se-  
 quebatur autem illum multa turba  
 populi, & mulierum: quæ plange-  
 bant, & lamentabantur eum. \* Con-  
 uersus autem ad illas Iesus, dixit:  
 Filii Ierusalem, nolite flere super me,  
 sed super vos ipsas flere, & super filios  
 vestros. \* Quoniam ecce venient  
 dies, in quibus dicent: Beati steri-  
 les, & ventres, qui non genuerunt, &  
 vbera, quæ non lactauerunt. \* Tunc  
 incipient dicere montibus: " Cadi-  
 te super nos. & collibus: Operite  
 nos. \* Quia si in viridi ligno hæc  
 faciunt, in arido quid fiet? \* Du-  
 cebantur autem & alij duo nequam  
 cum eo, ut interficerentur. \* Et  
 postquam venerunt in locum, qui  
 vocatur Caluarie, ibi crucifixerunt  
 eum: & latrones, vnum a dextris,  
 & alterum a sinistris. \* Iesus autem  
 dicebat: Pater, dimitte illis: non  
 enim sciunt quid faciunt. Diuiden-  
 tes vero vestimenta eius, miserunt  
 fortis. \* Et stabat populus spectans,  
 & deridebant eum principes cum eis,  
 dicentes: Alios saluos fecit, se sal-  
 uum faciat, si hic est Christus Dei  
 electus. \* Illudebant autem ei &  
 milites accedentes, & acutum offe-  
 rentes ei, & dicentes: Si tu es  
 rex Iudæorum, saluum te fac. \* Erat  
 autem & superscriptio scripta super  
 eum litteris Græcis, & Latinis, &  
 Hebraicis: Hic est rex Iudæorum.  
 \* Vnus autem de his, qui pende-  
 bant, latronibus, blasphemabat eum,  
 dicens: Si tu es Christus, saluum  
 fac te ipsum, & nos. \* Respon-  
 dens autem alter increpabat eum,  
 dicens: Neque tu times Deum, quod  
 in ea-

٢٢ فصرخوا قائلين اصلبه اصلبه \* وقال لهم  
 ٢٣ ثلاثة افا صرع هذا من الردى لم اجد  
 عليه علة يستحق بها الموت فاودبته  
 ٢٤ واطلقته \* فاما هم كانوا يلجئون باصوات  
 ٢٥ عالية ويسالون ان يصلب واشتدت اصواتهم  
 ٢٦ فحكم بيلاطس ان تكون طلبتهم \* واطلق  
 ٢٧ لهم ذلك الذي حيس من اجل القتل والفتنة  
 ٢٨ الذي طلبوا واما يسوع فاسلمه لارادتهم  
 ٢٩ \* وبينا هم منطلقون به اخذوا واحدا  
 يدعى سمعان القيرواني وهو جاء من الحقل  
 فعملوا عليه الصليب ليحملة خلف يسوع  
 ٣٠ \* وكان يتبعه جمع كبير من الشعب  
 والنساء اللواتي كن يندبنه وينحن عليه  
 ٣١ \* فالتفت يسوع اليهن وقال يا بنات اورشليم  
 لا تبكين علي لكن ابكين عليكن وعلى  
 ٣٢ اولادكن \* لانه ستاتي ايام يقولون فيها طوبى  
 للعواقر والابطون التي لم تلد والئذي التي لم  
 ٣٣ ترضع \* حينئذ يمدون يقولوا للجبال قعي  
 علينا وللكام غطينا \* لان ان كانوا  
 ٣٤ يفعلون هذا بالعود الرطب فماذا يكون  
 باليابس \* وجاوا معه ايضا باثنتين اخريين  
 ٣٥ عاملي ردي ليقتلا \* فلما جاوا الى الموضع  
 المسمى الاقرانيون صلبوه هناك واللصين  
 ٣٦ احدهما عن يمينه والاخر عن شماله \* فقال  
 ٣٧ يسوع يا ابيه اغفر لهم فانهم ما بدرون  
 ما يعملون واقتسروا ثيابه واقترعوا عليها  
 ٣٨ \* والشعب قائما ينظر وكان الروسا يستهزئون  
 به معهم ويقولون انه خلص اخرين فليخلص  
 ٣٩ نفسه ان كان هذا المسيح مفتخب الله \* وكان  
 ٤٠ الجند ايضا يستهزئون به يتقدمون ويقدمون  
 له خلا \* ويقولون ان كنت انت ملك  
 اليهود فنج نفسك \* وكان ايضا كتابه  
 عليه مكتوبة باليونانية والرومية والعبرانية  
 هذا هو ملك اليهود \* وواحد من اللصين  
 المصلوبين كان يحدفه ويقول ان كنت انت  
 المسيح فنج نفسك ونجنا \* فاجابه الاخر وانت هرة  
 وقال اولا انت تخاف الله اذ كنت اذنب تحت  
 حكم

الفصل  
 الرابع  
 والثمانون

## الاصحاح الثالث والعشرون

## C A P. XXIII.

فقام جمعهم كله وجاؤا به الى بيلاطس  
 \* وبدوا يقرفون عليه ويقولون اننا وجدنا  
 هذا يقرب امتنا وينفع ان نعطي الجزية  
 لقيصر ويقول انه المسيح الملك \* فسأله  
 بيلاطس قايلا انت هو ملك اليهود فاجابه  
 قايلا انت قلت \* فقال بيلاطس لروساء  
 الكهنة والجمع اني لم اجد على هذا الانسان  
 علة \* وكانوا يشتدون ويقولون انه يفتن  
 الشعب ويعلم في جميع اليهودية وابتدا من  
 الجليل الى هاهنا \* فلما سمع بيلاطس الجليل  
 سال اهورجل جليلي \* فلما علم انه من سلطنة  
 هيروودس ارسله الى هيروودس لانه ايضا كان في  
 تلك الايام باورشليم \* وان هيروودس لما راي  
 يسوع فرح جدا لانه كان يريد ان يراه من زمان  
 طويل لانه كان سمع عنه امورا كثيرة وكان  
 يرجو ان يعاين اية يعملها \* ويسأله عن  
 كلام كثير فلم يجبه بشي \* فوقف  
 روساء الكهنة والكتبة يقرفون عليه  
 جدا \* واحتقرة هيروودس وجندة واستهزء  
 به والبسه ثوبا ابيض واربعه الى بيلاطس  
 \* فصار هيروودس وبيلاطس صديقين  
 في ذلك اليوم لان كان بينهما  
 عداوة من قبل \* فدعا بيلاطس عظماء  
 الكهنة والروساء والشعب \* وقال لهم  
 قد متم الى هذا الرجل كانه يصد الشعب  
 وهانذا قد سألته امامكم ولم اجد في هذا  
 الانسان علة مما تقرفون به \* ولا هيروودس  
 ايضا لاني ارسلتكم اليه وها هوذا ليس له  
 حجة توجب عليه الموت \* فانا اودبه  
 واطلقه \* ولا بد له ان يطلق لهم في العيد  
 واحدا \* فصاح كل الجمع معا وقالوا خذ  
 هذا واطلق لنا برباس \* وذلك طرح في  
 السجن من اجل فتنة صارت في المدينة  
 ومن اجل قتل انسان \* وناداهم ايضا  
 بيلاطس واراد ان يطلق يسوع \* اما هم  
 فصرخوا

**E**T furgens omnis multitudo eo-  
 rum, duxerunt illum ad Pila-  
 tum. \* Coeperunt autem illum ac-  
 cusare, dicentes: Hunc inuenimus  
 subuertentem gentem nostram, &  
 prohibentem tributa dare Caesari, &  
 dicentem se Christum regem esse. \*  
 Pilatus autem interrogauit eum,  
 dicens: Tu es rex Iudaeorum? At il-  
 le respondens ait: Tu dicis. \* Ait  
 autem Pilatus ad principes sacerdo-  
 tum, & turbas: Nihil inuenio cau-  
 sae in hoc homine. \* At illi inuale-  
 scebant, dicentes: Commouet popu-  
 lum docens per vniuersam Iudaeam,  
 incipiens a Galilaea usque huc. \* Pi-  
 latus autem audiens Galilaeam, in-  
 terrogauit si homo Galilaeus esset.  
 \* Et ut cognouit quod de Herodis  
 potestate esset, remisit eum ad He-  
 rodem, qui & ipse Ierolymis erat  
 illis diebus. \* Herodes autem viso  
 Iesu, gaudens est valde: erat enim  
 cupiens ex multo tempore videre  
 eum, eo quod audierat multa de eo,  
 & sperabat signum aliquod videre  
 ab eo fieri. \* Interrogabat autem  
 eum multis sermonibus. At ipse ni-  
 hil illi respondebat. \* Stabant autem  
 principes sacerdotum, & Scribae  
 constanter accusantes eum. \* Spre-  
 uit autem illum Herodes cum exerci-  
 tu suo: & illis indutum veste  
 alba, & remisit ad Pilatum. \* Et fa-  
 cti sunt amici Herodes & Pilatus in  
 ipsa die: nam antea inimici erant ad  
 inuicem. \* Pilatus autem conuoca-  
 tis principibus sacerdotum, & ma-  
 gistratibus, & plebe, \* dixit ad illos:  
 Obtrulisti mihi hunc hominem, quasi  
 auertentem populum, & ecce ego  
 coram vobis interrogans, nullam  
 causam inueni in homine isto ex his,  
 in quibus eum accufatis: \* Sed ne-  
 que Herodes: nam remisit vos ad  
 illum, & ecce nihil dignum morte  
 actum est ei. \* Emendatum ergo il-  
 lum dimittam. \* Necesse autem  
 habebat dimittere eis per diem fe-  
 stum, vnum. \* Exclamaui autem  
 simul vniuersa turba, dicens: Tol-  
 le hunc, & dimitte nobis Barabbam,  
 qui erat propter seditionem quan-  
 dam factam in ciuitate & homici-  
 dium, missus in carcerem. \* Iterum  
 autem Pilatus locutus est ad eos,  
 volens dimittere Iesum. \* At illi  
 V<sub>2</sub> succla-

الفصل  
 الثالث  
 والمانون

hæc  
 Matt. nebr  
 26.1.57 auter  
 Mar. 14 princ  
 1.43 sequ  
 Ioan. 18 aute  
 c. 14. cum  
 Matt. 26.69 med  
 Mar. 14. 66. set a  
 Ioan. 15. 2. men  
 c. 25. Et h  
 gaui  
 noui  
 vide  
 Petr  
 \*  
 c. 26. vniu  
 cens  
 nam  
 trus  
 con  
 tau  
 mini  
 daru  
 cut  
 gall  
 egre  
 \* Et  
 deba  
 runt  
 eius  
 tes:  
 perc  
 man  
 factu  
 res p  
 & S  
 cilu  
 flus:  
 bis c  
 aute  
 spon  
 \* Et  
 sede  
 xetu  
 F

hæc est hora vestra, & potestas te-  
nebrarum. \* Comprehendentes  
autem eum, duxerunt ad domum  
principis sacerdotum: Petrus verò  
sequebatur a longe. \* Accenso  
autem igne in medio atrij, & cir-  
cumfidentibus illis, erat Petrus in  
medio eorum. \* Quem cum vidisset  
ancilla quidam sedentem ad lu-  
men, & cum fuisset intuita, dixit:  
Et hic cum illo erat. \* Et illo ne-  
gauit eum, dicens: Mulier, non  
nouit illum. \* Et post pusillum alius  
videns eum, dixit: Et tu de illis es.  
Petrus verò ait: O homo, non sum.  
\* Et interuallo facto quasi horæ  
vnius, alius quidam affirmabat, di-  
cens: Verè & hic cum illo erat:  
nam & Galilæus est. \* Et ait Pe-  
trus: Homo, nescio quid dicis. Et  
continuo adhuc illo loquente can-  
tauit gallus. \* Et conuersus Do-  
minus respexit Petrum. Et recor-  
datus est Petrus verbi Domini, si-  
cut dixerat: Quia prius quàm  
gallus cantet, ter me negabis. \* Et  
egressus foras Petrus fleuit amarè.  
\* Et viri, qui tenebant illum, illu-  
debant ei, cædentes. \* Et velaue-  
runt eum, & percutiebant faciem  
eius: & interrogabant eum, dicen-  
tes: Prophetiza, quis est, qui te  
percussit? \* Et alia multa blasphemantes dicebant in eum. \* Et ut  
factus est dies, conuenerunt senio-  
res plebis, & principes sacerdotum,  
& Scribæ, & duxerunt illum in con-  
cilium suum, dicentes: Si tu es Chri-  
stus, dic nobis. \* Et ait illis: Si vo-  
bis dixero, non credetis mihi: \* si  
autem & interrogauero, non re-  
spondebitis mihi, neque dimittetis.  
\* Ex hoc autem erit Filius hominis  
sedens a dextris virtutis Dei. \* Di-  
xerunt autem omnes: Tu ergo es  
Filius Dei? Qui ait: Vos di-  
citis, quia ego sum. \* At  
illi dixerunt: Quid  
adhuc desidera-  
mus testi-  
monium? ipsi enim  
audiuimus de  
ore eius.

CAP.

هي ساعتكم وسلطان الظلمة \* فاخذوه وجاؤا  
به الى بيت رئيس الكهنة وكان بطرس  
يتبعه من بعيد \* فلما اضرموا نارا في وسط  
الدار جلسوا حولها وكان بطرس جالسا في  
وسطهم \* فلما رآته جارية جالسا عند الضوء  
فميزته وقالب هذا ايضا كان معه \* فانكره  
قائلا يا امرأة ما اعرفه \* وبعد قليل ابصره  
آخر وقال انت ايضا منهم فقال بطرس يا  
انسان ما انا هو \* وبعد ساعة كرر عليه  
القول اخر وقال حقا هذا كان ايضا معه  
لانه جليلي \* فقال بطرس يا انسان ما  
اعرف ما تقول وللوقت فيها هو يتكلم صاح  
الديك \* فالتفت الرب ونظر الى بطرس  
فذكر بطرس كلام الرب كما قال انه قبل ان  
يصيح الديك تنكرني ثلاث مرات \* فخرج  
بطرس خارجا وبكى بكاء مراً \* والرجال  
الذين امسكوا يسوع كانوا يهزون به ويضربونه  
ويغطونه ويضربون وجهه ويسالونه قائلين  
تنبا من الذي ضربك \* وكانوا يقولون  
عليه اشياء اخرى كثيرة يجدفون \* فلما  
كان الفهار اجتمع مشايخ الشعب  
ورؤساء الكهنة والكتبة وادخلوه الى  
مجمعهم وقالوا له ان كنت انت المسيح  
فقل لنا \* فقال لهم ان قلت لكم لم  
تؤمنوا لي \* وان سالتكم لم تحيبنوني ولم تخلوني  
\* ومن الان يكون ابن الانسان جالسا  
عن يمين قوة الله \* فقال جميعهم  
فانت اذن ابن الله فقال  
انتم تقولون اني انا هو  
\* واما هم فقالوا ما  
حاجتنا الى  
شهادة  
لانا  
قد سمعنا من  
فيه

الفصل  
الثاني  
والثمانون

الاصحاح



fcha, vt manducemus. \* At illi di-  
 xerunt: Vbi vis paremus? \* Et di-  
 xit ad eos: Ecce introeuntibus vo-  
 bis in ciuitatem, occurret vobis ho-  
 mo quidam amphoram aquae por-  
 tans: sequimini eum in domum, in  
 quam intrat, \* & dicetis patrifam-  
 ilias domus: Dicite tibi Magister:  
 Vbi est diuerforium, vbi pascha  
 cum discipulis meis manducemus?  
 \* Et ipse ostendet vobis cenaculum  
 magnum stratum, & ibi parate.  
 \* Eantes autem inuenerunt sicut  
 dixit illis, & paraerunt pascha.  
 \* Et cum facta esset hora, discubuit,  
 & duodecim Apostoli cum eo. \* &  
 ait illis: Desiderio desideravi hoc  
 pascha manducare vobiscum, ante-  
 quam patiar. \* Dico enim vobis,  
 quia ex hoc non manducabo illud,  
 donec impleatur in regno Dei. \* Et  
 accepto calice gratias egit, & di-  
 xit: Accipite, & diuidite inter vos.  
 \* dico enim vobis quod non bibam  
 de generatione vitis, donec regnum  
 Dei veniat. \* Et accepto pane  
 gratias egit, & fregit, & dedit eis,  
 dicens: Hoc est corpus meum, quod  
 pro vobis datur: hoc facite in meam  
 commemorationem. \* Similiter &  
 calicem, postquam cenauit, dicens:  
 Hic est calix nouum testamentum  
 in sanguine meo, qui pro vobis fun-  
 detur. \* Verumtamen ecce manus  
 tradentis me, mecum est in men-  
 sa. \* Et quidem Filius hominis,  
 secundum quod definitum est, vadit:  
 verumtamen vix homini illi, per  
 quem tradetur. \* Et ipsi ceperunt  
 quærere inter se, quis esset ex eis,  
 qui hoc facturus esset. \* Facta est  
 autem & contentio inter eos, quis  
 eorum videretur esse maior. \* Di-  
 xit autem eis: Reges Gentium  
 dominantur eorum: & qui potesta-  
 tem habent super eos, benefici vocan-  
 tur. \* Vos autem non sic: sed  
 qui maior est in vobis, fiat sicut mi-  
 nor: & qui praecessor est, sicut mini-  
 strator. \* Nam quis maior est, qui  
 recubitat, an qui ministrat? nonne qui  
 recumbit? Ego autem in medio vo-  
 strum sum, sicut qui ministrat: \* vos  
 autem estis, qui permagistis mecum  
 in tentationibus meis. \* Et ego  
 dispono vobis: sicut disposuit mihi  
 Pater meus regnum, \* vt eda-  
 cis, & bibatis super mensam meam  
 in regno meo: & sedeat super thro-  
 nos, iudicantes duodecim tribus Is-  
 rael. \* Ait autem Dominus: Si-  
 mon, Simon, ecce satanas expetijt  
 vos vt cribraret sicut triticum: ego aut  
 rogavi

لناكل \* فقالا اين تريد ان نعد \* فقال  
 لهما ما اذا دخلتما الى المدينة فسيلاقكما  
 رجل حامل جرة ماء اتبعاه الى البيت  
 الذي يدخل فيه \* فقولا لرب البيت ان  
 المعلم يقول لك اين موضع الراحة الذي  
 اكل فيه الفصح مع تلاميذي \* وذاك  
 يريكما عليه عظمية مفروشة فاعدا هناك  
 فانطلقا ووجدا كما قال لهما واعدا الفصح  
 فلما كانت الساعة اثنا وعشرون  
 رسولا \* فقال لهم شهوة اشبعيت ان اكل  
 معكم هذا الفصح قبل الامي \* فاني اقول  
 لكم اني لا اكل ايضا معه حتى يكمل في  
 ملكوت الله \* ثم تناول كأسا وشكر وقال  
 خذوا واقسموا عليكم \* لاني اقول لكم انني  
 لا اشرب من شر الكرم حتى ياتي ملكوت  
 الله \* ثم اخذ خبزا فشكر وكسر واعطاهم  
 وقال هذا هو جسدي الذي يمدل عنكم  
 فاصنعوا هذا لتذكروا \* وكذلك الكأس من  
 بعد العشاء قايل هذا هو الكأس الميثاق  
 الجديد بدمي الذي يسفك من اجلكم  
 واكن هوذا يد الذي يسلمني على المائدة  
 معي \* وابن الانسان ماض كما هو مقضى  
 واكن الوكيل لذلك الانسان الذي يسلمه  
 فبدوا يتسائلون بينهم من ترى منهم  
 يفعل هذا \* وكانت ايضا مشاجرة بينهم من  
 منهم ظهر الاكبر \* فقال لهم ان ملوك  
 الامم هم سادانهم والمسلطون عليهم يدعون  
 محسنين \* فاما انتم فليس كذلك ولكن  
 الاكبر فيكم ليكن كالصغير والمقدم كالخادم  
 لان من هو اكبر المتكى ام الذي يخدم  
 اليس المتكى فاما انا في وسطكم فمثل الخادم  
 وانقسم الذين صبرتم معي في تجاربي \* وانا  
 اوصيكم كما اوصاني ابي بالملكوت \* لتاكلوا  
 وتشربوا على مايدني في ملكوتي وتجلسوا على  
 كرسي وتدينوا الاثنى عشر سبط اسرائيل  
 ثم قال الرب سمعان سمعان هوذا الشيطان  
 سال ان يغربلكم مثل الخنطة \* وانا طلبت  
 من اهلك

الفصل  
 التاسع  
 والسبعون

الفصل  
 الثمانون

٢٦ البحر والامواج \* ويحتفون اناس من السفوف  
والانتظار التي تأتي على جميع المسكونة لان  
٢٧ قوات السماء تضطرب \* وحينئذ ينظرون  
ابن الانسان آتياً في سحابة مع قوة ومجد  
٢٨ عظيم \* واذا بدأت هذه تكون فانظروا الى  
فوق وارفعوا رؤسكم فان خلاصكم قد دنا  
٢٩ \* وقال لهم مثلنا انظروا الى بحيرة التين والى  
كل الاشجار \* اذا اخرجت منها الثمار علمتم ان  
٣٠ الصيف قد دنا \* كذلك انتم ايضا اذا رايتم  
هذا كما انما اعدوا ان ملكوت الله قد اقترب  
٣١ \* الحق اقول لكم ان هذا الجبل لا يزول  
حتى يكون هذا كله \* السماء والارض  
٣٢ تزولا وكلامي لا يزول \* انظروا لئلا تثقل  
قلوبكم من الشبع المفرط والسكر وهجوم  
٣٣ هذه الحياة فيقبل عليكم ذلك اليوم بغتة  
لان مثل القمح يصير على كل الجلوس على وجه  
٣٤ الارض كلها \* فاسهروا في كل حين وتضرعوا  
لتكونوا مستاهلين ان تهربوا من هذه الامور  
الكاينة كلها وتقفوا قدام ابن الانسان  
٣٥ \* وكان في النهار يعلم في الهيكل ويخرج  
في الليل يبيت في الجبل الذي يدعى جبل  
٣٦ الزيتون \* وكان جميع الشعب يدعون اليه  
الى الهيكل ليمسحوا بمذ

الفصل  
السابع  
والسبعون

### الاصحاح الثاني والعشرون

١ وكان يقرب عيد الفطير المسمى الفصح  
٢ \* وطلب رؤساء الكهنة والكتبة كيف  
يقتلون يسوع وكانوا يناقون من الشعب  
٣ \* فدخل الشيطان في يهوذا الذي يدعى  
الاحمريوطي الذي كان من الاثني عشر  
٤ \* فمضى وكلم رؤساء الكهنة والولاة كيف  
يصلبه اليهم \* ففرحوا وعاهدوه ان يعطوه  
٥ فضة \* فوعد لهم وكان يطلب فرصة  
٦ لهمله مفرداً عن الجمع \* فلما جاء يوم  
الفطير الذي ينبغي يذبح فيه الفصح \* فارسل  
٧ بطرس ويوحنا قايلاً امضيا واعيدا لنا الفصح  
٨ لناكل

الفصل  
الثامن  
والسبعون

٢٦ nitis maris, & fluctum: \* arescen-  
tibus hominibus pra timore, & ex-  
pectatione, quae superuenient vni-  
uerso orbi: nam virtutes caelorum  
moueantur: \* & tunc videbunt fi-  
lium hominis venientem in nube,  
cum potestate magna, & maiestate.  
٢٨ \* His autem fieri incipientibus, re-  
spicite, & leuate capita vestra: quoniam  
appropinquat redemptio vestra. \* & dixit illis similitudinem:  
٢٩ Videte ficulneam, & omnes arbo-  
res: \* cum producant iam ex se  
fructum, scitis quoniam prope est  
aestas. \* Ita & vos cum videritis  
٣٠ haec fieri, scitote quoniam prope  
est regnum Dei. \* Amen dico vo-  
bis, quia non praeteribit generatio  
٣١ haec, donec omnia fiant. \* Caelum,  
& terra transibunt: verba autem mea  
non transibunt. \* Attendite autem  
٣٢ vobis, ne forte grauentur corda ve-  
stra in crapula, & ebrietate, & cu-  
ris huius vitae: & superueniat in vos  
repentina dies illa: \* tamquam la-  
queus enim superueniet in omnes,  
qui sedent super faciem omnis ter-  
٣٣ rae. \* Vigilate itaque, omni tem-  
pore orantes, ut digni habeamini  
fugere ista omnia, quae futura sunt,  
٣٤ & stare ante Filium hominis. \* Erat  
autem diebus docens in templo: noctibus  
vero exiens, morabatur in monte, qui  
٣٥ vocatur Oliueti. \* Et omnis popu-  
lus manebat ad eum in templo  
audire cum.

Ro. 8.  
d. 23.

### C A P. XXII.

١ Appropinquabat autem dies fe-  
stus Azymorum, qui dicitur  
٢ Pascha: \* & quaerebant principes  
sacerdotum, & Scribae, quomodo  
Iesum interficerent: timebant vero  
٣ plebem. \* Intravit autem satanas  
in Iudam, qui cognominabatur  
٤ Iscariotes, unum de duodecim. \* &  
abiit, & locutus est cum principibus  
sacerdotum, & magistratibus,  
quemadmodum illum traderet eis.  
٥ \* Et gausi sunt, & pacti sunt po-  
tentialiam illi dare. \* Et spondit.  
٦ Et quaerebat opportunitatem ut tra-  
deret illum sine turbis. \* Venit autem  
٧ dies Azymorum, in qua necesse erat  
occidi pascha. \* Et misit Petrus, & Io-  
٨ annem, dicens: Euntes parate nobis pa-  
scha,

Matt.  
2. 2. 1.  
Mar. 13  
L. 1.  
L. 19  
L. 44

Matt.  
24. 2. 29  
Mar. 13  
L. 14.  
Dan. 9.  
L. 27.

Matt.  
24. 2. 29  
Mar. 13  
L. 24.  
L. 13.  
b. 10.  
Ecc. 3.  
b. 7.  
Joel. 3.  
c. 15

dicentibus de templo quod bonis lapidibus, & donis ornatum esset, dixit: \* Hæc, quæ videris, venient dies, in quibus non relinquetur lapis super lapidem, qui non destruat.

\* Interrogauerunt autem illum, dicentes: Præceptor, quando hæc erunt, & quod signum cum fieri incipient? \* Qui dixit: Videte ne seducamini: multi enim venient in nomine meo, dicentes quia ego sum: & tempus appropinquavit: nolite ergo ire post eos. \* Cum autem audieritis prælia, & seditiones, nolite terri: oportet primum hæc fieri, sed non dum statim finis. \* Tunc dicebat illis: Surget gens contra gentem, & regnum aduersus regnum.

\* Et terræmotus magni erunt per loca, & pestilentia, & fames, terroresque de celo, & signa magna erunt. \* Sed ante hæc omnia iniicient vobis manus suas, & persequentur tradentes in synagogas, & custodias, trahentes ad reges, & præfides propter nomen meum: \* continget autem vobis in testimonium.

\* Ponite ergo in cordibus vestris non præmeditari quemadmodum respondeatis. \* ego enim dabo vobis os, & sapientiam, cui non poterunt resistere, & contradicere omnes aduersarii vestri. \* Tradimini autem a parentibus, & fratribus, & cognatis, & amicis, & morte afficient ex vobis: \* & eritis odio omnibus propter nomen meum: \* & capillus de capite vestro non peribit. \* In patientia vestra possidebitis animas vestras. \* Cum autem videritis circumdari ab exercitu Ierusalem, tunc scitote quia appropinquavit desolatio eius: \* tunc qui in Iudæa sunt, fugiant ad montes: & qui in medio eius, discedant: & qui in regionibus, non intrent in eam. \* quia dies ultionis hi sunt, ut impleantur omnia, quæ scripta sunt. \* Væ autem prægnantibus, & nutriendis in illis diebus. erit enim pressura magna super terram, & ira populo huic. \* Et cadent in ore gladij: & captiui ducentur in omnes Gentes: & Ierusalem calcabitur a Gentibus: donec impleantur tempora nationum. \* Et erunt signa in sole, & luna, & stellis, & in terris pressura Gentium præ confusione sonitus

\* Et erunt signa in sole, & luna, & stellis, & in terris pressura Gentium præ confusione sonitus

\* Et erunt signa in sole, & luna, & stellis, & in terris pressura Gentium præ confusione sonitus

\* Et erunt signa in sole, & luna, & stellis, & in terris pressura Gentium præ confusione sonitus

\* Et erunt signa in sole, & luna, & stellis, & in terris pressura Gentium præ confusione sonitus

\* Et erunt signa in sole, & luna, & stellis, & in terris pressura Gentium præ confusione sonitus

\* Et erunt signa in sole, & luna, & stellis, & in terris pressura Gentium præ confusione sonitus

\* Et erunt signa in sole, & luna, & stellis, & in terris pressura Gentium præ confusione sonitus

\* Et erunt signa in sole, & luna, & stellis, & in terris pressura Gentium præ confusione sonitus

\* Et erunt signa in sole, & luna, & stellis, & in terris pressura Gentium præ confusione sonitus

\* Et erunt signa in sole, & luna, & stellis, & in terris pressura Gentium præ confusione sonitus

\* Et erunt signa in sole, & luna, & stellis, & in terris pressura Gentium præ confusione sonitus

اناس يقولون عن الهيكل انه مزين بحجارة  
حسان وعطايا وقال \* هذه التي ترونها سوف  
تاتي ايام لايترك فيها حجر على حجر الا يهدم

\* فسالوه وقالوا له يا معلم متى يكون هذا  
وما العلامة اذا بدا يكون \* فقال انظروا لا

تضلوا انهم كثير ياتون باسمي قايلين اني  
انا هو والزمان قد قرب فلا تتبعوهم \* فاذا

سمعتهم بالحروب والفتن فلا تجزعوا هذا  
ينبغي ان يكون اولاً ولكن لم يات الانقضاء

سريراً \* حينئذ قال لهم ان يقوم امّة على  
امّة ومملكة على مملكة \* وتكون زلازل عظيمة

في مواضع والرباء والجوع ومخاوف من السماء  
وتكون علامات عظيمة \* فاما قبل هذه

كلها يضعون ايديهم عليكم ويطردونكم  
ويسلمونكم الى المجامع والسجون ويبتذبنكم

الى الملوك والولاة من اجل اسمي \* ويكون  
لكم للشهادة \* فضعوا في قلوبكم ان لا تفكروا

سابقاً كيف يجيبوا \* فاني انا معطيكم قساً  
وحكمة لا يقدرّون جميع الذين ينامسونكم

على مقاومتها ولا مقاومتها \* ومووفّ تسلمون  
من الاباء والاخوة والاقارب والاحباء

ويقتلون منكم \* وتكونون مبغوضين من  
كل احد من اجل اسمي \* وشجرة من رويسكم

لا تهلك \* فبصبركم تقفتمون نفوسكم \* اما  
اذا رايتكم اورشليم قد احاط بها الجنود

فاعلموا انه قد ذنا خرابها \* حينئذ الذين  
هم في اليهودية فليهربوا الى الجبال والذين

في وسطها فليفروا والذين هم في الكور  
فلا يدخلوا اليها \* لان هذه هي ايام

الانتقام لكي يقيم كل ما هو مكتوب \* اما  
الويل للجبال وللرضعات في تلك الايام لانها

تكون على الارض شدة عظيمة ومخبط على  
هذا الشعب \* ويقعون في قم الهيف  
ويسمّون الى كل الامم وتكون اورشليم

موطية من الامم حتى تكمل ازمّة الامم  
\* وتكون علامات في الشمس والقمر والنجوم  
وفي الارض ضيق الامم من اختلاط صوت  
البحر

الفصل  
الخامس  
والسبعون

الفصل  
السادس  
والسبعون

أخذها وكذلك جميع السبعة ولم يتركوا  
 زرعاً وماتوا \* في آخر الكل ماتت المرأة  
 أيضاً \* ففي القيامة لمن تكون امرأة لان  
 السبعة قد تزوجوها \* فقال لهم يسوع  
 أما بنوا هذا الدهر يتزوجون ويتزوجون  
 \* فاما أوليك الذين استحقوا ذلك الدهر  
 والقيامة من الاموات لا يتزوجون ولا  
 يزوجون \* فلا يمكنهم ان يموتوا ايضاً لانهم  
 مساوون للملائكة وهم بنوا الله من اجل  
 انهم بنوا القيامة \* فاما ان الموتى يقومون  
 فقد انبأ بذلك موسى عند العليقة كما  
 قال ان الرب الاله ابراهيم والاله اسحق والاله  
 يعقوب \* والله ليس الاله الموتى بل الاله الاحياء  
 لان جميعهم احياء له \* فاجاب قوم من  
 الكتبة وقالوا له يا معلم حسناً قلت \* ولم  
 يستجروا ان يسالوه عن شئ \* ايضاً \* فقال  
 لهم كيف يقولون ان المسيح ابن داود  
 \* وداود بنفسه يقول في كتاب المزامير  
 قال الرب لربي اجلس عن يميني \* حتى  
 اضع اعداك موطى قدميك \* فداود يسميه  
 ربه فكيف هو ابنه \* وان كان يسمع جميع  
 الشعب قال لتلاميذه \* احذروا من الكتبة  
 الذين يمسحون بالخل ويحبسون  
 السلام في الاسواق وصعدوا المجالس في الجموع  
 واول المتكلم في الولايم \* الذين ياكلون  
 بيوت الارامل ورياء تطويل صلواتهم فهولاي  
 ياخذون اعظم دينونة

### الاصحاح الحادى والعشرون

ونظر ورأى اغنياء يلحقون قرايئهم في الخزانه  
 \* ورأى ايضاً ارملة مسكينه حينما القت  
 هناك فلسين \* فقال الحق اقول لكم ان  
 هذه الارملة المسكينه القت اكثر من  
 جميعهم \* لان هولاي كلهم القوا لقرايئهم  
 الله ما يفضل عنهم وهذه القت مع  
 اعواضها كل قوتها الذى كان لها \* وفيها  
 اناس

accepit illam. Similiter & omnes  
 septem, & non reliquerunt semen,  
 & mortui sunt. \* Nouissime om-  
 nium mortua est & mulier. \* In  
 resurrectione ergo, cuius eorum  
 erit vxor? siquidem septem habue-  
 runt eam vxorem. \* Et ait illis Ie-  
 sus: Filij huius sæculi nubunt, &  
 traduntur ad nuptias: \* illi vero, qui  
 digni habebuntur sæculo illo, & re-  
 surrectione ex mortuis, neque nu-  
 bent, neque ducent vxores: \* ne-  
 que enim ultra mori poterunt: æ-  
 quales enim Angelis sunt, & filij sunt  
 Dei: cum sint filij resurrectionis.  
 \* Quia vero resurgant mortui, &  
 Moyse ostendit secus rubum, \* si-  
 cut dicit Dominum, Deum Abra-  
 ham, & Deum Isaac, & Deum Ia-  
 cob. \* Deus autem non est mor-  
 tuorum, sed viuorum: omnes enim  
 viuunt ei. \* Respondentes autem  
 quidam Scribarum, dixerunt ei: Ma-  
 gister bene dixisti. \* Et amplius non  
 audebant eum quidquam interro-  
 gare. \* Dixit autem ad illos: Quo-  
 modo dicunt Christum, filium esse  
 David? & ipse David dicit in li-  
 bro Psalmorum: \* Dixit Dominus  
 Domino meo, sede a dextris meis,  
 \* donec ponam inimicos tuos, sca-  
 bellum pedum tuorum? \* David ergo  
 Dominum illum vocat: & quo-  
 modo filius eius est? \* Audiente au-  
 tem omni populo, dixit discipulis  
 suis: \* Attendite a Scribis, qui  
 volunt ambulare in stolis, & amant  
 salutationes in foro, & primas ca-  
 thedras in synagogis, & primos di-  
 scubitus in conuiuijs: \* qui deuor-  
 rant domos viduarum, simulantes  
 longam orationem. Hi accipient  
 damnationem maiorem.

### C A P. XXI.

**R**espiciens autem vidit eos, qui  
 mittebant munera sua in ga-  
 zophylacium, diuites. \* Vidit autem  
 & quandam viduam pauperculam  
 mittentem æra minuta duo. \* Et di-  
 xit: Vere dico vobis, quia vidua  
 hæc pauper, plus quam omnes misit.  
 \* Nam omnes hi ex abundanti sibi  
 miserunt in munera Dei: hæc autem ex  
 eo, quod deest illi, omnem victum suum,  
 quem habuit, misit. \* Et quibudam  
 di-

الفصل  
 الرابع  
 والسبعون

ad  
 vie  
 fer  
 alt  
 hu  
 tes  
 \*  
 &  
 xic  
 fac  
 ctu  
 ver  
 col  
 cer  
 illu  
 eie  
 der  
 mi  
 lon  
 Qu  
 \* I  
 est  
 \* L  
 ædi  
 ang  
 per  
 hom-9  
 sup  
 min  
 cipe  
 tere  
 & t  
 enir  
 tud  
 mis  
 sim  
 mor  
 tui,  
 terr  
 giste  
 doc  
 vian  
 nob  
 \* Co  
 dixi  
 \* O  
 habu  
 Res  
 \* E  
 sunt  
 Dei  
 bum  
 be:  
 cuer  
 Sado  
 surre  
 eum  
 scrip  
 mor  
 hic  
 eā fr  
 men  
 tres  
 rem  
 sequ  
 mor

ad cultores seruum, vt de fructu vineæ darent illi. Qui casum dimiserunt eum inanem. \* Et addidit alterum seruum mittere. Illi autem hunc quoque cadentes, & afficientes contumelia, dimiserunt inanem.

\* Et addidit tertium mittere: qui & illum vulnerantes eiecerunt. \* Dixit autem dominus vineæ: Quid faciam? mittam filium meum dilectum: forsitan, cum hunc viderint, verebuntur. \* Quem cum vidissent coloni, cogitauerunt intra se, dicentes: Hic est heres, occidamus illum, vt nostra fiat hereditas. \* Et eiecunt illum extra vineam, occiderunt. Quid ergo faciet illis dominus vineæ? \* Veniet, & perdet colonos istos, & dabit vineam alijs. Quo audio, dixerunt illi: Absit. \* Ille autem aspiciens eos ait: Quid est ergo hoc, quod scriptum est:

« Lapidem, quem reprobauerunt ædificantes, hic factus est in caput anguli? » Omnis, qui ceciderit super illum lapidem, conuulsabitur: super quem autem ceciderit, comminuet illum. \* Et quærebant principes sacerdotum, & Scribæ mittere in illum manus illa hora: & timuerunt populum: cognouerunt enim quod ad ipsos dixerit similitudinem hanc. \* Et obseruantes miserunt insidiatores, qui se iustos simularent, vt caperent eum in sermone, vt traderent illum principibz, & potestati præsidis. \* Et interrogauerunt eum, dicentes: Magister, scimus quia recte dicis, & doces: & non accipis personam, sed viam Dei in veritate doces: licet nobis tributum dare Cæsari, an non? \* Considerans autem dolum illorum, dixit ad eos: Quid me tentatis? \* Ostendite mihi denarium: Cuius habet imaginem, & inscriptionem? Respondentes dixerunt ei: Cæsaris.

\* Et ait illis: « Reddite ergo quæ sunt Cæsaris, Cæsari: & quæ sunt Dei, Deo. » Et non potuerunt verbum eius reprehendere coram plebe: & mirati in responso eius, tacuerunt. \* Accesserunt autem quidam Sadducæorum, qui negant esse resurrectionem, & interrogauerunt eum, dicentes: Magister, Moyses scripsit nobis: « Si frater alicuius mortuus fuerit habens uxorem, & hic sine liberis fuerit, vt accipiat eam frater eius uxorem, & suscitet semen fratri suo: » septem ergo fratres erant: & primus accepit uxorem, & mortuus est sine filijs. \* Et sequens accepit illam, & ipse mortuus est sine filio. \* Et tertius acce-

عبدا الى العيالين لمعطوة من اثمار الكرم

فصربوه وارسلوه فارغا \* فعاد ايضا وارسل

عبدا اخر فصرّبوه ايضا وشهوة وارسلوه

فارغا \* وعاد ايضا وارسل ثالثا فخرّجوه

واخرجوه \* فقال رب الكرم ما اصنع

فارسل ابني الحبيب فلعلهم اذا راوه يستحيون

منه \* فلما راه الكرامون تفكروا في انفسهم

وقالوا هذا هو الوارث نقتله فيصير لنا

ميراثه \* فاخرجوه خارج الكرم وقتلوه

فماذا يصنع بهم رب الكرم \* فانه ياتي

ويهلك اوليك الكرامين ويدفع الكرم

الى اخرين فلما سمعوا قالوا لا يكون هذا فنظر

اليهم وقال اما هو هذا المكتوب ان الحجر

الذي رذله البناؤون هذا صار راس الزاوية

\* كل من يسقط على ذلك الحجر يترصص وعلى كل

من يسقط فهو يحمقه \* وطلب رواسا الكهنة

والكتبة ان يضعوا ايديهم عليه في تلك

الساعة فخافوا من الشعب لانهم عرفوا ان من

احلهم قال هذا المثل \* فرصدوه وارسلوه

جواسيس متشبهين بالصدّيقين ليصيّدوه

بكلمة حتى يسلّموه الى الرّوساء وسلطانة

القايّد \* فسالوه قايّلين يا معلم قد علمنا

انك بالصواب تنطق وتعلّم ولا تأخذ

بالوجوه بل بالحق تعلم طريق الله \* ايجوز

ان نؤدى نحن للجزية لقيصار ام لا \* فلما

تفكر في مكربهم قال لهم لم تجردوني \* اروي

ذينا من صورته وكتابه فاجابوه وقالوا

له لقيصار \* فقال لهم فاعطوا ما لقيصار

لقيصار وما لله \* ولم يقدروا ياخذوا عليه

كلمة امام الشعب فتعجبوا من جوابه

وسكتوا \* وجاء اليه قوم من الزنادقة الذين

يقولون ان ليس قيامة وسالوه \* وقالوا

يا معلم موسى كتب لنا ان مات اخو

انسان وله امرأة وليس له ولد فياخذها اخوة

امراة ويقيم زعا لاختيه \* وكان سبعة

اخوة وتزوج الاول امرأة ومات بغير ولد

\* والثاني تزوج بها ومات بغير ولد \* والثالث

اخذها

الفصل  
الثاني  
والسبعون

الجموع قالوا له يامعلم انتهر تلاميذك  
 \* وقال لهم اقول لكم انه ان سكنت هولاء  
 نادت الحجارة \* فلما قرب ونظر المدينة بكأ  
 عليها وقال \* ان لو علمت وانت فان في  
 يومك هذا ما للسلام هو لك فاما الان فانه  
 قد خفي عن عينيكم \* فانه ستاتي ايام  
 عليك ومحيطك اعداوك بمعاص ومحيطون  
 بك ومحاصرونك من كل ناحية \* وبطرحونك  
 الى الارض انت وبديك الذين فيك ولا  
 يتركسون فيك حجرا على حجر لانك لم تعرفي  
 زمان افتقادك \* ولما دخل الى الهيكل بدا  
 يخرج الذين يبيعون ويشتررون فيه \* فقال  
 لهم مكتوب ان بيتي هو بيت الصلاة وانتم  
 جعلتموه مغارة لصوص \* وكان كل يوم  
 يعلم في الهيكل واما رؤساء الكهنة  
 والكتبة ومتقدموا الشعب فكانوا يطلبون  
 هلاكه \* فلم يجدوا ما يصنعون به لان  
 جميع الشعب كان متعلقا به يسمع منه

### الاصحاح العشرون

وكان في احد الايام يعلم الشعب في الهيكل  
 الفصول وبيشرفا جمع رؤساء الكهنة والكتبة  
 السبعون والاشيوخ \* وقالوا له قل لنا باي سلطان  
 تفعل هذا او من اعطاك هذا السلطان  
 \* فاجاب يسوع وقال لهم انا ايضا اسالكم  
 عن كلمة واحدة قولوا لي \* معبودية  
 يوحنا كانت من السماء او من الناس  
 \* اما هم ففكروا في قلوبهم وقالوا ان قلنا  
 من السماء فيقول فلم لم تؤمنوا به \* وان قلنا  
 من الناس فان جميع الشعب يرجمنا لانهم  
 قد ثيقتوا ان يوحنا هو نبي \* فاجابوا  
 قائلين انهم ليسوا يعلمون من اين هي  
 \* فقال لهم يسوع ولا انا اقول لكم باي  
 سلطان افعل هذا \* وبدا يقول للشعب  
 هذا المثل انسان غرس كرما ودفعه الى  
 عمالين وسافر زمانا كثيرا \* وفي الزمان ارسل  
 عبدا

الفصل  
 الحادي  
 والسبعون

turbis, dixerunt ad illum: Magister increpa discipulos tuos. \* Quibus ipse ait: Dico vobis, quia si hi tacerint, lapides clamabunt. \* Et ut appropinquavit, videns ciuitatem fleuit super illam, dicens: \* Quia, si cognouisses, & tu, & quidem in hac die tua, quae ad pacem tibi, nunc autem abscondita sunt ab oculis tuis. \* Quia venient dies in te: & circumdabunt te inimici tui vallo, & circumdabunt te: & coangustabunt te vndique: \* & ad terram prosterment te, & filios tuos, qui in te sunt, & non relinquent in te lapidem super lapidem: eo quod non cognoueris tempus visitationis tuae. \* Et ingressus in templum, coepit eijcere vendentes in illo, & ementes, \* dicens illis: Scriptum est: Quia domus mea domus orationis est. Vos autem fecistis illam speluncam latronum. \* Et erat docens quotidie in templo. Principes autem sacerdotum, & Scribae, & Principes plebis querebant illum perdere: \* & non inueniebant quid facerent illi. Omnis enim populus suspensus erat, audiens illum.

### C A P. XX.

ET factum est in vna dierum, docente illo populum in templo, & euangelizante, conuenerunt principes sacerdotum, & Scribae cum senioribus, \* & aiunt dicentes ad illum: Dic nobis, in qua potestate haec facis? aut: Quis est, qui dedit tibi hanc potestatem? \* Respondens autem Iesus, dixit ad illos: Interrogabo vos & ego vnum verbum. Respondete mihi: \* Baptismus Ioannis de caelo erat, an ex hominibus? \* At illi cogitabant intra se, dicentes: Quia si dixerimus, de caelo, dicit, Quare ergo non credidistis illi? \* Si autem dixerimus, Ex hominibus, plebs vniuersa lapidabit nos: certi sunt enim, Ioannem prophetam esse. \* Et responderunt se nescire vnde esset. \* Et Iesus ait illis: Neque ego dico vobis in qua potestate haec facio. \* Coepit autem dicere ad plebem parabolam hanc: \* Homo plantauit vineam, & locauit eam colonis: & ipse peregre fuit multis temporibus. \* Et in tempore misit

T 2 ad

hab  
 alte  
 tua  
 air.  
 tate  
 min  
 rep  
 te,  
 que  
 non  
 tue  
 bas  
 tol  
 que  
 dec  
 vt  
 ex  
 xit  
 te  
 dix  
 mn  
 om  
 bic  
 & c  
 run  
 nol  
 duc  
 \* I  
 det  
 \* c  
 ge  
 vob  
 pul  
 lun  
 tro  
 alli  
 nua  
 cite  
 ric:  
 Qu  
 rat  
 ran  
 stan  
 tem  
 eius  
 \* A  
 eun  
 xer  
 tes  
 imp  
 illo  
 in v  
 iam  
 cep  
 rum  
 map  
 ran  
 di  
 Do  
 cel

habens super decem ciuitates. \* Et alter venit, dicens: Domine, mna tua fecit quinque mnas. \* Et huic ait: Et tu esto super quinque ciuitates. \* Et alter venit, dicens: Domine, ecce mna tua, quam habui repositam in sudario: \* timui enim te, quia homo austerus es: tollis quod non posuisti, & metis quod non seminasti. \* Dicit ei: De ore tuo te iudico serte nequam. sciebas quod ego homo austerus sum, tollens quod non posui, & metens quod non seminaui: \* & quare non dedisti pecuniam meam ad mensam, vt ego veniens cum vsuris vtique exegissem illam? \* Et astantibus dixit: Auferite ab illo mnam, & date illi, qui decem mnas habet. \* Et dixerunt ei: Domine, habet decem mnas. \* Dico autem vobis, quia omni habenti dabitur, & abundabit: ab eo autem, qui non habet, & quod habet auferetur ab eo. Verumtamen inimicos meos illos, qui noluerunt me regnare super se, adducite huc: & interficite ante me. \* Et his dictis, praecebat ascendens Ierolymam. \* Et factum est, cum appropinquasset ad Bethphage, & Bethaniam ad montem, qui vocatur Oliueti, misit duos discipulos suos, \* dicens: Ite in castellum, quod contra est: in quod introeuntes, inuenietis pullum asinae alligatum, cui nemo vnquam hominum sedit: soluite illum, & adducite. \* Et si quis vos interrogauerit: Quare soluitis? sic dicetis ei: Quia Dominus operam eius desiderat. \* Abierunt autem qui missi erant: & inuenerunt, sicut dixit illis, stantem pullum. \* Soluentibus autem illis pullum, dixerunt domini eius ad illos: Quid soluitis pullum? \* At illi dixerunt: Quia Dominus eum necessarium habet. \* Et duxerunt illum ad Iesum. Et iacentes vestimenta sua supra pullum, imposuerunt Iesum. \* Eunte autem illo, substernebant vestimenta sua in via. \* Et cum appropinquaret iam ad descensum Montis oliueti, coeperunt omnes turbae discipulorum gaudentes laudare Deum voce magna super omnibus, quas viderant, virtutibus, \* dicentes: Benedictus, qui venit rex in nomine Domini, pax in caelo, & gloria in excelsis. \* Et quidam Pharizorum de turbis

على القليل فيكون لك سلطان على عشر مدن \* فجاء الثاني وقال يا سيدي مناك قد ربح خمسة امناه \* فقال لهذا وانت تكون على خمس مدن \* فجاء الاخر وقال يا سيد هاهنا مناك الذي حفظته ملفوفا في منديل \* لاني خفت منك اذ انت انسان قاس تاذن ما لم تدع وتحصد ما لم تزرع \* فقال له من فك ادينك ايها العبد الشرير عرفني رجلا قاسيا اخذ ما لم اودع واحصد ما لم ازرع \* فلم لم تدع فضتي على مايدة ولكنت احي انا واقتضيها مع الربا \* ثم قال للقيام انزعوا منه المنا واعطوه للذي له عشرة امناه \* فقالوا له يا رب عند عشرة امناه \* فاقول لكم ان كل من له فيعطى ويزداد واما الذي ليس له فالذي معه يورث منه \* فاما اعداى اوليك الذين لم يريدوا ان املك عليهم ايتوني بهم هاهنا واذبحوهم قدامي \* فلما قال هذا سبق صاعدا الى اورشليم \* وكان لما قرب من بيت فاجى ومن بيت عنيا عند الجبل الذي يدعى جبل الزيتون ارسل اثنين من تلاميذه \* وقال امضيا الى القرية التي امامكما تجدان داخلين فيها جش اثنان مربوطان يركبه انسان قط فاحللاه وايتيا به \* فلن سالكما احد لم تحللاه فقولاه له هكذا ان الرب يريد يستعمله \* فلما ذهب المرسلان وجداه كما قال لهما الجش واقفا \* وفيما هما يحملان الجش قال لهما ارباه لم تحلان الجش \* فقالا لهما ان الرب يحتاج اليه \* واتيا به الى يسوع والقوا ثيابهم على الجش وركبوا يسوع عليه \* وفيما هو يسير بسطوا من تحته ثيابهم في الطريق \* ولما قرب من منحدر جبل الزيتون بدا جميع ملا التلاميذ يفرحون ويسبحون الله بصوت عظيم من اجل جميع القسوات التي نظروا \* قايلين مبارك المسلك الاتي باسم الرب والسلامة في السماء والحمد في العلا \* وان قوما من الفريسيين من بين الجموع

الفصل التاسع والستون

لِلْوَقْتِ وَتَبِعَهُ مَجِيدًا لِلَّهِ وَكَانَ جَمِيعُ الشَّعْبِ  
أَذْرَاوًا فَصَبَحُوا إِلَهُ

الْإِنْجِيلُ الثَّامِنُ عَشَرَ

الفصل  
السابع  
والستون

وَمَا دَخَلَ بَحْتَازَا فِي أَرْحَا \* وَأَذَا بِرَجُلٍ اسْمِهِ  
زَكَ وَهَذَا كَانَ رَيْسَ الْعَشَارِينَ وَكَانَ غَنِيًا  
\* وَيَطْلُبُ يَرَى يَسُوعَ مِنْ هُوَ وَلَمْ يَقْدِرْ مِنْ  
الْجَمْعِ لِأَنَّهُ كَانَ قَصِيرَ الْقَامَةِ \* فَتَقَدَّمَ  
مُسْرِعًا وَصَعِدَ إِلَى شَجَرَةٍ حِمِيزَةٍ لِيَنْظُرَ إِلَيْهِ  
لِأَنَّهُ كَانَ بَحْتَازَا بِهَا \* فَلَمَّا انْتَهَى إِلَى ذَلِكَ  
الْمَوْضِعِ رَفَعَ يَسُوعُ طَرْفَهُ وَنَظَرَ إِلَيْهِ وَقَالَ لَهُ  
يَا زَكَ اسْرِعْ وَانْزِلْ فَإِلْيَوْمَ يَنْبَغِي أَنْ أَكُونَ  
فِي بَيْتِكَ \* فَاسْرِعْ وَنَزَلَ وَقَبِلَهُ فَارْحًا \* فَلَمَّا  
أَبْصَرَ جَمِيعَهُمْ ذَلِكَ تَقَهَّقُوا وَقَالُوا أَنَّهُ دَخَلَ  
إِلَى بَيْتِ رَجُلٍ خَاطِي يَسْتَرْجِي \* فَوَقَفَ زَكَ  
وَقَالَ لِلرَّبِّ هَا هُوَذَا أَنَا يَا رَبِّ أَعْطَى لِلْمَسَاكِينِ  
نِصْفَ مَالِي وَإِنْ كَانَ غَيِبْتَ أَحَدًا بِشَيْءٍ  
أَعْطَيْتُهُ عَوَضَ الْوَاحِدِ أَرْبَعَةَ أَضْعَافٍ \* فَقَالَ  
لَهُ يَسُوعُ أَنَّهُ الْيَوْمَ صَارَ الْخَلَّاصُ لِهَاسَلِ هَذَا  
الْبَيْتِ لِأَنَّهُ أَيْضًا ابْنُ أَبِيهِمْ \* لِأَنَّ ابْنَ  
الْبَشَرِ إِنَّمَا جَاءَ يَطْلُبُ وَيُنْجِي مَا كَانَ هَلَكًا  
\* وَفَهَا هُمْ يَسْمَعُونَ هَذَا زَادَ وَقَالَ مِثْلًا أَنَّهُ  
كَانَ قَرِيبٌ مِنْ أُورُشَلِيمَ وَمِنْ أَجْلِ أَنَّهُمْ  
كَانُوا يَطْلُبُونَ أَنْ يَمْلِكُوا اللَّهُ تَطْهَرُ سَرِيعًا  
\* فَقَالَ أَنْ إِنْسَانٌ ذُو جَنْسٍ شَرِيفٍ ذَهَبَ  
إِلَى كُورَةِ بِعِيدَةٍ لِيَأْخُذَ مَا كَانَ لِنَفْسِهِ  
وَيَعُودَ \* فَدَعَا عَشْرَةَ عِبِيدٍ لَهُ وَأَعْطَاهُمْ  
عَشْرَةَ أَمْنًا وَقَالَ لَهُمْ اتَّجَرُوا إِلَى حِينٍ مُوَافَقِي  
\* فَمَا أَهْلُ مَدِينَتِهِ فَكَانُوا يَبْغَضُونَهُ فَارْسَلُوا  
رِسَالًا فِي أَثَرِهِ قَائِلِينَ مَا نَرِيدُ أَنْ يَمْلِكَ هَذَا  
عَلَيْنَا \* فَكَانَ أَنْ يَمْلِكَ هَلَكَةً وَيَرْجِعَ فَاْمُرَانِ  
يَدْعِي لَهُ عِبِيدَةُ الَّذِينَ أَعْطَاهُمُ الْفَضْلَ لِيَعْرِفَ  
مَا قَدْ تَجَرَّوْا كُلُّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ \* فَجَاءَ الْأَوَّلُ وَقَالَ  
يَا سَيِّدُ مَنَّاكَ قَدْ رَجَعْتُ عَشْرَةَ أَمْنًا \* فَقَالَ لَهُ  
حَيِّدًا أَيُّهَا الْعَبْدُ إِنَّكَ كُنْتَ أَمِيدًا

عَلَى

vidit, & sequebatur illum magnificans Deum. Et omnis plebs ut vidit, dedit laudem Deo.

C A P. XIX.

**E**T ingressus perambulabat Iericho. \* Et ecce vir nomine Zachæus: & hic princeps erat publicanorum, & ipse dives: \* & querebat videre Iesum, quis esset: & non poterat præ turba, quia statura pusillus erat. \* Et percurrens ascendit in arborem sycomorum, ut videret eum: quia inde erat transiturus. \* Et cum venisset ad locum, suspiciens Iesus vidit illum, & dixit ad eum: Zachæe festinans descende: quia hodie in domo tua oportet me manere. \* Et festinans descendit, & excepit illum gaudens. \* Et cum viderent omnes, murmurabant, dicentes quòd ad hominem peccatorem diuertisset. \* Stans autem Zachæus, dixit ad Dominum: Ecce dimidium bonorum meorum, Domine, do pauperibus: & si quid aliquem defraudaui, reddo quadruplum. \* Ait Iesus ad eum. Quia hodie salus domui huic facta est: eo quòd & ipse filius sit Abraham. \* Venit enim Filius hominis querere, & saluum facere quod perierat. \* Hæc illis audientibus, adiiciens, dixit parabolam, eo quòd esset prope Ierusalem: & quia existimarent quòd confestim regnum Dei manifestaretur. \* Dixit ergo: Homo quidam nobilis abiit in regionem longinquam accipere sibi regnum, & reuertitur. \* Vocatis autem decem servis suis, dedit eis decem mnas, & ait ad illos: Negotiamini dum venio. \* Cives autem eius oderant eum: & miserunt legationem post illum, dicentes: Nolumus hunc regnare super nos. \* Et factum est ut rediret accepto regno: & iussit vocari servos, quibus dedit pecuniam, ut sciret quantum quisque negotiatus esset. \* Venit autem primus dicens: Domine, mna tua decem mnas acquisiuit. \* Et ait illi Euge bone serve, quia in modico fuisti fidelis, eris potestatem habens

possid  
Quid  
nus ni  
noliti  
chabe  
falsum  
patre  
ait: F  
rute  
ci: A  
quæc  
paup  
in ex  
ille a  
dives  
Iesus  
Quân  
bent  
\* Faci  
men a  
trare  
qui a  
nus f  
sibili  
lia su  
tem  
omnia  
dixit  
qui r  
aut f  
propi  
cipiat  
& in  
\* n  
cim,  
Ierol  
omni  
pheta  
tur e  
flagel  
postq  
eum,  
ipsi n  
erat  
eis,  
bantu  
appro  
dam  
\* Et  
cunte  
fer.  
sus N  
uit, c  
mei.  
vt ca  
clam  
\* Sc  
addu  
set, in  
tibi v  
videā  
des tr

possideo? \* Dixit autem ei Iesus: 19  
Quid me dicis bonum? nemo bonus nisi solus Deus. \* Mandata 20  
nosti: \* Non occides: Non moechaberis: Non furtum facies: Non falsum testimonium dices: Honora patrem tuum, & matrem. \* Qui 21  
ait: Hec omnia custodiui a iuuentute mea. \* Quo audito, Iesus ait 22  
ei: Adhuc vnum tibi deest: omnia quaecumque habes vende, & da pauperibus, & habebis thesaurum in caelo: & veni, sequere me. \* His 23  
ille auditis, contristatus est: quia diues erat valde. \* Videns autem 24  
Iesus illum tristem factum, dixit: Quam difficile, qui pecunias habent, in regnum Dei intrabunt. \* Facilius est enim camelum per foramen acus transire, quam diuitem intrare in regnum Dei. \* Et dixerunt 26  
qui audiebant: Et quis potest saluus fieri? \* Ait illis: Quae impossibilia sunt apud homines, possibilia sunt apud Deum. \* Ait autem Petrus: Ecce nos dimisimus omnia, & secuti sumus te. \* Qui 29  
dixit eis: Amen dico vobis, nemo est, qui reliquit domum, aut parentes, aut fratres, aut uxorem, aut filios propter regnum Dei, & non recipiat multo plura in hoc tempore, & in saeculo venturo vitam aeternam. \* Assumpsit autem Iesus duodecim, & ait illis: Ecce ascendimus Ierosolymam, & consummabuntur omnia, quae scripta sunt per prophetas de Filio hominis. \* Tradetur enim Gentibus, & illudetur, & flagellabitur, & conspuetur: \* & 33  
postquam flagellauerint, occident eum, & tertia die resurget. \* Et 34  
ipsi nihil horum intellexerunt, & erat verbum istud absconditum ab eis, & non intelligebant quae dicebantur. \* Factum est autem, cum appropinquaret Iericho, cecus quidam sedebat secus viam, mendicans, \* Et cum audiret turbam praetercurrentem, interrogabat quid hoc esset. \* Dixerunt autem ei, quod Iesus Nazareus transiret. \* Et clamauit, dicens: Iesu fili David miserere mei. \* Et qui praebant increpabant eum ut taceret. Ipse vero multo magis clamabat: Fili David miserere mei. \* Stans autem Iesus iussit illum adduci ad se. Et cum appropinquaret, interrogauit illum, dicens: Quid tibi vis faciam? At ille dixit: Domine ut videam. \* Et Iesus dixit illi: Respice, fides tua te saluum fecit. \* Et confestim vidit,

الابن \* فقال له يسوع لماذا تقول لي صالحا وليس صالحا الا الله وحده \* انت تعرف الوصايا لا تقتل لا تزني لا تسرق لا تشهد بالزور اكرم اباك وامك. اما هو فقال هذه كلها قد حفظتها من صباي \* فلما سمع يسوع هذا فقال له واحدة تعوزك بع كلها لك واعطه للساكنين ويكون لك كنز في السماء وتعال اتبعني فلما سمع ذلك حزن لانه كان غنيا جدا \* فظن يسوع حزنه فقال كيف يعسر على الذين لهم الاموال ان يدخلوا الى ملكوت الله \* لانه ايسر ان يدخل الجمل في ثقب الابرة ايسر من ان يدخل غني ملكوت الله \* فقال الذين سمعوا فمن يقدر ان يخلص \* فقال لهم الذي لا يستطيع عند الناس هو مستطاع عند الله \* فقال بطرس هوذا نحن قد تركنا كل شيء وتبعناك \* قال لهم الحق اقول لكم انه ما من احد يترك منزلا او والدين او اخوة او امراة او اولادا من اجل ملكوت الله الا ويمنال العوض اضعافا كثيرة في هذا الزمان وفي الدهر الاتي حياة الابد \* ثم احضر اليه يسوع الاثنى عشر وقال لهم هوذا نحن صاعدون الى اورشليم ويكمل جميع المكتوب في الانبيا على ابن الانسان \* لانه يسلم الى الامم ويهزون به ويجلدونه ويتفلقون عليه \* وبعد ما جلدوه فيقتلونه ويقوم في اليوم الثالث \* وهم فلم يفهموا من هذا شيء \* وكان هذا الكلام مخفيا عنهم ولم يكونوا يعلمون ما يقال \* وكان لما قرب من اريحا كان اعمى جالسا عند الطريق يتسول \* فسمع الجمع الجيتاز فقالوا له ان يسوع الناصري جايئز فنادى وقال يا يسوع بن داود ارحمني \* والذين كانوا تقدموا انتهروه ليسكت وهو كان يزداد صاحا يا ابن داود ارحمني \* فوقف يسوع وامر ان يقدم اليه فلما قرب ساله \* قايله لماذا تريد ان اصنع بك فقال يا رب ان ابصر \* فقال له يسوع ابصر ايمانك خلصك \* فابصر

لوقت

الفصل  
السادس  
والستون

Mat.  
10.17  
Mar. 10  
c. 32.

Mat.  
20.29  
Mar. 10  
c. 46.

الاصحاح الثامن عشر

CAP. XVIII.

الفصل  
الثالث  
والشئون

وقال لهم مثالا ايضا انه ينبغي ان يصلى كل حين ولا يزال \* قايلًا كان قاض في مدينة لا يخاف من الله ولا يستحي من الناس \* وكان في تلك المدينة امرأة وكانت تاتي اليه قايله انتقم لي من خصمي \* ولم يكن يشاء الى زمان كثير وبعد ذلك قال في نفسه وان كنت لا اخاف من الله ولا استحي من انسان \* لكن من اجل ان هذه المرأة تتعني فانتقم لها لئلا تاتي في الاخيرة وتعييني \* فقال الرب اسمعوا ما قال قاضي الظلم \* افليس ينتقم الله لمختاريه الذين يصرخون اليه نهارا وليلا ويتاني عليهم \* نعم اقول لكم انه ينتقم لهم سريعا فاما اذا جاء ابن الانسان اترى يحد ايماننا على الارض \* ثم قال لاقوام متوكلين على انفسهم كانهم صديقون ويحتقرون البقية هذا المثل \* رجلاان صعدا الى الهيكل ليصليا احدهما فريسي والاخر عشار \* فاما الفريسي فوقف يصلى بهذا في نفسه اللهم اني اشكر لك لانني لست مثل ساير الناس الغاصبين الظلمة الفجار ولا مثل هذا العشار \* اصوم مرتين في السبوت واعشر جميع مالي \* واما العشار فكان قايلًا من بعيد ولا يرى ان يرفع عينيه الى السماء لكن يضرب على صدره ويقول يا الله تخنن علي اننا الخاطي \* فاقول لكم ان هذا نزل الى بيته مبرر من ذلك لان كل من يرفع نفسه يتضع وكل من يتضع نفسه يرتفع \* ثم قدموا اليه اطفالا ليضع يده عليهم فلما ابصر هذا التلاميذ نهروهم \* فاما يسوع دعاهم وقال دعوا الصبيان ياتوا الي ولا تمنعوهم لان ملكوت الله لمثل هؤلاء \* الحق اقول لكم ان كل من لا يقبل ملكوت الله مثل صبي لا يدخلها \* فماله واحد من الروساء وقال ايها المعلم الصالح ماذا افعل لارث حياة الابن

الفصل  
الرابع  
والستون

الفصل  
الخامس  
والهتون

Dixit autem & parabolam ad illos quoniam oportet semper orare & non deficere, \* dicens : Iudex quidam erat in quadam ciuitate, qui Deum non timebat, & hominem non reuerbatur. \* Vidua autem quidam erat in ciuitate illa, & veniebat ad eum, dicens : Vindica me de aduersario meo. \* Et nolebat per multum tempus. Post hac aut dixit intra se : Etsi Deum non timeo, nec hominem reueor : tamen quia molesta est mihi hac vidua, vindicabo illam, ne in nouissimo veniens fugillet me. \* Ait autem Dominus : Audite quid iudex iniquitatis dicit : Deus autem non faciet vindictam electorum suorum clamantium ad se die ac nocte, & patientiam habebit in illis ? Dico vobis quia cito faciet vindictam illorum. Verumtamen Filius hominis veniens, putas, inueniet fidem in terra ? Dixit autem & ad quosdam, qui in se confidebant tamquam iusti, & aspernabantur ceteros, parabolam istam : Duo homines ascenderunt in templum vt orarent : vnus Phariseus, & alter publicanus. \* Phariseus stans, hac apud se orabat : Deus, gratias ago tibi, quia non sum sicut ceteri hominum : raptores, iniusti, adulteri, velut etiam hic publicanus. \* Ieiuno bis in fabbato : decimas donum, quae possideo. \* Et publicanus a longe stans, nolabat nec oculos ad caelum leuare : sed percutiebat pectus suum, dicens : Deus propitius esto mihi peccatori. \* Dico vobis, descendit hic iustificatus in domum suam ab illo : quia omnis, qui se exaltat, humiliabitur : & qui se humiliat, exaltabitur. \* Afferebant autem ad illum & infantes, vt eos tangeret. Quod cum viderent discipuli, increpabant illos. \* Iesus autem conuocans illos, dixit : Sinite pueros venire ad me, & nolite vetare eos : talium est enim regnum Dei. \* Amen dico vobis : Quicumque non acceperit regnum Dei sicut puer, non intrabit in illud. \* Et interrogauit eum quidam princeps, dicens : Magister bone, quid faciens, vitam aeternam possi-

venit  
dixit  
obser  
ce hi  
regnu  
ad du  
do d  
Fili  
Matt.  
14.35  
Mat. 13.  
Gen. 7.  
b. 5.  
Me. 19.  
c. 35.  
Sup. 9.  
c. 14.  
Mat. 10.  
d. 39.  
Mar. 8.  
d. 35.  
Ioan. 12.  
d. 25.  
Matt.  
14.40  
Th. 4.  
d. 17.  
Sup. 14.  
b. 11.  
Mat. 13.  
b. 12.  
Mat.  
19. b. 11.  
Mar. 10.  
b. 13.  
Mat.  
19. b. 11.  
Mat.  
19. b. 11.

venit regnum Dei? Respondens eis,  
dixit: Non venit regnum Dei cum  
obseruatione: \* neque dicent: Ec-  
ce hic, aut ecce illic. Ecce enim  
regnum Dei intra vos est. \* Et ait  
ad discipulos suos: Veniet dies quan-  
do desideretis videre vnum diem  
Filij hominis, & non videbitis.  
\* Et dicent vobis: Ecce hic, &  
ecce illic. Nolite ire, neque secte-  
mini. \* nam, sicut fulgur coruscans  
de sub caelo in ea, quae sub caelo  
sunt, fulget: ita erit Filius hominis  
in die sua. \* Primum autem oportet  
illum multa pati, & reprobari  
a generatione hac. \* Et sicut factum  
est in diebus Noe, ita erit &  
in diebus Filij hominis. \* Edebant,  
& bibebant: vxores ducebant, &  
dabantur ad nuptias, vsque in diem,  
qua intrauit Noe in arcam: & ve-  
nit diluuium, & perdidit omnes.  
\* Similiter sicut factum est in  
diebus Lot: Edebant, & bibebant:  
emebant, & vendebant: plantabant,  
& edificabant: \* qua die autem  
exiit Lot a Sodomis, pluit ignem  
& sulphur de caelo, & omnes per-  
didit: \* secundum hac erit quae  
die Filius hominis reuelabitur. \* In  
illa hora qui fuerit in tecto, & va-  
sa eius in domo, ne descendat tol-  
lere illa: & qui in agro, similiter  
non redeat retro. \* Memores esto-  
te vxoris Lot. \* Quicumque qua-  
sierit animam suam saluam facere,  
perdet illam: & quicumque perdi-  
derit illam, viuificabit eam. \* Di-  
co vobis: \* in illa nocte erunt duo  
in lecto vno: vnus assumetur, & al-  
ter relinquetur: \* duz erunt mo-  
lentes in vno: vna assumetur, &  
altera relinquetur: duo in agro:  
vnus assumetur, & alter relinque-  
tur. \* Respondentes dicunt illi: Vbi  
Domine? \* Qui dixit illis: Vbi-  
cumque fuerit corpus, illuc con-  
gregabuntur & aquilae.

ملكوت الله اجابهم وقال ليس تأتي ملكوت  
الله برصد \* ولا يقولون هوذا هي هاهنا او  
هناك فيها هوذا ملكوت الله داخل فيكم  
ثم قال لتلاميذه ستاتي ايام تشتهون ان  
تروا يوما واحدا من ايام ابن الانسان ولا  
تروون \* ويقولون لكم هوذا هو هاهنا هوذا  
هو هناك فلا تذهبوا ولا تتبعوا \* لانه كمثل  
البرق الذي يضي من تحت السماء فيضي على  
الاشياء التي هي تحت السماء كذلك يكون  
ابن البشر في يومه \* وقل لا ينبغي له ان  
يتام كثيرا وينزل من هذا الجبل \* وكما  
كان في ايام نوح كذلك يكون في ايام  
ابن البشر \* كانوا ياكلون ويشربون  
ويتزوجون ويزوجون الى اليوم الذي دخل  
فيه نوح الى الفلك فجاء الطوفان واهلك  
للجميع \* وكذلك مثلما كان في ايام لوط  
كانوا ياكلون ويشربون ويشتررون ويبيعون  
ويغرسون ويبنون \* واليوم الذي خرج فيه  
لوط من سادوم فامطر من السماء نارا وكبريتا  
فاهلك جميعهم \* كذلك يكون في اليوم  
الذي يظهر فيه ابن الانسان \* في تلك  
الساعة من كان في السطح وادواته في  
البيت فلا ينزل ياخذها ومن كان في  
الحقل هكذا فلا يرجع الى ورايه \* اذكروا  
امراة لوط \* من اراد ان يخلص نفسه فيهلكها  
ومن اهلكها احياها \* واقول لكم ان في  
تلك الليلة يكون اثنان على سرير واحد  
يوخذ الواحد ويترك الاخر \* وتكون اثنتان  
تخذهما جميعا توخذ الواحدة وتترك  
الاخرى اثنان في الحقل توخذ الواحد  
ويترك الاخر \* اجابوا وقالوا له الى اين  
يا رب \* فقال لهم حيثما يكون الجسد  
هناك ايضا تجتمع النفس

## الاصحاح السابع عشر

الفصل  
الستون  
والستون

وقال لعلاميدته لابند من ان تاتي الشكوك  
ولكن الويسل للذي تاتي من قبله \* خير  
له لو علق حجر رجلي في عنقه ويطرح في البحر  
افضل من ان يشك واحدا من هؤلاء الصغار  
\* انظروا لانفسكم ان اخطا اليك اخوك  
فوجسه وان تاب فاعفر له \* وان اخطا  
اليك سبع مرات في اليوم ورجع اليك  
سمع مرات في اليوم ويقول انا تائب فاعفر  
له \* فقال الرسل للرب زدنا ايمانا \* فقال  
الرب لو كان فيكم ايمان مثل حبة  
خردل لكنتم تقولون لهذه الحجرة  
التوقة انتقلني وانعسي في البحر فكانت تسمع  
منكم \* ومن منكم له عبد يحرث او يرعى  
فان رجع من الحقل يقول له للوقت جز  
وانكى \* وليس يقول له اعدد لي ما اتعشى  
به واشدد حقوقك واخدمني حتى اكل  
واشرب ومن بعد ذلك تاكل انت وتشرب  
\* هل له فضل لذلك العبد عندما فعل  
ما امر به \* انا لا اظن كذلك انتم ايضا  
اذا فعلتم كل شيء \* مرتهم به فقولوا اننا  
عبيد بطالون انما علمنا ما يجب علينا  
\* وكان بينما هو منطلق الى اورشليم اجتاز  
فيها وسط السامرة والجليل \* وفيها هو داخل  
الى احدى القرى استقبله عشرة رجال  
برص فوقفوا من بعيد \* ورفعوا اصواتهم  
فابدين يا يسوع المعلم ارحمنا \* فنظرهم وقال  
انهيوا واروا انفسكم للكهنة وفيما هم  
منطلقون تطهروا \* فلما راي واحد منهم  
انه قد تطهر رجوع بصوت عظيم مجددا  
لله \* وخر على وجهه عند رجليه شاكر  
له وكان هذا سامريا \* فاجاب يسوع وقال  
المس العشرة قد تطهروا فابن التسعة \* لم يوجد  
من يرجع ويحمد الله ما خلا هذا الغريب  
للجنس \* ثم قال له قم فامض لان ايمانك  
خلصك \* فلما ساله الفريسيون متى تكون  
ملكوت

## CAP. XVII

**E**T ait ad discipulos suos : Im-  
possibile est vt non veniant  
scandala : vz autem illi , per quem  
veniant . \* Vtilius est illi si lapis  
molaris imponatur circa collum e-  
ius , & projiciatur in mare , quam  
vt scandalizet vnum de pusillis istis .  
\* Attēdite vobis : Si peccauerit in te ,  
frater tuus , increpa illum : & si pe-  
nitentiam egerit , dimitte illi . \* Et  
si septies in die peccauerit in te ,  
& septies in die conuersus fuerit ad  
te , dicens : Pœnitet me , dimitte  
illi . \* Et dixerunt Apostoli Domi-  
no : Adauge nobis fidem . \* Di-  
xit autem Dominus : Si habueritis  
fidem , sicut granum sinapis , di-  
cetes huic arbori moro : Eradica-  
re , & transplantare in mare : & o-  
bediet vobis . \* Quis autem vestrum  
habens seruum arantem aut pascen-  
tem , qui regresso de agro dicat il-  
li : Statim transi , recumbe : & non  
dicat ei : Para quod cenem , & præ-  
cinge te , & ministra mihi donec  
manducem & bibam , & post hæc  
tu manducabis & bibes ? \* Num-  
quid gratiam habet seruo illi , quia  
fecit quæ ei imperauerat ? Non  
puro . Sic & vos cum feceritis om-  
nia , quæ præcepta sunt vobis , di-  
cite : Serui inutiles sumus : quod de-  
buimus facere , fecimus . \* Et fa-  
ctum est , dum iret in Ierusalem ,  
transibat per mediam Samariam ,  
& Galileam . \* Et cum ingrederetur  
quoddam castellum , occurrerunt  
ei decem viri leprosi , qui steterunt a  
longe : & leuauerunt vocem , dicen-  
tes : Iesu præceptor , miserere no-  
stri . \* Quos vt vidit , dixit : Ite ,  
& ostendite vos sacerdotibus . Et fa-  
ctum est , dum irent , mundati sunt .  
\* Vnus autem ex illis , vt vidit quia  
mundatus est , regressus est , cum  
magna voce magnificans Deum , &  
cecidit in faciem ante pedes eius ,  
gratias agens : & hic erat Samarita-  
nus . \* Respondens autem Iesus , di-  
xit : Nonne decem mundati sunt ?  
& nouem vbi sunt ? \* Non est in-  
uentus qui rediret , & daret glo-  
riam Deo , nisi hic alienigena .  
\* Et ait illi : Surge , vade : quia  
fides tua te saluum fecit . \* Interro-  
gatus autem a Phariseis : Quando  
venit

ante  
1. b. 12  
Mat. 5.  
c. 13.  
Marc.  
10. b. 11  
1. Cor.  
7. b. 10.

ante  
1. b. 12  
Mat. 5.  
c. 13.  
Marc.  
10. b. 11  
1. Cor.  
7. b. 10.

ante  
1. b. 12  
Mat. 5.  
c. 13.  
Marc.  
10. b. 11  
1. Cor.  
7. b. 10.

ante  
1. b. 12  
Mat. 5.  
c. 13.  
Marc.  
10. b. 11  
1. Cor.  
7. b. 10.

ante  
1. b. 12  
Mat. 5.  
c. 13.  
Marc.  
10. b. 11  
1. Cor.  
7. b. 10.

ante  
1. b. 12  
Mat. 5.  
c. 13.  
Marc.  
10. b. 11  
1. Cor.  
7. b. 10.

ante  
1. b. 12  
Mat. 5.  
c. 13.  
Marc.  
10. b. 11  
1. Cor.  
7. b. 10.

ante  
1. b. 12  
Mat. 5.  
c. 13.  
Marc.  
10. b. 11  
1. Cor.  
7. b. 10.

ante  
1. b. 12  
Mat. 5.  
c. 13.  
Marc.  
10. b. 11  
1. Cor.  
7. b. 10.

ante  
1. b. 12  
Mat. 5.  
c. 13.  
Marc.  
10. b. 11  
1. Cor.  
7. b. 10.

ante  
1. b. 12  
Mat. 5.  
c. 13.  
Marc.  
10. b. 11  
1. Cor.  
7. b. 10.

ante  
1. b. 12  
Mat. 5.  
c. 13.  
Marc.  
10. b. 11  
1. Cor.  
7. b. 10.

ante  
1. b. 12  
Mat. 5.  
c. 13.  
Marc.  
10. b. 11  
1. Cor.  
7. b. 10.

ante  
1. b. 12  
Mat. 5.  
c. 13.  
Marc.  
10. b. 11  
1. Cor.  
7. b. 10.

ante  
1. b. 12  
Mat. 5.  
c. 13.  
Marc.  
10. b. 11  
1. Cor.  
7. b. 10.

ante  
1. b. 12  
Mat. 5.  
c. 13.  
Marc.  
10. b. 11  
1. Cor.  
7. b. 10.

ante  
1. b. 12  
Mat. 5.  
c. 13.  
Marc.  
10. b. 11  
1. Cor.  
7. b. 10.

ante Deum. \* Lex, & propheta usque ad Ioannem: ex eo regnum Dei euangelizatur, & omnis in illud vim facit. \* Facilius est autem celum, & terram præterire, quam de Lege vnum apicem cadere. \* Omnis, qui dimittit uxorem suam, & alteram ducit, mœchatur: & qui dimissam a viro ducit, mœchatur. \* Homo quidam erat diues, qui induebatur purpura, & bysso: & epulabatur quotidie splendide. \* Et erat quidam mendicus, nomine Lazarus, qui iacebat ad ianuam eius, viceribus plenus, cupiens saturari de micis, quæ cadebant de mensa diuitis, & nemo illi dabat: sed & canes veniebant, & lingebant viscera eius. \* Factum est autem ut moreretur mendicus, & portaretur ab Angelis in sinu Abraham. Mortuus est autem & diues, & sepultus est in inferno. \* Eleuans autem oculos suos, cum esset in tormentis, vidit Abraham a longe, & Lazarum in sinu eius: & ipse clamans dixit: Pater Abraham, miserere mei, & mitte Lazarum ut intingat extremum digiti sui in aquam, ut refrigeret linguam meam, quia crucior in hac flamma. \* Et dixit illi Abraham: Fili, recordare quia recepisti bona in vita tua, & Lazarus similiter mala: nunc autem hic consolatur, tu vero cruciaris. \* & in his omnibus inter nos, & vos chaos magnum firmatum est: ut hi, qui volunt hinc transire ad vos, non possint, neque inde huc transire. \* Et ait: Rogo: ergo te pater mittas eum in domum patris mei. \* habeo enim quinque fratres, ut testetur illis, ne & ipsi veniant in hunc locum tormentorum. \* Et ait illi Abraham: Habent Moysen, & prophetas: audiant illos. At ille dixit: Non, pater Abraham: sed si quis ex mortuis ierit ad eos, penitentiam agent. Ait autem illi: Si Moysen, & prophetas non audiunt, neque si quis ex mortuis resurrexerit, credent.

CAP.

الاصحاح

الله الناموس والانبياء الى يوحنا من ثم  
ييسر ملكوت الله وكل احد يغتصب لاجلها  
وزوال السماء والارض اسهل من ان يبطل  
من الناموس خطية واحدة كل من يطلق  
امراته ويتزوج اخرى فهو زاني وكل من يتزوج  
مطلقة من زوجها فهو زاني رجل كان  
غنيا ويلبس البرفير والموس واووم وليمة  
كل يوم وسعا ومسكين كان اسمه لعازر  
كان مطروحا عند باب مضروريا بالقروح  
كان يشتفي ان يشبع من الفتات التي  
تسقط من مائدة الغني ولم يعطه احد  
وكانت الكلاب تأتي وتلمس قروحه  
وكان اذ مات المسكين اخذته الملايكة  
الى حضن ابراهيم ومات ايضا الغني فقبر  
في الجحيم فرفع عينيه وهو في العذاب  
فنظر ابراهيم من بعيد ولعازر في حضنه  
فنادى وقال يا ابيه ابراهيم ارحمني وارسل  
لعازر ليمس طرف اصبعه بماء ليمس به  
لساني لانني معذب في هذا اللحم فقل  
له ابراهيم يا ابني اذكر انك قد قبلت  
خيرات في حياتك ولعازر كذا بلايا  
والان فهذا يستريح وانت تتعذب ومع  
هذا كله فبيننا وبينكم هوة عظيمة تثبت  
حتى ان لا يقدر يعبر الذين يريدون العبور  
من هاهنا اليكم ولا من هناك الى هاهنا  
وقال فاسالك يا ابتاه ان ترسله الى بيت  
ابي فان لي خمسة اخوة حتى يشهد لهم  
لكيلا ياتوا هم ايضا الى هذا الموضع موضع  
العذاب فقال له ابراهيم عندهم موسى  
والانبياء فليسمعوا منهم فقال لا يا ابيه  
ابراهيم لكن ان لم يسمعوا منهم احد من  
الاموات يتوبوا فقال له ان كان لا تسمعوا  
من موسى والانبياء ولا ان قام احد من  
الاموات يصدق

الفصل  
الحادي  
والستون

لان اخاك هذا كان ميتا فعاش وضا  
فوج

الاصحاح السادس عشر

وقال لتلاميذه انسان كان غنيا وكان له  
وكيل وسعى به عنده كانه بدر ماله  
فدعاه وقال له ما هذا الذي اسمع عنك  
اعط حساب وكالتك فانك لا تكون لي  
بعد وكيل \* فقال الوكيل في نفسه ماذا  
اصنع انه سيدي ياخذ مني الوكالة  
ولست استطيع الفلاحة واستحي ان اتسول  
قد علمت ما اصنع حتى اذا خرجت  
عني الوكالة يقبلوني في بيوتهم \* فدعا  
واحدا واحدا من غرماء سيده فقال للاول  
كم لسيدي عليك \* فقال مائة قفيز زيتا  
فقال له خذ كتابك واجلس مسرعا  
واكتب خمسين \* ثم قال للآخر وانت كم  
عليك فقال مائة كرقم فقال له خذ  
كتابك واكتب ثمانين \* فمدح الرب وكيل  
الظلم لانه بعقل صنع لان بني هذا الدهر  
احكم من بني النور في جيلهم \* وانا  
اقول لكم اتخذوا لكم اصدقاء من مال  
الظلم لكي اذا نفدتكم يقبلوكم في المطال  
الابدية \* الا من في القليل يكون امينا  
في الكثير والظالم في القليل هو ظالم في  
الكثير \* فان كنتم غير امنا في مال  
الظلم فمن ياتكم في الحق \* وان كنتم  
فيما ليس اكم غير امنا فمن يعطيكم  
مالكم \* لا يستطيع عبد ان يعبد ربين  
فانه اما ان يبعض الواحد ويحب الآخر واما  
ان يلمصق بالواحد ويرفض الآخر لا تقدر  
ان تعبدوا الله والمال \* وكان يسوع هذا  
كله الفريسيون الذين هم يخيلون وكانوا  
يستهزون به \* فقال لهم انتم الذين  
تزكون نفوسكم قدام الناس والله عارف  
بقلوبكم لان المتعظم في الناس رذاله قدام  
الله

الفصل  
الستون

quia frater eius hic, mortuus erat,  
& reuixit: perierat, & inuentus est.

C A P. XVI.

**D**icebat autem & ad discipulos  
suos: Homo quidam erat di-  
ues, qui habebat villicum: & hic  
diffamatus est apud illum quasi dif-  
fipasset bona ipsius. \* Et vocauit  
illum, & ait illi: Quid hoc audio  
de te? redde rationem villicationis  
tue: iam enim non poteris villicare.  
\* Ait autem villicus intra se: Quid  
faciam quia dominus meus aufert a  
me villicationem? fodere non valeo,  
mendicare erubesco. \* Scio quid  
faciam, vt, cum amotus fuero a vil-  
licatione, recipiant me in domos  
suas. \* Conuocatis itaque singulis  
debitoribus domini sui, dicebat pri-  
mo: Quantum debes domino meo?  
\* At ille dixit: Centum cados olei.  
Dixitque illi: Accipe cautionem tuam  
& fede cito, scribe quinquaginta.  
\* Deinde alij dixit: Tu vero  
quantum debes? Qui ait: Cen-  
tum coros tritici. Ait illi: Accipe  
litteras tuas, & scribe octoginta.  
\* Et laudauit Dominus villicum in-  
iquitatis, quia prudenter fecisset: quia  
filij huius seculi prudentiores filijs lu-  
cis in generatione sua sunt. \* Et ego  
vobis dico: facite vobis amicos de  
mammona iniquitatis: vt, cum de-  
feceritis, recipiant vos in aeterna  
tabernacula. \* Qui fidelis est in mi-  
nimo, & in maiori fidelis est: &  
qui in modico iniquus est, & in ma-  
iori iniquus est. \* Si ergo in iniquo  
mammona fideles non fuistis: quod  
verum est, quis credet vobis? \* Et  
si in alieno fideles non fuistis: quod  
vestrum est, quis dabit vobis? \* Ne-  
mo seruus potest duobus dominis  
seruire: aut enim vnum odiet, &  
alterum diligit: aut vni adhaerebit,  
& alterum contemnet: non potestis  
Deo seruire, & mammonae. \* Au-  
diebant autem omnia haec Phari-  
saei, qui erant auari: & deride-  
bant illum. \* Et ait illis: Vos estis,  
qui iustificatis vos coram hominibus:  
Deus aut nouit corda vestra: quia quod  
hominibus altum est, abominatio est

S 2 ante

adolescentior ex illis patri: Pater, da mihi portionem substantiae, quae me contingit. Et diuisit illis substantiam. \* Et non post multos dies, congregatis omnibus, adolescentior filius peregre profectus est in regionem longinquam, & ibi dissipauit substantiam suam, uiuendo luxuriose. \* Et postquam omnia consummasset, facta est fames valida in regione illa, & ipse coepit egere. \* Et abiit, & adhaesit uni cuius regionis illius. Et misit illum in villam suam ut pasceret porcos. \* Et cupiebat implere ventrem suum de filiquis, quas porci manducabant: & nemo illi dabat. \* In se autem reuersus, dixit: Quanti mercenarij in domo patris mei abundant panibus, ego autem hic fame pereo! \* Surgam, & ibo ad patrem meum, & dicam ei: Pater, peccaui in caelum, & coram te: \* iam non sum dignus vocari filius tuus: fac me sicut vnum de mercenarijs tuis. \* Et furgens venit ad patrem suum. Cum autem adhuc longè esset, vidit illum pater ipse, & misericordia motus est, & accurrens cecidit super collum eius, & osculatus est eum. \* Dixitque ei filius: Pater, peccaui in caelum, & coram te, iam non sum dignus vocari filius tuus. \* Dixit autem pater ad seruos suos: Cito proferte stolam primam, & induite illum, & date annulum in manum eius, & calceamenta in pedes eius: \* & adducite vitulum saginatum, & occidite, & manducemus, & epulemur: \* quia hic filius meus mortuus erat, & reuixit: perierat, & inuentus est. Et coeperunt epulari. \* Erat autem filius eius senior in agro: & cum veniret, & appropinquaret domui, audiuit symphoniam, & chorum: \* & vocauit vnum de seruis, & interrogauit quid haec essent. \* Ille dixit illi: Frater tuus venit, & occidit pater tuus vitulum saginatum, quia saluum illum recepit. \* Indignatus est autem, & volebat introire. Pater ergo illius egressus, coepit rogare illum. \* At ille respondens, dixit patri suo: Ecce tot annis seruo tibi, & numquam mandatum tuum praeterui, & numquam dedisti mihi hoc dum ut cum amicis meis epularer: \* sed postquam filius tuus hic, qui deuorauit substantiam suam cum meretricibus, venit, occidisti illi vitulum saginatum. \* At ipse dixit illi: Fili, tu semper mecum es, & omnia mea tua sunt: \* epulari autem, & gaudere oportebat, quia

الاصغر منهما لانيه يا ابيه اعطني نصيب المال التي يذهب لي فقسم بينهما ماله \* وبعد ايام قليلة جمع الابن الاصغر كل شي \* وسافر الى كورة بعيدة وبدد ماله هناك بعيش مترخي \* فلما نفد كل شي \* حدث جوع شديد في تلك الكورة فبدأ يحتاج \* فمضى والتحق برجل مدني من تلك الكورة فارسله الى حقله ليرعى خنازير \* وكان يشتري ان يملأ بطنه من الفرنوب التي كانت الخنازير تاكلها ولم يعطه احد \* فرجع الى نفسه وقال كم من اجراء في بيت ابي يفضل عنهم الخبز وانا هاهنا اهلك جوعا \* فاقوم وامضي الى ابي واقول له يا ابيه اخذت على السبا وقد امك \* ولست مستحقا ان ادعي لك ابنا لكن اجعلني كاحد من اجرائك \* فقام وجاء الى ابيه وفيما هو من بعيد نظره ابوه ففتح واسرع واعتنقه وقبله \* وقال له ابنه يا ابيه اخذت على السبا وقد امك ولست مستحق ان ادعي لك ابنا \* فقال ابوه لعبيده قدموا سريعا الخلاء الاولى والمسوة واعطوه خاتما في يده وحذا في رجله \* واتوا بالعجل المملوف واذبحوه واكل وفتنعهم \* لان ابني هذا كان ميتا فعاش وصالا فوجد فمدوا يفرحون \* وكان ابنه الاكبر في الحقل فلما جاء وقرب من البيت سمع اتفان الاصوات والغنا \* فدعا واحدا من الغلبة وساله ما هذا \* فقال له ان اخاك قد قدم وذبح ابوك العجل المملوف لانه قبله معافا \* فغضب ولم يد ان يدخل فخرج ابوه وبدأ يلطم اليه \* فاجابه وقال لانيه كم لي من السنين اخذتك ولم اخالف قط وصيتك ولم تعطني قط جديا واحدا اتنعم به مع اصدقائي \* فلما جاء ابنك هذا الذي اكل ماله مع الزانيات ذهبت له العجل المملوف \* فقال له يا ابني انت معي في كل حين وكل شي لي فهو لك \* وكان ينبغي ان نولم وليه ونفرح لان

انجيل لوقا

٢١٧٧

٢١ نفقته الواجبة هل له بما يكمله \* لكي  
٢٢ اذا وضع الاساس ولم يقدر على كماله فكل  
٢٣ الفاظهم يبدا ويستهنوا به \* قايلين ان  
هذا الانسان بدا بنمنا ولم يقدر ان يكمله  
٢٤ \* او اى ملك يخرج الى محاربة ملك اخر  
اليس يجلس اولا ويفكر هل يستطيع ان  
يلقى بعشرة الف المواقى اليه في عشرين  
٢٥ الفا \* والا فما دام بعيدا منه يرسل رسلا  
٢٦ ويسال عما هو للسلام \* فهكذا كل واحد  
منكم ان لم يرفض كل شئ له لا يقدر  
٢٧ ان يكون لى تلميذا \* جهده هو الملح فان  
٢٨ فسد الملح بماذا ملح \* لا يصلح للارض ولا  
٢٩ للزينة لكن يطرح خارجا: من كانت له  
اذنان سامعتان فليسمع

sumptus, qui necessarij sunt, si habeat  
ad perficiendum, \* ne, posteaquam  
posuerit fundamentum, & non po-  
tuerit perficere, omnes, qui vident,  
incipiant illudere ei, \* dicentes:  
30 Quia hic homo cepit edificare, &  
G non potuit consummare? \* Aut quis  
31 rex iturus committere bellum ad-  
uersus alium regem, non sedens prius  
cogitat, si possit cum decem mil-  
libus occurrere ei, qui cum viginti  
32 millibus venit ad se? alioquin adhuc  
illo longe agente, legationem mittens  
33 rogat ea, quae pacis sunt. \* Sic ergo  
omnis ex vobis, qui non renunciat  
omnibus, quae possidet, non potest  
34 meus esse discipulus. \* Bonum Mar 5  
est sal. Si autem sal euauerit, in b. 15.  
35 quo condietur? \* Neque in terram, Marc. 9  
neque in sterquilinum vile est, sed  
foras mittetur. Qui habet aures au-  
diendi, audiat.

C A P. X V.

الاصحاح الخامس عشر

الفصل  
السابع  
والخمسون

١ وكان يدنوا منه العشرون والظافة لسمعوا  
٢ منه \* فتقدم الفريسيون والكتبة قايلين  
٣ ان هذا يقبل الظافة وياكل معهم \* فقال  
٤ لهم هذا المثل قايلان \* اى رجل منكم له  
ماية نعجة فتتلف واحدة منها اليس يترك  
التسعة والتسعين في البرية ويضئ الى  
٥ الضالة حتى يجدها \* فاذا وجدها حملها على  
٦ منكبيه فرحانا \* وياتي الى بيته ويدعى  
اصدقاء وجيرانه ويقول لهم افرحوا معى  
٧ لوجدتى نعجتى الضالة \* اقول لكم انه  
هكذا يكون فرح في السماء بخاطئ واحد  
٨ يتوب اكثر مما بتسعة وتسعين صديقا  
الذين لا يحتاجون الى توبة \* وايه امرأة  
لها عشرة دراهم ان يتلف واحد منها  
٩ اليس توقد سراجا وتكنس البيت وتطلبه  
١٠ مجتهدة حتى تجده \* واذا وجدته دعوت  
احبابها وجاراتها قايلة افرحوا لى لوجدتى  
١١ درهمي التالف \* هكذا اقول لكم انه يكون  
فرح قدام ملائكة الله بخاطئ واحد يتوب  
١٢ وقال انه كان انسان له ابنان \* فقال  
الاصغر

1 E Rant autem appropinquant es ei  
A publicani, & peccatores vt au-  
2 dirent illum. \* Et murmurabant  
Pharisei, & Scribae, dicentes: Quia  
hic peccatores recipit, & mandu-  
3 cat cum illis. \* Et ait ad illos pa-  
+ rabolam istam, dicens: \* Quis ex  
vobis homo, qui habet centum oues: Mat. 18  
& si perdidit vnā ex illis, non-  
ne dimittit nonagintanouem in de-  
5 fertis, & vadit ad illam, quae perie-  
rat, donec inueniat eam? \* Et cum  
6 inuenit eam, imponit in hume-  
ros suos gaudens: \* & veniens do-  
7 mum conuocat amicos, & vicinos,  
dicens illis: Congratulamini mihi  
quia inueni ouem meam, quae pe-  
8 rierat? \* Dico vobis quod ita gau-  
dium erit in caelo super vno pecca-  
9 tore poenitentiam agente, quam  
super nonagintanouem iustis, qui  
non indigent poenitentia. \* Aut quae  
mulier habens drachmas decem, si  
perdidit drachmam vnā, nonne  
accendit lucernam, & euertit do-  
10 mum, & quaerit diligenter, donec  
inueniat? \* Et cum inuenit con-  
11 uocat amicos, & vicinas, dicens:  
Congratulamini mihi quia inueni  
drachmam, quam perdideram? Ita  
12 dico vobis, gaudium erit coram  
angelis Dei super vno peccatore  
poenitentia agente. \* Ait autē: Homo  
quidam habuit duos filios: \* & dixit  
S adole-

الفصل  
الثامن  
والخمسون

Tunc erit tibi gloria coram simul  
 discumbentibus: \* quia omnis, qui  
 se exaltat, humiliabitur: & qui se  
 humiliat, exaltabitur. \* Dicebat au-  
 tem & ei, qui se inuitauerat: \* Cum  
 facis prandium aut cenam, noli vo-  
 care amicos tuos, neque fratres  
 tuos, neque cognatos, neque vici-  
 nos diuites: ne forte te & ipsi re-  
 inuident, & fiat tibi retributio.  
 \* sed cum facis conuiuium, voca  
 pauperes, debiles, claudos, & ca-  
 cos: \* & beatus eris, quia non ha-  
 bent retribuere tibi: retribuetur  
 enim tibi in resurrectione iustorum.  
 \* Hæc cum audisset quidam de si-  
 mul discumbentibus, dixit illi: Bea-  
 tus, qui manducabit panem in re-  
 gno Dei. \* At ipse dixit ei: \* Ho-  
 mo quidam fecit cenam magnam,  
 & vocauit multos. \* Et misit ser-  
 uum suum hora cenæ dicere inui-  
 tatis vt venirent, quia iam parata  
 sunt omnia. \* Et cœperunt simul  
 omnes excusare. Primus dixit ei:  
 Villam emi, & necesse habeo exi-  
 re, & videre illam: rogo te habe  
 me excusatum. \* Et alter dixit: Lu-  
 ga boum emi quinque, & eo pro-  
 bare illa: rogo te habe me excusa-  
 tum. \* Et alius dixit: Vxorem du-  
 xi, & ideo non possum venire. \* Et  
 reuersus seruus nunciauit hæc do-  
 mino suo. Tunc iratus paterfamil-  
 ias, dixit seruo suo: Exi cito in-  
 plateas, & vicos ciuitatis: & pau-  
 peres, ac debiles, & cæcos, & clau-  
 dos introduce huc. \* Et ait seruus:  
 Domine, factum est vt imperalli,  
 & adhuc locus est. \* Et ait domi-  
 nus seruo: Exi in vias, & sepes: &  
 compelle intrare, vt impleatur do-  
 mus mea. \* Dico autem vobis quod  
 nemo virorum illorum, qui vocati  
 sunt, gustabit cenam meam. \* Ibant  
 autem turbæ multæ cum eo: & con-  
 uersus dixit ad illos: \* Si quis ve-  
 nit ad me, & non odit patrem suum,  
 & matrem, & uxorem, & filios, &  
 fratres, & sorores, adhuc autem  
 & animam suam, non potest meus  
 esse discipulus. \* Et qui non ba-  
 iulat crucem suam, & venit post me,  
 non potest meus esse discipulus. \*  
 Quis enim ex vobis volens turrim  
 ædificare, non prius sedens computat  
 sum-

حينئذ يكون لك مجدا امام المتكئين معك  
 لان كل من يرتفع يتضع وكل من يتواضع  
 يرتفع \* وقال ايضا للذي دعاه اذا صنعت  
 غداة او عشاء فلا تدع احباك ولا اخوتك  
 ولا اقرباك ولا اغنيا جيرانك فلعلهم ان  
 يدعوك ايضا فتكون لك مكافاة \* لكن  
 اذا صنعت وليمة ادع المساكين والضعفاء  
 والمقعدين والعميان \* فطوبى لان ليس  
 لهم ما يكافونك فتكون مجازاتك في قيامة  
 الصديقين \* فسمع ذلك واحد من المتكئين  
 فقال له طوبى لمن ياكل خبزا في ملكوت  
 الله \* فقال له انسان صنع عشاء عظيما ودعا  
 كثيرين \* فارسل عبده وقت العشاء  
 يقول للمدعوين ياتوا فهوذا كل شيء معد  
 \* فمدا جميعهم يستعفون فالاول قال له  
 اني اشتريت حقلا والضرورة تدعوني الى  
 الروح اليه ونظرة واسالك ان تعفى عني  
 \* وقال اخر قد اشتريت خمس ازواج بقروانا  
 ماض اجر بها اسالك ان تعفى عني \* وقال  
 اخر قد تزوجت امرأة ولاجل ذلك  
 ما اقدر اجي \* فرجع العبد واخبر سيده  
 بهذا حينئذ غضب رب البيت وقال لعبده  
 اخرج مسرعا الى الاسواق وشوارع المدينة  
 وادخل المساكين والضعفاء والعميان  
 والمقعدين الى هاهنا \* فقال العبد  
 يا سيدي قد فعلت كما امرت وهاهنا  
 ايضا مكان \* فقال السيد للعبد اخرج الى  
 الطرق والسياحات والزمهم يدخلوا  
 حتى تمتلئ بيوتى \* فاقول لكم انه ولا واحد  
 من اولئك الناس المدعوين يذوق عشاءى  
 \* وكان جموع كثيرة منطلقين معه  
 فالتفت وقال لهم \* من يات الى ولا يبغض  
 ابيه وامه وامراته وبنيه واخوته  
 نعم حتى نفسه فلا يقدر ان يكون لى  
 تلميذا \* ومن لا يحمل صليبه ويتبعنى لا  
 يقدر ان يكون لى تلميذا \* لان من منكم  
 يريد ان يبنى برجاً فلا يجلس اولاً ويحسب  
 نفقته

الفصل  
 الخامس  
 والخمسون

الفصل  
 السادس  
 والخمسون

الفصل  
الثالث  
والخمسون

١٣٥ \* فيها هوذا يكون الاولون اخرون والاخرون  
١٣٦ اولين \* وفي ذلك اليوم تقدم اناس من  
الفريسيين وقالوا له اخرج وانهب من  
ها هنا فان هيرودس يريد يقتلك \* فقال لهم  
امضوا وقولوا لذلك الغلب اني هوذا  
اخرج الشياطين واتم الشفاء اليوم وغدا  
١٣٧ وفي اليوم الثالث اكمل \* فاما ينبغي لي  
اسير اليوم وغدا وفي اليوم الثالث لانه  
ليس يمكن يهلك نبي خارجا عن اورشليم  
١٣٨ \* يا اورشليم يا اورشليم يا قاتلة الانبياء  
وراحمة المرسلين اليها كم من مرة اردت  
ان اجمع بنيك مثل الطيور عرشه تحت  
جناحيه فلم تردي \* ها هوذا يترك لكم  
بيتكم خرابا فاقول لكم انكم لا ترونني  
حتى ياتي اذا تقولون مبارك الاتي باسم  
الرب

### الاصحاح الرابع عشر

الفصل  
الرابع  
والخمسون

١ وكان لما دخل يسوع الى بيت احد رؤساء  
الفريسيين في سبت لياكل خبزا وهم  
كانوا يرصدونه \* واذا انسان كان به استسقا  
كان قدماه \* فاجاب يسوع وقال للكتبة  
والفريسيين قايلا هل يحل ان يمشي في السبت  
ام لا \* فسكتوا اما هو فاخذ ابراه واطلقه  
٢ ثم اجابهم وقال لهم من منكم يقع حمارة  
او ثور في بئر فلا يصعد للوقت في يوم  
السبت \* فلم يقدروا ان يجيبوه عن هذه  
٣ \* فقال مثلا للدعويين ناظرا انهم كانوا  
متخبرين اول المتكاثرت فقال لهم \* متى  
دعاك احد الى عرس لا تجلس في اول الجماعة  
فلعله قد دعا هناك واحدا اكرم منك  
٤ \* فياتي الذي دعاك وادياه فيقول لك  
دع المكان لهذا فيميني نخزي وتبدا تجلس  
٥ في الموضع الاخير \* لكن اذا دعيت فانهب  
وانك في اخر الموضع لكي اذا جاء الذي  
دعاك يقول لك يا حبيب ارفع الى فوق  
حينئذ

30 \* Et ecce sunt novissimi qui erunt primi, & sunt primi qui erunt novissimi. \* In ipsa die accesserunt quidam Phariseorum, dicentes illi: Exi, & vade hinc: quia Herodes vult te occidere. \* Et ait illis: Ite, & dicite vulpi illi: Ecce eicio demonia, & sanitates perficio hodie & cras, & tertia die consummor. \* Verumtamen oportet me hodie & cras & sequenti die ambulare: quia non capit prophetam perire extra Ierusalem. \* Ierusalem, Ierusalem, quae occidis Prophetas, & lapidas eos, qui mittuntur ad te, quoties volui congregare filios tuos quemadmodum avis nidum suum sub pennis, & noluit? \* Ecce relinquetur vobis domus vestra deserta. Dico autem vobis, quia non videbitis me donec veniat cum dicetis: Benedictus, qui venit in nomine Domini.

### C A P. XIV.

1 ET factum est cum intraret Iesus in domum cuiusdam principis Phariseorum sabbato manducare panem, & ipsi observabant eum.  
2 \* Et ecce homo quidam hydropicus erat ante illum. \* Et respondens Iesus dixit ad Legisperitos & Phariseos, dicens: Si licet sabbato curare? \* At illi tacuerunt. Ipse vero apprehensum sanauit eum, ac dimisit. \* Et respondens ad illos dixit: Cuius vestrum asinus, aut bos in puteum cadet, & non continuo extrahet illum die sabbati? \* Et non poterant ad haec respondere illi. \* Dicebat autem & ad inuitatos parabolam, intendens quomodo primos accubitus eligerent, dicens ad illos. \* Cum inuitatus fueris ad nuptias, non discumbas in primo loco, ne forte honoratiores te sit inuitatus ab illo, & veniens is, qui te & illum vocauit, dicat tibi: Da huic locum: & tunc incipias cum rubore novissimum locum tenere. \* sed cum vocatus fueris, vade, recumbe in novissimo loco: ut, cum venerit qui te inuitauit, dicat tibi: Amice, ascende superius. Tunc

Pro. 25. d. 7.  
Mat. 23. b. 12.

nus, & confestim erecta est, & glorificabat Deum. \* Respondens autem archisynagogus, indignans quia sabbato curasset Iesus: dicebat turbis: Sex dies sunt, in quibus oportet operari: in his ergo venite, & curamini, & non in die sabbati.

\* Respondens autem ad illum Dominus dixit: Hypocritae, unusquisque vestrum sabbato non soluit bouem suum aut asinum a praesepio, & ducit ad aquam? \* Hanc autem filiam Abraham, quam alligauit satanas, ecce decem & octo annis, non oportuit solui a vinculo isto die sabbati? \* Et cum haec diceret, erubescerant omnes aduersarii eius: & omnis populus gaudebat in vniuersis, quia gloriose fiebant ab eo.

Mat. 23. d. 31  
Marc. 4. c. 30.  
\* Dicebat ergo: Cui simile est regnum Dei, & cui simile aestimabo illud? \* Simile est grano sinapis, quod acceptum homo misit in hortum suum, & creuit, & factum est in arborem magnam: & volucres caeli requieuerunt in ramis eius.

Mat. 13. c. 33  
\* Et iterum dixit: Cui simile aestimabo regnum Dei? \* Simile est fermentum, quod acceptum mulier abscondit in farinae farta tria, donec fermentaretur totum. \* Et ibat per ciuitates & castella, docens, & iter faciens in Ierusalem. \* Ait autem illi quidam: Domine, si pauci sunt, qui saluantur? Ipse autem dixit ad illos: \*

Mat. 7. b. 13.  
Contendite intrare per angustam portam: quia multi, dico vobis, querent intrare & non poterunt. \* Cum autem intrauerit paterfamilias, & clauferit ostium, incipietis foris stare, & pulsare ostium, dicentes: Domine aperi nobis: & respondens dicet vobis: Nescio vos vnde sitis: \* tunc incipietis dicere: Manducauimus coram te & bibimus, & in plateis nostris docuisti.

Mat. 25. a. 10  
\* Et dicet vobis: Nescio vos vnde sitis: \* discedite a me omnes operarii iniquitatis. \* Ibi erit fletus, & stridor dentium: cum videritis Abraham, & Isaac, & Iacob, & omnes Prophetas in regno Dei, vos autem expelli foras. \* Et venient ab Oriente, & Occidente, & Aquilone, & Austro, & accubent in regno Dei.

Mat. 7. c. 9.  
\* Et

Mat. 7. c. 9.  
\* Et

Mat. 7. c. 9.  
\* Et

Mat. 7. c. 9.  
\* Et

Mat. 7. c. 9.  
\* Et

14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30  
31  
32  
33  
34  
35  
36  
37  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60  
61  
62  
63  
64  
65  
66  
67  
68  
69  
70  
71  
72  
73  
74  
75  
76  
77  
78  
79  
80  
81  
82  
83  
84  
85  
86  
87  
88  
89  
90  
91  
92  
93  
94  
95  
96  
97  
98  
99  
100  
101  
102  
103  
104  
105  
106  
107  
108  
109  
110  
111  
112  
113  
114  
115  
116  
117  
118  
119  
120  
121  
122  
123  
124  
125  
126  
127  
128  
129  
130  
131  
132  
133  
134  
135  
136  
137  
138  
139  
140  
141  
142  
143  
144  
145  
146  
147  
148  
149  
150  
151  
152  
153  
154  
155  
156  
157  
158  
159  
160  
161  
162  
163  
164  
165  
166  
167  
168  
169  
170  
171  
172  
173  
174  
175  
176  
177  
178  
179  
180  
181  
182  
183  
184  
185  
186  
187  
188  
189  
190  
191  
192  
193  
194  
195  
196  
197  
198  
199  
200  
201  
202  
203  
204  
205  
206  
207  
208  
209  
210  
211  
212  
213  
214  
215  
216  
217  
218  
219  
220  
221  
222  
223  
224  
225  
226  
227  
228  
229  
230  
231  
232  
233  
234  
235  
236  
237  
238  
239  
240  
241  
242  
243  
244  
245  
246  
247  
248  
249  
250  
251  
252  
253  
254  
255  
256  
257  
258  
259  
260  
261  
262  
263  
264  
265  
266  
267  
268  
269  
270  
271  
272  
273  
274  
275  
276  
277  
278  
279  
280  
281  
282  
283  
284  
285  
286  
287  
288  
289  
290  
291  
292  
293  
294  
295  
296  
297  
298  
299  
300  
301  
302  
303  
304  
305  
306  
307  
308  
309  
310  
311  
312  
313  
314  
315  
316  
317  
318  
319  
320  
321  
322  
323  
324  
325  
326  
327  
328  
329  
330  
331  
332  
333  
334  
335  
336  
337  
338  
339  
340  
341  
342  
343  
344  
345  
346  
347  
348  
349  
350  
351  
352  
353  
354  
355  
356  
357  
358  
359  
360  
361  
362  
363  
364  
365  
366  
367  
368  
369  
370  
371  
372  
373  
374  
375  
376  
377  
378  
379  
380  
381  
382  
383  
384  
385  
386  
387  
388  
389  
390  
391  
392  
393  
394  
395  
396  
397  
398  
399  
400  
401  
402  
403  
404  
405  
406  
407  
408  
409  
410  
411  
412  
413  
414  
415  
416  
417  
418  
419  
420  
421  
422  
423  
424  
425  
426  
427  
428  
429  
430  
431  
432  
433  
434  
435  
436  
437  
438  
439  
440  
441  
442  
443  
444  
445  
446  
447  
448  
449  
450  
451  
452  
453  
454  
455  
456  
457  
458  
459  
460  
461  
462  
463  
464  
465  
466  
467  
468  
469  
470  
471  
472  
473  
474  
475  
476  
477  
478  
479  
480  
481  
482  
483  
484  
485  
486  
487  
488  
489  
490  
491  
492  
493  
494  
495  
496  
497  
498  
499  
500  
501  
502  
503  
504  
505  
506  
507  
508  
509  
510  
511  
512  
513  
514  
515  
516  
517  
518  
519  
520  
521  
522  
523  
524  
525  
526  
527  
528  
529  
530  
531  
532  
533  
534  
535  
536  
537  
538  
539  
540  
541  
542  
543  
544  
545  
546  
547  
548  
549  
550  
551  
552  
553  
554  
555  
556  
557  
558  
559  
560  
561  
562  
563  
564  
565  
566  
567  
568  
569  
570  
571  
572  
573  
574  
575  
576  
577  
578  
579  
580  
581  
582  
583  
584  
585  
586  
587  
588  
589  
590  
591  
592  
593  
594  
595  
596  
597  
598  
599  
600  
601  
602  
603  
604  
605  
606  
607  
608  
609  
610  
611  
612  
613  
614  
615  
616  
617  
618  
619  
620  
621  
622  
623  
624  
625  
626  
627  
628  
629  
630  
631  
632  
633  
634  
635  
636  
637  
638  
639  
640  
641  
642  
643  
644  
645  
646  
647  
648  
649  
650  
651  
652  
653  
654  
655  
656  
657  
658  
659  
660  
661  
662  
663  
664  
665  
666  
667  
668  
669  
670  
671  
672  
673  
674  
675  
676  
677  
678  
679  
680  
681  
682  
683  
684  
685  
686  
687  
688  
689  
690  
691  
692  
693  
694  
695  
696  
697  
698  
699  
700  
701  
702  
703  
704  
705  
706  
707  
708  
709  
710  
711  
712  
713  
714  
715  
716  
717  
718  
719  
720  
721  
722  
723  
724  
725  
726  
727  
728  
729  
730  
731  
732  
733  
734  
735  
736  
737  
738  
739  
740  
741  
742  
743  
744  
745  
746  
747  
748  
749  
750  
751  
752  
753  
754  
755  
756  
757  
758  
759  
760  
761  
762  
763  
764  
765  
766  
767  
768  
769  
770  
771  
772  
773  
774  
775  
776  
777  
778  
779  
780  
781  
782  
783  
784  
785  
786  
787  
788  
789  
790  
791  
792  
793  
794  
795  
796  
797  
798  
799  
800  
801  
802  
803  
804  
805  
806  
807  
808  
809  
810  
811  
812  
813  
814  
815  
816  
817  
818  
819  
820  
821  
822  
823  
824  
825  
826  
827  
828  
829  
830  
831  
832  
833  
834  
835  
836  
837  
838  
839  
840  
841  
842  
843  
844  
845  
846  
847  
848  
849  
850  
851  
852  
853  
854  
855  
856  
857  
858  
859  
860  
861  
862  
863  
864  
865  
866  
867  
868  
869  
870  
871  
872  
873  
874  
875  
876  
877  
878  
879  
880  
881  
882  
883  
884  
885  
886  
887  
888  
889  
890  
891  
892  
893  
894  
895  
896  
897  
898  
899  
900  
901  
902  
903  
904  
905  
906  
907  
908  
909  
910  
911  
912  
913  
914  
915  
916  
917  
918  
919  
920  
921  
922  
923  
924  
925  
926  
927  
928  
929  
930  
931  
932  
933  
934  
935  
936  
937  
938  
939  
940  
941  
942  
943  
944  
945  
946  
947  
948  
949  
950  
951  
952  
953  
954  
955  
956  
957  
958  
959  
960  
961  
962  
963  
964  
965  
966  
967  
968  
969  
970  
971  
972  
973  
974  
975  
976  
977  
978  
979  
980  
981  
982  
983  
984  
985  
986  
987  
988  
989  
990  
991  
992  
993  
994  
995  
996  
997  
998  
999  
1000

الفصل  
الثاني  
والخمسون

فها

٥٧ \* واذا هبت ريح الجنوب قلتم سيكون حار  
٥٨ فيكون \* يا مرايين تعرفون تجربوا وجه  
السما والارض وهذا الزمان كيف لا تجربونه  
٥٩ \* ولم لا تحكون بالصدق من قبل نفوسكم  
٥٨ \* اما اذا ذهبت مع خصمك الى الرئيس  
في الطريق فاجتهد ان تتخلص منه لئلا  
يذهب بك الى الحاكم والحاكم يدفعك  
الى المستخرج ويلقيك المستخرج في السجن  
٥٩ \* اقول لك انك لا تخرج من هناك حتى  
تودي اخر فلس عليك

الاصحاح الثالث عشر

الفصل  
الخمسون

وفي ذلك الزمان كانوا حاضرين قوم واخبروه  
خبر الجليليين الذين خلط بيلاتس دماهم  
مع ذبايحهم \* فاجاب يسوع وقال لهم  
انتظمن ان اوليك الجليليين كانوا اكثر  
خطاة من كل الجليليين اذ اصابتهم هذه  
الاوجاع \* لا اقول لكم بل ان لم تتوبوا  
فانتهم كلهم تهلكوا هكذا \* كما اوليك  
الثمانية عشر الذين سقط عليهم المرح في  
سيلوحا وقتلهم انتظنون انهم اكثر جرما  
من جميع الناس الذين يسكنون اياورشليم  
\* كلا اقول لكم بل ان لم تتوبوا فجميعكم  
تهلكوا هكذا \* وقال لهم هذا المثل بحجرة  
زيت كانت لواحد مغروسة في كرومه  
وجاء يطلب ثمر فيها ثمرة ولم يجد \* فقال  
للكرام هذه ثلث سنين اتي اطلب ثمرة في  
هذه ثمرة ثين ولم اجد فاقطعها فلماذا تبطل  
الارض \* فاجابه وقال يا رب دعها في هذه  
السنة ايضا حتى اقلعها وازيلها \* وان كان  
ثمر والا فسوف تقطعها \* وكان يعلم في  
جمعهم في السميت \* واذا امرأة معها روح  
مرض منذ ثمانية عشر سنة وكانت متعنية  
لا تقدر ان تنظر الى ما فوق \* فنظر اليها  
يسوع ودعاها اليه وقال لها يا امرأة انت  
مخلولة من مرضك \* ووضعه يديه عليها  
فاستقامت

الفصل  
السادس  
والخمسون

٥٥ \* & cum austrum flantem, dicitis:  
٥٦ Quia aestus erit: & fit. \* Hypocri-  
tae, facie celi & terrae nobis probare:  
hoc autem tempus quomodo non  
٥٧ probatis? \* Quid autem & a vobis  
ipsis non indicatis quod iustum est?  
٥٨ \* Cum autem vadis cum aduer-  
sario tuo ad principem, in via da  
operam liberari ab illo, ne forte  
trahat te ad iudicem, & iudex tra-  
dat te exactori, & exactor mittat  
٥٩ te in carcerem. \* Dico tibi, non  
exies inde, donec etiam novissi-  
mum minutum reddas.

C A P. XIII.

Derant autem quidam ipso in-  
A tempore, nuntiantes illi de  
Galileis, quorum sanguinem Pilatus  
miscuit cum sacrificijs eorum. \* Et  
respondens dixit illis: Putatis quod  
hi Galilaei pra omnibus Galilaeis pec-  
catores fuerint, quia talia passi sunt?  
٣ \* Non, dico vobis: sed nisi peni-  
tentiam habueritis, omnes similiter  
peribitis. \* Sicut illi decem & octo,  
supra quos cecidit turris in Siloe,  
& occidit eos: putatis quia & ipsi  
debitores fuerint praeter omnes homi-  
nes habitantes in Ierusalem?  
٥ \* Non, dico vobis: sed si peniten-  
tiam non egeritis, omnes similiter  
peribitis. \* Dicebat autem & hanc  
similitudinem: Arborem ficu habebat  
quidam plantatam in vinea sua,  
& venit quaerens fructum in illa,  
& non inuenit. \* Dixit autem ad  
cultorem vineae: Ecce anni tres sunt  
ex quo venio quaerens fructum in  
ficulnea hac, & non inuenio: succi-  
de ergo illam. \* At quis etiam ter-  
ram occupat? \* At ille respondens  
dixit illi: Domine, dimitte illam  
& hoc anno, usque dum fodiam  
circa illam, & mittam stercora: \* &  
si quidem fecerit fructum: sin autem,  
in futurum succides eam. \* Erat  
autem docens in synagoga eorum  
sabbatis: \* Et ecce mulier, quae ha-  
bebat spiritum infirmitatis annis de-  
cem & octo: & erat inclinata, nec  
omnino poterat sursum respicere.  
١٢ \* Quam cum videret Iesus, vocavit eam  
C ad se, & ait illi: Mulier, dimissa es ab  
١٣ infirmitate tua. \* Et imposuit illi ma-  
nus,

aperiant ei. \* Beati serui illi, quos  
cum venerit dominus, inuenerit vi-  
gilantes: amen dico vobis, quod  
præcinget se, & faciet illos discum-  
bere, & transiens ministrabit illis.

\* Et si venerit in secunda vigilia,  
& si in tertia vigilia venerit, & ita

inuenit, beati sunt serui illi. \* Hoc  
autem sciote, quoniam si sciret pa-  
terfamilias, qua hora sur veniret,  
vigilaret vtiq; & non sineret per-  
fodi domum suam. \* Et vos estote  
parati: quia qua hora non putatis,  
Filius hominis veniet. \* Ait autem  
ei Petrus: Domine, ad nos dicis  
hanc parabolam: an & ad omnes?

\* Dixit autem Dominus: \* Quis  
putas, est fidelis dispensator, & pru-  
dens, quem constituit Dominus su-  
pra familiam suam, vt det illis in  
tempore tritici mensuram? \* Bea-  
tus ille seruus, quem cum venerit  
Dominus, inuenerit ita facientem.

\* Vere dico vobis, quoniam supra  
omnia, quæ possidet, constituet il-  
lum. \* Quod si dixerit seruus ille,

in corde suo: Moram facit domi-  
nus meus venire: & coeperit per-  
cutere seruos & ancillas, & ede-  
re, & bibere, & inebriari: \* ve-  
niet dominus serui illius in die, qua  
non sperat, & hora, qua nescit, &  
diuidet eum, partemque eius cum  
infidelibus ponet. \* Ille autem ser-  
uus, qui cognouit voluntatem domi-  
ni sui, & non præparauit, & non  
fecit secundum voluntatem eius, va-  
pulabit multis: \* qui autem non  
cognouit, & fecit digna plagis, va-  
pulabit paucis. Omni autem, cui  
multum datum est, multum quære-  
tur ab eo: & cui commendaue-  
runt multum, plus petent ab eo. \* Ignem  
veni mittere in terram, & quid volo  
nisi vs. accendatur? \* Baptismo au-  
tem habeo baptizari: & quomodo  
coarctor vsq; dum perficiatur. \* Pu-  
tatis quia pacem veni dare in ter-  
ram? Non, dico vobis, sed separa-  
tionem: \* erunt enim ex hoc quin-  
que in domo vna diuisi, tres in duos,  
& duo in tres. \* diuidentur: pater  
in filium, & filius in patrem suum,  
mater in filiam, & filia in matrem,  
foculus in nurum suum, & nurus in focu-  
lum suum. \* Dicebat aut & ad turbas: Cui  
videritis nubem orientem ab occasu, sta-  
tim dicitis: Nimbis venit: & ita fit:  
\* &

له للوقت \* طوبى لاوليك العبيد الذين  
ياتي سيدهم فيجدهم مستيقظين الحق اقول  
لكم انه يشد وسطه ويتكبرهم ويجوز

خادما لهم \* واذا جاء في الجمعية الثانية  
او جاء في الجمعية الثالثة ويجدهم هكذا

طوبى لاوليك العبيد اما فاعلموا هذا انه لو  
كان رب البيت يعلم في اى ساعة ياتي

السارق كان يسهر بته ولا يدع بيته  
ينقب \* فكونوا انتم مستعدين لان ابني الانسان

ياتي في ساعة لا تظنون \* فقال له بطرس  
يا رب من اجلنا تقول هذا المثل ام

لجميع ايضا \* فقال الرب من هو ترى الوكيل  
الامين الحكيم الذي يقبضه سيده على اهل

بيته ليعطيهم مكيال القمح في حينه  
\* فطوبى لسذك العبد الذي ياتي سيده

فيجده فاعلا هكذا \* الحق اقول لكم انه  
يقبضه على جميع ماله \* فان قال ذلك العبد

في قلبه ان سيدي يبطى قدومه وبأخذ  
في ضرب العبيد والاماء وياكل ويشرب

ويدسك \* فياتي سيده ذلك العبد في يوم لا  
يرقبه وساعة لا يعلمها فيفصله ويجعل

نصيبه مع غير المومنين \* فاما ذلك العبد  
الذي يعلم ارادة سيده ولم يستعد ولم يعمل

كارادته يضرب كثيرا \* والذي لم يعلم  
وعمل ما يستوجب به الضرب يضرب يسيرا

لان كل من اعطى كثيرا فيطلب منه  
كثير والذي استودع كثيرا يطلب باكثر

\* حيث لالقي نارا على الارض وما اريد الا  
اضرامها \* ولي صبغة ينبغي امطبخها وكيف

انضيق حتى تكل \* هل تظنون اني جيت  
لالقي سلامة على الارض لا اقول لكم لكن

افتراقا \* فان من الان تكون خمسة في بيت  
واحد يخالف ثلاثة اثنين واثنان ثلاثة

\* يخالف الاب اباه والابن اباه والام ابنتها  
والابنة امها والاماة كنيتها والكاهن حماها

\* ثم قال للجمع اذا رايتهم مهاجرة تطلع من  
المغرب قلتم للوقت ان المطر ياتي فيكون كذلك

\* واذا

الفصل  
الثامن  
والاربعون

هكذا اني اهدم اهرأي وابنيها اوسع  
واخزن هناك جميع غلاتي وخيراتي واقول  
لنفسى يا نفس لك خيرات كثيرة موضوعة  
لسنين كثيرة استريحى وكلى واشربى وافرحى  
فقال له الله يا جاهل في هذه الليلة يطلبون  
نفسك منك والاشها التي اعدتها لمن  
تكون هكذا من يدخر لنفسه ذخاير وليس  
هو غنيا بالله وقال لنلاميذه من اجل  
هذا اقول لكم لا تهتموا لنفوسكم بما  
تاكلون ولا لاجسادكم بما تلبسون لان  
النفس افضل من الطعام والجسد افضل  
من اللباس تأملوا الغربان انها لا تزرع  
ولا تحصد وليس لها مخازن ولا اهرأ والله  
يقوتها فكم بالحري انتم افضل منها افن  
منكم اذا هم يقدر ان يزيد على قامة  
ذراعا واحدا فان كنتم لا تستطيعون  
ولاما هو صغير فكيف تهتمون باللبواقى  
تأملوا السواكن كيف تبنى لا تتعب ولا  
تقزل واقول لكم ان سليمان في كل مجده  
لم يلبس كواحدة من هذه فان كان  
العشب الذى اليوم فى الحقل وفى الغد  
يطرح فى الغدور يلبسه الله هكذا فكم بالحري  
انتم يا قليلي الايمان وانتم فلا تطلبوا  
ما تاكلون ولا ما تشربون ولا ترتفعوا  
لان هذا كله اعمم العالم تطلبه فاما  
انتم فابوكم يعلم انكم محتاجون الى هذا  
بل اطلبوا أولا ملكوت الله وبره وهذا  
كله يزداد لكم لا تخافوا ايها المقطيع  
الصغير فان اباك قد سر ان يعطيكم  
الملوك يبيعوا مقتناكم واعطوا رحمة  
اجعلوا لكم اكياسا لاتعتنق كنزا فى السموات  
لا يفنى حيث لا يصل اليه سارق ولا يفسد  
سوس فانه حيث يكون كنزكم هناك  
تكون ايضا قلوبكم لتكن حقواكم  
مشدودة وسرج موقودة فى ايديكم وانتم  
متشبهين باناس يفتظرون سيدهم متى  
يرجع من العرس لى اذا جاء وقرع يفتحوا  
له

الفصل  
التاسع  
والاربعون

Hoc faciam: Destruam horrea mea,  
& maiora faciam: & illic congregabo omnia, quae nata sunt mihi,  
& bona mea, & dicam animae meae:  
Anima, habes multa bona posita  
in annos plurimos: requiesce, comedec, bibe, epulare. Dixit autem illi Deus: Stulte, hac nocte animam tuam repetunt a te: quae autem parasti, cuius erunt? Sic est qui sibi thesaurizat, & non est in Deum diues. Dixitque ad discipulos suos: Ideo dico vobis: Nolite solliciti esse animae vestrae quid manducetis: neque corpori quid induamini. Anima plus est quam esca, & corpus plus quam vestimentum. Considerate cornus quia non seminant, neque metunt, quibus non est cellarium, neque horreum, & Deus pascit illos. Quantum magis vos plures estis illis? Quis autem vestrum cogitando potest adjicere ad staturam suam cubitum unum? Si ergo neque quod minimum est potestis, quid de ceteris solliciti estis? Considerate lilia quomodo crescunt: non laborant, neque nent: dico autem vobis, nec Salomon in omni gloria sua vestiebatur sicut unum ex istis. Si autem foenum, quod hodie est in agro, & cras in clibanum mittitur, Deus sic vestit: quanto magis vos pusilli fidei? Et vos nolite quaerere quid manducetis, aut quid bibatis: & nolite in sublime tolli: haec enim omnia gentes mundi quaerunt. Pater autem vester scit quoniam his indigetis. Veruntamen quaerite primum regnum Dei, & iustitiam eius: & haec omnia adjicientur vobis. Nolite timere pusillus grex, quia complacuit patri vestro dare vobis regnum. Vendite quae possideris, & date eleemosynam. Facite vobis sacculos, qui non veterascunt, thesaurum non deficientem in caelis: quo fur non appropiat, neque tinea corrumpit. Vbi enim thesaurus vester est, ibi & cor vestrum erit. Sint lumbi vestri praecincti, & lucernae ardentes in manibus vestris, & vos similes hominibus expectantibus dominum suum quando reuertatur a nuptijs: ut, cum venerit & pulsaverit, confestim  
R 2 ape-

Mat. 16.2.6. Marc. 8. b. 15. Mar. 10. c. 26. Marc. 4. c. 23.

Mat. 10. d. 3. Marc. 8. v. d. 38. 1. Tim. h. a. b. 12.

Mat. c. 12. c. 33. Marc. 3. b. 18.

Mat. 6. c. 30. & 19. a. 21

& Legisperiti grauitur insistere, & os eius opprimere de multis, \* infidantes ei, & querentes aliquid capere de ore eius, vt accuserent eum.

## CAP. XII.

**M**ultis autem turbis circumstantibus, ita vt se inuicem conculcarent, cepit dicere ad discipulos suos: \* Attendite a fermento Phariseorum, quod est hypocrisis. \* Nihil autem opertum est, quod non reueletur: neq; absconditum, quod non sciatur. \* Quoniam quæ in tenebris dixistis, in lumine dicentur: & quod in aures locuti estis in cubiculis, prædicabitur in tectis. \* Dico autem vobis amicis meis: Ne terreamini ab his, qui occidunt corpus, & post hæc non habent amplius quid faciant. \* Ostendam autem vobis quem timeatis: time-te eum, qui, postquam occiderit, habet potestatem, mittere in gehennam, ita dico vobis, hunc time-te. \* Nonne quinque passeris vaneunt dipondio, & vnus ex illis non est in obliuione coram Deo? \* Sed & capilli capitis vestri omnes numerati sunt. Nolite ergo timere multis pas-seribus pluris estis vos. \* Dico autem vobis: Omnis, quicumq; confessus fuerit me coram hominibus, & Filius hominis confitebitur illum coram Angelis Dei: \* qui autem negauerit me coram hominibus, negabitur coram Angelis Dei. \* Et omnis, qui dicit verbum in Filium hominis, remittetur illi: ei autem, qui in Spi-ritum sanctum blasphemauerit non remittetur. \* Cum autem inducent vos in synagogas, & ad magistratus, & potestates, nolite solliciti esse, qualiter, aut quid respondeatis, aut quid dicatis. \* Spiritus enim sanctus docebit vos in ipsa hora quid oporteat vos dicere. \* Ait autem ei quidam de turba: Magister, dic fratri meo vt diuidat tecum hereditatem. \* At ille dixit illi: Homo, quis me constituit iudicem, aut di-uisorem super vos? \* Dixitque ad illos: Videte, & cauete ab omni auaritia: quia non in abundantia cuiusquam vita eius est ex his quæ possidet. \* Dixit autem similitudi-nem ad illos, dicens: Hominis cu-iusdam diuitis vberes fructus ager attulit: \* & cogitabat intra se, di-cens: Quid faciam, quia non habeo quò congregare fructus meos? \* Et dixit: Hoc

والكتبة يتعلقون عليه بالردى وبضيقون  
فهم بمسالات كثيرة \* راصدين له وبصطادونه  
بكلمة من فيه لمقرقوه

## الاصحاح الثاني عشر

**A** فلما احاط به جموع كثيرة حتى ان يدوس بعضهم بعضا بدا يقول لعلامي هذه تحزوا  
لنفوسكم من خيبر الفرسيين الذي هو  
الرياء \* لان ليس خفي الا سيظهر ولا مكتوم  
الا سيعلم \* فانه الذي قلم في الظلام فيقال  
في النور والذي وعيته في الاذن في المخادع  
يخوف ينادي به على السطوح \* فاقول لكم  
يا احباي لا تخافوا من يقتل الجسد وبعد  
ذلك ليس لهم ان يفعلوا اكثر \* انا اعلمكم  
من تخافوا فخافوا من اذا قتل له سلطان ان  
يلقى في جهنم نعم اقول لكم من هذا خافوا  
\* اليس خمسة عصفائر تباع بفلسين وواحد  
منها لا يفسى قدام الله \* لكن جميع شعور  
رووسكم محصاة فلا تخافوا لانكم افضل من  
عصفائر كثيرة \* واقول لكم ان كل من يعترف  
بي قدام الناس فابن الانسان يعترف به قدام  
ملايكة الله \* ومن انكرني قدام الناس فينكر  
قدام ملايكة الله \* وكل من يقول كلمة  
في ابن الانسان يغفر له ومن يحذف على روح  
القدس لا يغفر له \* وانا اقدموكم الى  
الجامع والى الروساء والسلطتين فلا تهفوا  
كيف او بما تحبوا او بما تقولوه \* فان  
روح القدس يعلمكم في تلك الساعة ما  
ينبغي ان تقولوه \* وقال له واحد من الجمع  
يا معلم قل لاني يقاسمي الميراث \* فقال له  
يا انسان من اقامني عليك حاكما او مقسما  
\* وقال لهم انظروا وتحفظوا من كل البخل  
لانه ليس الحياة للانسان بكثرة ماله \* وقال  
لهم مثلا قايلا انسان غنى اخسبست له  
كورة \* ففكر في نفسه وقال ماذا اصنع اذ  
ليس لي حيث اجتمع غلاتي \* وقال اصنع  
هكذا

الفصل  
السابع  
والاربعون

## الجيل لوقا

٢٢١

٣٦ ظلمة \* فان كان جميع جهنم نيرا وليس فيه جزء مظلم فانه يكون كله نيرا وبني  
٣٧ لك مثل السراج المير \* وفيها هو يتكلم  
٣٨ سألته فردسي ان يتعدا عدة فدخل وادكا  
٣٩ فاما الفردسي بدا يفكر ويقول في نفسه لماذا لم يغتسل قبل الاكل \* فقال له الرب انتم  
٤٠ الان يامعشر الفريسيين تطهرون خارج الكس والانه فاما باطنكم فانه هملوا اغتصابا  
٤١ وشرا \* يا جيهال اليس الذي صنع الظاهر فهو ايضا صنع الباطن \* ولكن ما بقي  
٤٢ اعطوا صدقات فيها كل شيء مطهرا لكم  
٤٣ لكن الويل لكم ايها الفريسيون لانكم تعشرون النعنع والسذاب وكل المقول  
وتتركون حكم الله ومحيمته وقد كان ينبغي ان تعملوا هذا ولا تعفلوا عن تلك  
٤٤ الويل لكم ايها الفريسيون لانكم تحبون اوائل المجالس في المجامع والسلام في الاسواق  
٤٥ الويل لكم لانكم مثل القبور التي ليست بظاهرة والناس يمشون عليها ولا يعلمون \* فاجاب واحد من الفاروسيين  
وقال له يا معلم اذا قلت هذا تشتمنا نحن  
٤٦ ايضا \* فقال وانتم ايها الكتبة الويل لكم لانكم تحملون الناس اوساقا لا يستطيعون حملوها وانتم لا تلمسون الاحمال  
٤٧ باحدى اصابعكم \* الويل لكم الذين تمنون قبور الانبياء واباؤكم قتلوهم \* فانتم تشهدون انكم تسرون باعمال ابايكم لانهم قتلوهم وانتم تمنون قبورهم \* لهذا قالت  
٤٨ حكمة الله اني ارسل اليهم انبياء ورسلا فيقتلونهم ويضطرون \* ليطلب دم جميع الانبياء الذي اريق من اساس العالم من هذا  
٤٩ الجيل \* من دم هابيل الى دم زكريا الذي هلك بين المذبح والبيوت نعم اقول لكم انه  
٥٠ يطلب من هذا الجيل \* الويل لكم يا كتبة لانكم اخذتم مفتاح المعرفة فما دخلتم انتم والداخلون منعوهم  
٥١ فلما كان يقول لهم هذه فبدا الفريسيون والكتبة

36 est, tenebrae sint. \* Si ergo corpus tuum totum lucidum fuerit, non habens aliquam partem tenebrarum, erit lucidum totum. & sicut lucerna fulgoris illuminabit te. \* Et cum loqueretur, rogavit illum quidam Phariseus ut pranderet apud se. Et ingressus recubuit. \* Phariseus autem cepit intra se reputans dicere, quare non baptizatus eslet ante praedictum. \* Et ait Dominus ad illum: # Nunc vos Pharisei quod deforis est calicis & catini mundatis: quod autem intus est vestrum, plenum est rapina, & iniquitate. \* Stulti nonne qui fecit quod deforis est, etiam id, quod deiatu est, fecit? Verumtamen quod superest, date elemosynam: & ecce omnia munda sunt vobis. \* Sed vae vobis Phariseis, quia decimatis mentham, & rutam, & omne olus, & praeeritis iudicium, & charitatem Dei: haec autem oportuit facere, & illa non omittite. \* # Vae vobis Phariseis, quia diligitis primas cathedras in synagogis, & salutationes in foro. d. 38. # Vae vobis, quia estis ut monumenta, quae non apparent, & homines ambulantes supra, nesciunt. # Respondens autem quidam ex Legisperitis, ait illi: Magister, haec dicens, etiam contumeliam nobis facis. \* At ille ait: Et vobis Legisperitis vae: quia oneratis homines oneribus, quae portare non possunt, & ipsi vno digito vestro non tangitis sarcinas. \* Vae vobis, qui edificatis monumenta Prophetarum: patres autem vestri occiderunt illos. \* Profecto testificamini quod consentitis operibus patrum vestrorum: quoniam ipsi quidem eos occiderunt, vos autem edificatis eorum sepulchra. \* Propterea & sapientia Dei dixit: Mittam ad illos Prophetas, & Apostolos, & ex illis occident, & persequuntur: ut inquiratur sanguis omnium Prophetarum, qui effusus est a constitutione mundi a generatione ista, \* a sanguine Abel, usque ad sanguinem Zachariae, qui perijt inter altare, & aedem. Ita dico vobis, requiratur ab hac generatione. \* Vae vobis Legisperitis, quia tulistis clavem scientiae, ipsi non introistis, & eos, qui introibant, prohibuistis. \* CG autem haec ad illos diceret, ceperunt Pharisei, R &

\* Si  
dam  
Ideo  
ro si  
prof  
Dei.  
dit a  
quz  
super  
arma  
fideb  
\* Q  
est:  
dispe  
exier  
ca i  
non  
dom  
ven  
data  
& a  
cum  
bita  
min  
stun  
exte  
turb  
re p  
\* A  
qui  
dium  
curr  
tio  
qua  
figu  
cut  
erit  
ifti  
iud  
lus  
nit  
Sal  
lon  
in  
co  
ter  
Io  
\*  
in  
di  
in  
ce  
Si  
ce  
fu  
e

\* Si autem ego in Beelzebub eicio <sup>19</sup>  
dæmonia: filij vestri in quo eiciunt?  
Ideo ipsi iudices vestri erunt. \* Por- <sup>20</sup>  
ro si in digito Dei eicio dæmonia:  
profecto peruenit in vos regnum  
Dei. \* Cum fortis armatus custo- <sup>21</sup>  
dit atrium suum, in pace sunt ea,  
quæ possidet. \* Si autem fortior eo <sup>22</sup>  
superuenies vicerit eum, vniuersa  
arma eius auferet, in quibus con-  
fidebat, & spolia eius distribuet.  
\* Qui non est mecum, contra me <sup>23</sup>  
est: & qui non colligit mecum,  
dispergit. \* Cum immundus spiritus <sup>24</sup>  
exierit de homine, ambulat per loca  
inaquosa, querens requiem: &  
non inueniens dicit: Reuertar in  
domum meam vnde exiui. \* Et cum <sup>25</sup>  
venerit, inuenit eam scopis mun-  
datam, & ornata. \* Tunc vadit, <sup>26</sup>  
& assumit septem alios spiritus se-  
cum, nequiores se, & ingressi ha-  
bitant ibi. Et fiunt nouissima ho-  
minis illius peiora prioribus. \* Fa- <sup>27</sup>  
ctum est autem, cum hæc diceret:  
extollens vocem quædam mulier de  
turba dixit illi: Beatus venter, qui  
te portauit, & vbera, quæ suxisti.  
\* At ille dixit: Quinimmo beati, <sup>28</sup>  
qui audiunt verbum Dei, & custo-  
diunt illud. \* Turbis autem con- <sup>29</sup>  
currentibus cepit dicere: " Genera-  
tio hæc, generatio nequæ est: signum  
querit, & signum non dabitur ei, nisi  
signum Ionæ prophetæ. " \* Nam fi- <sup>30</sup>  
cut fuit Ionas signum Niniuitis, ita  
erit & Filius hominis generationi  
istæ. \* " Regina Austri surget in <sup>31</sup>  
iudicio cum viris generationis hu-  
ius, & condemnabit illos: quia ven-  
it a finibus terræ audire sapiensiam  
Salomonis: & ecce plus quam Sa-  
lomon hic. \* Viri Niniuiz surgent <sup>32</sup>  
in iudicio cum generatione hæc, &  
condemnabunt illam: " quia pœni-  
tentiam egerunt ad prædicationem  
Ionæ, & ecce plus quam Ionas hic. <sup>33</sup>  
" \* Nemo lucernam accendit, &  
in abscondito ponit, neque sub mo-  
dio: sed supra candelabrum, ut qui  
ingrediuntur, lumen videant. \* " Lu- <sup>34</sup>  
cerna corporis tui, est oculus tuus.  
Si oculus tuus fuerit simplex, totum  
corpus tuum lucidum erit: si autem nequæ  
fuerit, etiam corpus tuum tenebrosum  
erit. \* Vide ergo ne lumen, quod in te <sup>35</sup>  
est,

\* فان كنت انا اخرج الشياطين ببعليزوب <sup>14</sup>  
فابناؤكم بماذا يخرجون فمن اجل هذا هم  
يحكمون عليكم \* وان انا اخرج الشياطين <sup>15</sup>  
باصبع الله فقد اتت اليكم ملكوت الله  
\* متى القوى متسلما حفظ داره فان امتعته <sup>16</sup>  
تكون في السلامة \* وان جاء من هو اقوى  
منه وعليه فياخذ جميع سلاحه الذي <sup>17</sup>  
هو متوكلا عليه ويقسم غنيته \* من لم  
يكن معي فهو علي ومن لا يجمع معي فهو <sup>18</sup>  
يفرق \* اذا خرج الروح النجس من الانسان  
فيجتاز باماكن ليس فيها ملا يطلب راحة <sup>19</sup>  
واذا لم يجد فيقول ارجع الى بيتي الذي  
خرجت منه \* فياتي فيجده مكنوسا مزينا <sup>20</sup>  
\* حينئذ يمضي وياخذ معه سبعة ارواح اخر <sup>21</sup>  
شرا منه وتدخل وتقسيم هناك فتكون  
اخرة ذلك الانسان اشرا من اوائله \* وفيها <sup>22</sup>  
هو يتكلم بهذا رفعت امرأة من الجمع صوتها  
وقالت له طوبى للبطن الذي حملك <sup>23</sup>  
وللثديين اللبان رضعتهما \* فاما هو فقال  
مهل طوبى لمن يسمع كلام الله ويحفظه <sup>24</sup>  
\* وفيها كان الجمع متكررا بدا يقول ان  
هذا الجمل جميل شرير يطلب علامة وليس <sup>25</sup>  
يعطى علامة الا علامة يونان النبي \* فانه  
كما كان يونان علامة لاهل نينوى كذلك <sup>26</sup>  
يكون ابن الانسان لهذا الجمل \* ملكة  
التين تقوم في الحكم مع رجال هذا الجمل <sup>27</sup>  
وتدينهم لانها اتت من اقاصي الارض لتسمع  
من حكمة سليمان وها هنا افضل من <sup>28</sup>  
سليمان \* رجال نينوى يقومون في الدين  
مع هذا الجمل ويحكمون عليه لانهم تابوا <sup>29</sup>  
بانذار يونان وها هنا افضل من يونان  
\* ليس احد يوقد سراجا ويضعه في خفيه <sup>30</sup>  
ولا تحت مكيال بل على المنارة لينظر  
الداخلون نورا \* سراج جسدك هي عينك <sup>31</sup>  
فاذا كانت عينك بسيطة فجسدك كله  
نيرا وان كانت شريرة فجسدك ايضا يكون <sup>32</sup>  
مظلم \* فاحرص الا يكون النور الذي فيك <sup>33</sup>  
ظلمة

الفصل  
الرابع  
والاربعون

## الاصحاح الحادي عشر

## CAP. XI.

الفصل  
الثاني  
والاربعون

خبر زكل  
يوم

وكان فيما هو يصلي في موضع لما فرغ فقال  
له واحد من تلاميذه يا رب علمنا نصلي  
كما علم يوحنا ايضا تلاميذه \* فقال لهم اذا  
صليتم فتقولوا يا ابتاه يقدس اسمك تاتي  
ملكوتك \* خبزنا كفافنا اعطنا في اليوم  
\* واغفر لنا خطايانا لاننا ايضا نغفر لكل  
من لنا عليه ولا تدخلنا التجارب \* ثم  
قال لهم من منكم له صديق فيمضي اليه  
نصف الليل ويقول له يا صديقي اقضني  
ثلث خبزات \* فان صديقا لي جاني من  
طريق وليس لي ما اقدم له \* فيجيبه ذلك  
من داخل ويقول لا تعذبني فقد غلق  
الباب واظفالي معي على المرقع فلا اقدر  
اقوم واعطيك \* وان يدوم قارعا فاقول  
لكم انه ان لم يقم يعطيه من اجل انه  
صديقه لكنه من اجل حاجته يقوم  
ويعطيه ما يحتاج اليه \* انا ايضا اقول لكم  
اسالوا تعطوا اطلبوا تجدوا اقرعوا يفتح  
لكم \* فانه كل من سأل اعطى ومن  
طلب وجد ومن يقرع يفتح له \* فابن  
منكم يسال ابيه خبزا فيعطيه خبزا او  
يساله حوتا فيعطيه حية بدل الحوت \* او  
يساله بيضة فيعطيه عقربا \* فاذ كنتم  
انتم اشرارا تعرفون ان تطلبوا ابناكم  
عطايا صالحة فكيف بالخير ابوكم من السما  
يعطي روحا صالحا للذين يسالونه \* وكان  
يخرج شيطانا وهو اخرس فلما اخرج الشيطان  
تكلم الاخرس فتعجب الجمع \* وقال قوم  
منهم ببعلزبوب اركبون الشياطين يخرج  
الشياطين \* واخرون يجردون ويطلبون منه  
علامة من السماء \* فعلم افكارهم فقال لهم  
كل ملكة تنقسم على ذاتها تخرب وبيت  
على بيت فهو يسقط \* فان كان الشيطان  
ينقسم على نفسه فكيف تقوم مملكته  
لانكم قلتم اني اخرج الشياطين ببعلزبوب  
فان

الفصل  
الثالث  
والاربعون

**E**T factum est : cum esset in quo-  
dam loco orans , vt cessauit ,  
dixit vnus ex discipulis eius ad eum :  
Domine , doce nos orare , sicut do-  
cuit & Ioannes discipulos suos . \* Et  
ait illis : Cum oratis , dicite : " Pa-  
ter , sanctificetur nomen tuum . Ad-  
ueniat regnum tuum . \* Panem no-  
strum quotidianum da nobis hodie ,  
\* Et dimitte nobis peccata nostra ,  
siquidem & ipsi dimittimus omni  
debenti nobis . Et ne nos inducas  
in tentationem . \* Et ait ad illos :  
Quis vestrum habebit amicum : &  
ibit ad illum media nocte , & dicet  
illi : Amice , commoda mihi tres pa-  
nes , \* quoniam amicus meus venit  
de via ad me , & non habeo quod  
ponam ante illum , \* & ille dein-  
tus respondens dicat : Noli mihi mo-  
lestus esse , iam ostium clausum est , &  
pueri mei mecum sunt in cubili , non  
possum surgere , & dare tibi . \* Et  
si ille perseverauerit pulsans : dico  
vobis , etsi non dabit illi surgens eo  
quod amicus eius sit , propter im-  
probrietatem tamen eius surget , &  
dabit illi quotquot habet necessa-  
rios . \* Et ego dico vobis : Pe-  
tite , & dabitur vobis : querite , &  
inuenietis : pulsate , & aperietur vo-  
bis . \* Omnis enim , qui petit , accipit  
& qui querit , inuenit : & pulsanti a-  
perietur . \* Quis autem ex vobis pa-  
trem petit panem , numquid lapi-  
dem dabit illi ? Aut pisces : num-  
quid pro pisce serpentem dabit illi ?  
\* Aut si petierit ouem : numquid  
porriget illi scorpionem ? \* Si ergo  
vos cum sitis mali , nostis bona da-  
ta dare filiis vestris : quanto magis  
Pater vester de caelo dabit spiritum  
bonum petentibus se . \* Et erat  
eiciens demonium , & illud erat  
mutum . Et cum eiecisset demo-  
nium , locutus est mutus , & admi-  
ratae sunt turbae . \* Quidam autem  
ex eis dixerunt : In Beelzebub prin-  
cipe demoniorum eicit demonia .  
\* Et alij tentantes , signum de cae-  
lo querebant ab eo . \* Ipse autem  
vt vidit cogitationes eorum , dixit  
eis : Omne regnum in seipsum di-  
uisum desolabitur , & domus supra  
domum cadet . \* Si autem & Satan-  
as in seipsum diuisus est , quomodo  
stabit regnum eius ? quia dicitis in  
Beelzebub me eicere demonia .  
\* Si

Mat. 6.  
b. 9.

Mat. 7.  
a. 7. &  
21. c. 22  
Mar. 11.  
c. 24  
Io. 14.  
b. 13.  
Iac. 1.  
a. 5.  
Mat. 7.  
b. 9.  
Mat. 9.  
d. 38. &  
12. b. 22  
Marc. 3.  
c. 22.

quomodo legis? \* Ille respondens, 27  
dixit: Diliges Dominum Deum-  
tuum ex toto corde tuo, & ex to-  
ta anima tua, & ex omnibus viribus-  
tuis, & ex omni mente tua: & pro-  
ximum tuum sicut te ipsum. \* Dixitq; 28  
illi: Recte respondisti: hoc fac, &  
viues. \* Ille autem volens iustifi-  
care seipsum, dixit ad Iesum: Et  
quis est meus proximus? \* Susci-  
piens autem Iesus, dixit: Homo  
quidam descendebar ab Ierusalem  
in Iericho, & incidit in latrones,  
qui etiam despoliauerunt eum: &  
plagis impositis abierunt semini-  
o relicto. \* Accidit autem ei facer-  
dos quidam descenderet eadem via:  
& viso illo praeteriit. \* Similiter 30  
& Levita, cum esset secus locum,  
& videret eum, pertransiit. \* Sama-  
ritanus autem quidam iter faciens,  
venit secus eum: & videns eum,  
misericordia motus est. \* Et ap-  
propians alligauit vulnera eius, in-  
fundens oleum, & vinum: & im-  
ponens illi in iumentum suum, du-  
xit in stabulum: & cum eius egre-  
t. \* Et altera die protulit duos dena-  
rios, & dedit stabulario, & ait:  
Curam illius habe: & quodcumq;  
supererogaueris, ego cum rediero  
reddam tibi. \* Quis horum trium  
videtur tibi proximus fuisse illi, qui  
incidit in latrones? \* At ille dixit:  
Qui fecit misericordiam in illum.  
Et ait illi Iesus: Vade, & tu fac si-  
militer. \* Factum est autem, dum  
irent, & ipse intrauit in quoddam  
castellum: & mulier quaedam Mar-  
tha nomine, excepit illum in do-  
mum suam, & huic erat soror no-  
mine Maria, quae etiam sedens se-  
cus pedes Domini, audiebat verbum  
illius. \* Martha autem satagebat  
circa frequens ministerium: quae ste-  
tit, & ait: Domine, non est tibi cu-  
ra quod soror mea reliquit me so-  
lam ministrare? dic ergo illi,  
vt me adiuet. \* Et re-  
spondens dixit illi Do-  
minus: Martha, Martha, sollicita  
es, & turbaris erga plurima.  
\* Porro vnum est neces-  
sarium. Maria opti-  
mam partem  
elegit, quae  
non  
auferetur  
ab ea.

في التمام وكيف تقار. \* فاجاب وقال  
تحب الرب الالهك من كل قلبك ومن كل  
نفسك ومن كل قوتك ومن كل فهمك  
ولقربك مثل نفسك. \* فقال له بالاصواب  
اجبت افعل هذا فتحي. \* فاراد ان يزي  
نفسه فقال لمتبع ومن هو قربي. \* فقبل  
يسوع وقال ان رجل كان نازلا من اورشليم  
الى اريحا فوقع بين اللصوص فسلبوه وجرخواه  
ومضوا وتركوه مشرقا على الموت. \* واتفق ان  
كلنا ينزل في تلك الطريق فابصره وجرار  
\* وكذلك لاوى اذ قرب من المكان فابصره  
وجاز. \* فاما سامري كان مسافرا وقرب منه  
فلما رآه نحن. \* قدنا منه وضمد جراحاته  
وصب عليها زيتا وخرا وحمله على دابته  
وجاء به الى الفندق وعنى بامره. \* وفي الغد  
اخرج دينارين واعطاهما لصاحب الفندق  
وقال له اهتم به فان انقست عليه اكثر  
دفعته لك عند عودتي. \* فن من الثلاثة  
تظن انه قد صار قريبا للذي وقع بين  
اللصوص. \* فقال: الذي صنع معه رحمة فقال  
له يسوع انه سب انت وافعل هكذا. \* وفيها  
هم يسرون فهو دخل الى قرية وقبلته  
امراة في بيتها اسمها مرثا. \* وكانت لها اخت  
تدعى مريم التي ايضا كانت جالسة عند  
قدمي الرب وتسمع كلامه. \* ومرثا كانت  
مجتهدة بخدم كثير فقامت وقالت يا رب  
اما يعينك امري ان اخي تركني اخدم  
وحدي فقل لها تعيني. \* فاجاب الرب  
وقال لها مرثا مرثا انك مجتهدة  
مهمة في امور كثيرة. \* فانه شيء  
واحد هو محتاج اليه فاما  
مريم فاختارت النصيب  
الاصح الذي لا اله  
لا يمزع عن  
منها

الذين فيها وقولوا لهم قد قربت منكم  
 ملكوت الله \* وای مدينة دخلوها ولا  
 يقبلوكم فاخرجوا الى شوارعها وقولوا \* نحن  
 ننفض لكم الغبار ايضا الذي ليسق  
 بنا من مدينتكم لكن هذا عملوه  
 ان ملكوت الله قد قربت \* اقول لكم ان  
 سادوم في ذلك اليوم يكون لها عذاب ادنى  
 مما لتلك المدينة \* الويل لك يا كورزين  
 والويل لك يا بيت صيدا لانه لو كان في  
 صور وصيدا القوات التي كن فيها لقد  
 جلسوا وتابوا بالمسوح والرماد \* واما صور  
 وصيدا فلمهما يكون عذاب ادنى في الدينونة  
 هما يكون لهما \* وانب يا كفرناحوم المرتفعة  
 حتى الى السماء سوف تغرقين حتى الى الجحيم  
 \* من سمع منكم فقد سمع مني ومن اهانكم  
 فقد اهانني ومن اهانني فهو اهان الذي  
 ارسلني \* فرجع الاثناسا والسبعون بفرح  
 قائلين يا رب والشياطين ايضا خضع لنا  
 باسمك \* فقال لهم قد رايت الشيطان  
 ساقطا من السماء مثل البرق \* ها هوذا قد  
 اعطينكم سلطانا لتدوسوا الحيات والعقارب  
 وعلى كل قوة العدو ولا يضركم شيء \* ولكن  
 لا تفرحوا به هذا ان الارواح تخضع لكم  
 بل افرحوا لان اسماءكم مكتوبة في السموات  
 \* في تلك الساعة تهلل بروح القدس وقال  
 اعترف لك يا اباي يا رب السماء والارض لانك  
 اخفيت هذه عن الحكماء والفهماء واظهرتها  
 للاطفال نعم يا اباي لان هذه المسرة امامك  
 \* كل شيء دفع الى من ابى وليس احيد يعرف  
 من هو الابن الا الاب ولا من هو الاب الا  
 الابن ومن يريد الابن يظهر له \* والتفت الى  
 تلاميذه وقال طوبى للعيون التي ترى ما  
 رايتم انتم \* فاقول لكم ان انبياء كثيرين  
 وملوكا اشتتهوا ان ينظروا ما نظرتم انتم  
 فلم ينظروا وسمعوا ما سمعتم فلم يسمعو \* وانا  
 ناموس قام ليخبره وقال يا معلم ماذا اصنع  
 لارث الحياة الابدية \* فقال له ما هو مكتوب  
 في

firmos, qui in illa sunt, & dicite  
 illis: Appropinquavit in vos regnum  
 Dei. \* In quamcumque autem ciui-  
 ratem intraveritis, & non suscep-  
 rint vos, exeuntes in plateas eius,  
 dicite: \* Etiam pulverem, qui  
 adhæsit nobis de ciuitate vestra,  
 extergimus in vos; tamen hoc sci-  
 tore, quia appropinquavit regnum  
 Dei. \* Dico vobis, quia Sodomis  
 in die illa remissus erit, quam illi  
 ciuitati. \* Væ tibi Corozain, væ  
 tibi Bethsaida: quia si in Tyro, &  
 Sidone factæ fuissent virtutes, quæ  
 factæ sunt in vobis, olim in cilicio,  
 & cinere sedentes pœniterent. \* Ve-  
 runtamen Tyro, & Sidoni remissus  
 erit in iudicio, quam vobis. \* Et tu  
 Capharnaum usque ad celum exalta-  
 ta, usque ad infernum demerge-  
 ris. \* Qui vos audit me audit:  
 & qui vos spernit, me spernit. Qui  
 autem me spernit, spernit eum, qui  
 misit me. \* Reuersi sunt autem  
 septuaginta duo cum gaudio, dicentes:  
 Domine, etiam demonia subiiciun-  
 tur nobis in nomine tuo. \* Et  
 ait illis: Videbam satanam sicut ful-  
 gur de celo cadentem. \* Ecce dedi  
 vobis potestatem calcandi supra ser-  
 pentes, & scorpiones, & super om-  
 nem virtutem inimici: & nihil vo-  
 bis nocebit. \* Veruntamen in hoc  
 nolite gaudere quia spiritus vobis  
 subiiciuntur: gaudete autem,  
 quod nomina vestra scripta sunt in  
 celis. \* In ipsa hora exultauit Spi-  
 ritu sancto, & dixit: Confiteor tibi  
 pater, Domine celi & terræ, quod  
 abscondisti hæc a sapientibus, & pru-  
 dentibus, & revelasti ea paruulis.  
 Etiam Pater: quoniam sic placuit  
 ante te. \* Omnia mihi tradita sunt  
 a Patre meo. Et nemo scit quis  
 sit Filius, nisi Pater: & quis sit  
 Pater, nisi Filius, & cui volue-  
 rit Filius reuelare. \* Et conuersus  
 ad discipulos suos, dicit: Beati  
 oculi, qui vident quæ vos videtis.  
 \* Dico enim vobis, quod multi pro-  
 phetæ, & reges voluerunt videre  
 quæ vos videtis, & non viderunt:  
 & audire quæ auditis, & non au-  
 dierunt. \* Et ecce quidam Le-  
 gisperitus surrexit tentans illum, &  
 dicens: Magister, quid faciendo vi-  
 tam æternam possidebo? At ille di-  
 xit ad eum: In lege quid scriptum est?  
 quo-

الفصل  
 التاسع  
 والعشرون

الفصل  
 الاربعون

Mat. 8  
 c. 19.  
 Ioan. 3,  
 2. 1.

Mat.  
 10. d. 40  
 Io. 13.  
 c. 20.

Mat.  
 11. d. 25

Mat. 9  
 d. 37.

Mat. m  
 10. 2. 10 m

Mar. 6. \*

2. 8.

4. R. c. P.

4. c. 19. m

q

Mat. b

10. 2. 10 c

Deu. 24 N

c. 14. \*

1. Tim. ri

5. c. 18. q

ut pararent illi. \* Et non receperunt eum, quia facies eius erat euntis in Ierusalem. \* Cum viderent autem discipuli eius, Iacobus & Ioannes, dixerunt: Domine, vis dicimus ut ignis descendat de caelo, & consumat illos? \* Et conuersus increpauit illos, dicens: Nescitis cuius spiritus estis. \* Filius hominis non venit animas perdere, sed saluare. Et abierunt in aliud castellum. \* Factum est autem; ambulantibus illis in via, dixit quidam ad illum: Sequar te quocunque Ieris. \* Dixit illi Iesus: Vulpes foueas habent, & volucres caeli nidos: Filius autem hominis non habet vbi caput reclinet. \* Ait autem ad alterum: Sequere me, ille autem dixit: Domine permittite mihi primum ire, & sepelire patrem meum. \* Dixitque ei Iesus: Sine ut mortui sepeliant mortuos suos: tu autem vade, & annuncia regnum Dei. \* Et ait alter: Sequar te, Domine, sed permittite mihi primum renuntiare his, quae domi sunt. \* Ait ad illum Iesus: Nemo mittens manum suam ad aratrum, & respiciens retro, aptus est regno Dei.

## C A P. X.

Post haec autem designauit Dominus & alios septuaginta duos, & misit illos binos ante faciem suam in omnem ciuitatem, & locum, quo erat ipse venturus. \* Et dicebat illis: Messis quidem multa, operarij autem pauci. Rogate ergo dominum messis ut mittat operarios in messem suam. \* Ite: ecce ego mitto vos sicut agnos inter lupos, \* Nolite portare sacculum, neque peram, neque calceamenta, & ne minem per viam salutaueritis. \* In quamcumque domum intraueritis, primum dicite: Pax huic domui: & si ibi fuerit filius pacis, requiescet super illum pax vestra: sin autem, ad vos reuertetur. \* In eadem autem domo manete, edentes & bibentes quae apud illos sunt: dignus est enim operarius mercede sua. \* Nolite transire de domo in domum. \* Et in quamcumque ciuitatem intraueritis, & susceperint vos, manducate quae apponuntur vobis; & curate infirmos,

يعدوا له \* فلم يقبلوه لان وجهه كان  
ماضيما الى اورشليم \* فلما راي تلميذاه  
يعقوب ويوحنا فقالا يا رب تريد نقول  
فتنزل نار من السماء فتهلكهم \* فالتفت  
ونهرهما قائلا لهما تعرفان اى روح انهما  
ان ابن البشر لم يات ليهلك نفوس الناس  
بل ليخلص ومضوا الى قرية اخرى \* وكان  
لما هم سايرون في الطريق قال له واحد اني  
اتبعك الى حيثما تمضي \* قال له يسوع  
للتعالب احجرة ولطير السماء او كرا واما ابن  
الانسان ليس له موضع يسند راسه  
وقال لآخر اتبعني فقال له يا رب اذن لي  
اولا ان اذهب لادفن ابي \* فقال له يسوع  
دع الموتى يدفنوا موتاهم وامض انت وبشر  
بملكوت الله \* وقال له اخبر يا رب اتبعك  
بل تاذن لي اولاً ان اترك اهل بيتي مسلياً  
عليهم \* فقال له يسوع ما من احد يضع  
يده علي الحجر راث وينظر الى ورايه يكون  
مستحقاً لملكوت الله

## الاصحاح العاشر

ومن بعد هذا رسم الرب اثني وسبعين اخر  
ايضا وارسلهم اثنين اثنين قدام وجهه  
الى كل مدينة وموضع اجمع ان ياتيه هو  
وقال لهم للحداد كثير والفعل قليل  
فاطلبوا الى رب الحداد ان يخرج فعلة للحدادة  
انهيوا هانذا ارسلكم كالخراف بين الذئاب  
لا تحملوا هيما ولا خراجاً ولا حذاء ولا تسلموا  
على احد في الطريق واي بيت دخلتموه فقولوا  
اولاً السلام لاهل هذا البيت فان كان هناك  
ابن السلام فيعمل عليه سلامكم وان لم يكن  
فيرجع اليكم \* وكونوا في ذلك البيت  
وكلوا واشربوا ما عندهم فان الفاعل  
مستحق اجرته ولا تنتقلوا من بيت الى  
بيت واي مدينة دخلتموها وقبلوكم  
فكلوا مما يقدم لكم واشفوا المرضى  
الذين

الفصل  
العاشر  
والعشرون

وواحدة لايليا ولم يفهم ما يقول \* وفيما هو  
يقول هذا واذا صحابه فظلمتهم فخافوا لما  
دخلوا في الصحابه \* وكان صوت من  
الصحابه قايل هذا ابني الحبيب فله اسمعوا  
\* ولما كان الصوت وجد يسوع وحده  
فسكتوا ولم يجبروا احدا في تلك الايام بشي  
هما امسروه \* وكان في الغد وهم نازلون  
من الجبل استقبلهم جمع كبير \* واذا  
انسان من الجمع صاح قايل يا معلم اضرع  
اليك ان تنظر الى ابني انه وحيد لي \* وها  
روح ياخذة فيصرخ بغتة ويليط به ويقلقه  
مع زبد وربما يفارقه مرضيا اياه \* وضربت  
لتلاميذك ان يخرجوه فلم يقدروا \* فاجاب  
يسوع وقال ايها الجبل غير المؤمن الملهوي  
حتى متى اكون معكم واجتهدكم قدام  
ابنك الى هنا \* وفيما هو جاء طريح الشيطان  
واقلقه \* فانتهر يسوع الروح النجس وابرا  
الصبي ودفعه الى ابيه \* فبهت جميعهم من  
عظايم الله واذا يعجبون الجمع من كل ما  
هو كان يفعل فقال لتلاميذه ضعوا انتم  
هذا الكلام في قلوبكم ان ابن الانسان  
سوف يسلم في ايدي الناس \* فاما هم فلم  
يفهموا هذه الكلمة وكانت مخفية عنهم  
ليلا يفهموها وكانوا يخافون ان يسالوه  
عن هذه الكلمة \* فدخلهم فكر من هو  
العظيم فيهم \* فعلم يسوع فكر قلوبهم  
فاخذ صبيا واقامه عنده \* وقال لهم من  
قبل هذا الصبي باسمي فقد قبلني ومن  
قبلني فقد قبل الذي ارسلني والذي هو  
الاصغر فيكم جميعكم فهو الاكبر \* فاجاب  
يوحنا وقال يا معلم راينا واحدا يخرج  
شياطين باسمك فمنعنا لانه ليس يتبع  
معنا \* فقال له يسوع لا تمنعوه لانه من  
ليس هو عليكم فهو معكم \* فلما اكمل  
ايام المجازة فهو ثمت وجهه لينطلق الى  
اورشليم \* وارسل تلميذين قدام وجهه  
فصنوا ودخلوا قرية من السامرة لكي  
يعدوا

& vnus Eliz : nesciens quid dice-  
ret. \* Hac autem illo loquente, fa-  
cta est nubes, & obumbravit eos :  
& timuerunt, intransibus illis in-  
nubem. \* Et vox facta est de nu-  
be, dicens : Hic est Filius meus  
dilectus, ipsum audite. \* Et cum  
fieret vox, inuentus est Iesus solus. Et  
ipsi tacerunt, & nemini dixerunt  
in illis diebus quidquam ex his, quae  
viderant. \* Factum est autem in  
sequenti die, descendentibus illis  
de monte, occurrit illis turba mul-  
ta. \* Et ecce vir de turba excla-  
manit, dicens : Magister, obsecro  
te, respice in filium meum, quia v-  
nicus est mihi : & ecce spiritus  
apprehendit eum, & subito clamat,  
& elidit, & dissipat eum cum spu-  
ma, & vix discedit dilanians eum.  
& rogavi discipulos tuos vt eij-  
cerent illum, & non potuerunt. \* Re-  
spondens autem Iesus, dixit : Ge-  
neratio infidelis, & peruersa, usque-  
quo ero apud vos, & patiar vos ?  
Adduc huc filium tuum. \* Et cum  
accederet, elisit illum demonium,  
& dissipauit. \* Et increpauit Iesus  
spiritum immundum, & sanauit pue-  
rum, & reddidit illum patri eius.  
\* Stupebant autem omnes in ma-  
gnitudine Dei : omnibusque miran-  
tibus in omnibus, quae faciebat, di-  
xit ad discipulos suos : Ponite vos  
in cordibus vestris sermones istos :  
Filius enim hominis futurum est vt  
tradatur in manus hominum. \* At  
illi ignorabant verbum istud, & erat  
velatum ante eos vt non sentirent  
illud : & timebant eum interrogare  
de hoc verbo. \* Intrans autem  
cogitatio in eos, quis eorum maior  
esset. \* At Iesus videns cogitatio-  
nes cordis illorum, apprehendit pue-  
rum, & statuit illum secus se, &  
ait illis : Quicumque susceperit pue-  
rum istum in nomine meo, me reci-  
pit : & quicumque me receperit,  
recipit eum, qui me misit. Nam  
qui minor est inter vos omnes, hic  
maior est. \* Respondens autem  
Ioannes dixit : Praeceptor, vidimus  
quendam in nomine tuo eijcientem  
demonia, & prohibuimus eum : quia  
non sequitur nobiscum. \* Et ait ad  
illum Iesus : Nolite prohibere : qui  
enim non est aduersum vos, pro  
vobis est. \* Factum est autem  
cum complerentur dies assumptio-  
nis eius, & ipse faciem suam firmauit  
vt iret in Ierusalem. \* Et misit nun-  
cios ante conspectu suu, & euntes in-  
traverunt in ciuitatem Samaritanoru

الفصل  
الخامس  
والثلاثون

الفصل  
السادس  
والثلاثون

الفصل  
السابع  
والثلاثون

Mat.  
14. b. 13  
Marc. 8  
c. 27.

Mat.  
17. d. 32  
Marc. 8  
c. 31

Mat.  
d. 38. &  
16. d. 24  
Mar. 2  
d. 34.  
Inf. 14.  
7. 27. &  
17. g. 33  
Io. 12.  
d. 25.

Mat.  
10. d. 33  
Marc. 8  
d. 38.  
2. Tim.  
b. 12.

Mat.  
16. d. 28  
Marc. 9  
2. 1.  
Mat.  
17. a. 1.  
Marc. 9  
2. 2.

\* Et ita fecerunt. Et discumbere fecerunt omnes. \* Acceptis autem quinque panibus, & duobus piscibus, respexit in caelum, & benedixit illis: & fregit, & distribuit discipulis suis, ut ponerent ante turbas. \* Et manducaverunt omnes, & saturati sunt. Et sublatum est quod superfuit illis, fragmentorum copiosi duodecim. \* Et factum est cum solus esset orans, erant cum illo & discipuli: & interrogavit illos, dicens: Quem me dicunt esse turbas? \* At illi responderunt, & dixerunt: Ioannem Baptistam, alij autem Eliam, alij vero quia vnus propheta de prioribus surrexit. \* Dixit autem illis: Vos autem quem me esse dicitis? Respondens Simon Petrus dixit: Christum Dei. \* At ille increpans illos, praecepit ne cuiderent hoc, \* dicens: Quia oportet filium hominis multa pati, & reprobari a senioribus, & principibus sacerdotum, & Scribis, & occidi, & tertia die resurgere. \* Dicebat autem ad omnes: Si quis vult post me venire, abneget semetipsum, & tollat crucem suam quotidie, & sequatur me: \* Qui enim voluerit animam suam saluam facere, perdet illam: nam qui perdidit animam suam propter me, saluam faciet illam. \* quid enim proficit homo, si lucratur vniuersum mundum, se autem ipsum perdat, & detrimentum sui faciat? \* Nam qui me erubuerit, & meos sermones: hunc Filius hominis erubescet cum venerit in maiestate sua, & Patris, & sanctorum Angelorum. \* Dico autem vobis vere: sunt aliqui hic stantes, qui non gustabunt mortem donec videant regnum Dei. \* Factum est autem post haec verba fere dies octo, & assumpsit Petrum & Iacobum, & Ioannem, & ascendit in montem vt oraret. \* Et facta est, dum oraret, species vultus eius altera: & vestitus eius albus & refulgens. \* Ecece duo viri loquebantur cum illo. Erant autem Moyses, & Elias, & vifi in maiestate: & dicebant excessum eius, quem completurus erat in Ierusalem. \* Petrus vero, & qui cum illo erant, grauati erant somno. Et euigilantes viderunt maiestatem eius, & duos viros, qui stabant cum illo. \* Et factum est cum discederent ab illo, ait Petrus ad Iesum: Praeceptor bonu est nos hic esse: & faciamus tria tabernacula, vnu Tibi, & vnu Moyfi, & vnum

\* ففعلوا هكذا واجلسوا جميعهم \* واخذ خمس الخبزات والحويتين ونظر الى السماء وبارك عليها وكسرها واقتسم لتلاميذه ليضعوا امام الجميع \* فاكلوا جميعهم وشبعوا واخذوا ما فضل عنهم من الكسرات اثني عشر سلة \* واذا كان وحده يصلي وكان معه تلاميذه فقال لهم قايلا ماذا تقول للجموع اني انا هو \* فاجابوا وقالوا يوحنا المعمدان واخرون ايليا واخرون ان نبي من الاولين قام \* فقال لهم فانتم ماذا تقولون اني انا: اجاب سمعان بطرس وقال مسيح الله \* فانتهرهم وامرهم الا يقولوا هذا لاحد \* وقال ان ابن الانسان ينبغي له ان يولم كثيرا ويرذل من المشيخة وروس الكهنة والكتبة ويقتل ويقوم في اليوم الثالث \* وقال لاجمعين من اراد ان يتبعني فليكر بنفسه ويحمل صليبه كل يوم ويتبعني \* فانه من اراد ان يخلص نفسه فهو يهلكها ومن اهلك نفسه من اجلي فهو يخلصها \* لان ماذا ينفع الانسان لو ربح العالم كله ويهلك نفسه ويخسر ذاته \* فان من يخزي بي وبكلامي وهذا يخزي به ابن الانسان اذا جاء في مجدة ومجد الاب والملائكة المقدسين \* اما الحق اقول لكم ان هاهنا قوم قياما لا يذوقون الموت حتى يعاينوا ملكوت الله \* وكان بعد هذا الكلام نحو ثمانية ايام واخذ بطرس ويعقوب ويوحنا وصعد الى جبل ليصلي \* وكان فيها هو يصلي تغير منظر وجهه وابيضت ثيابه وكانت تلمع \* واذا رجالان يكلمانه وهما موسى وايليا \* ظهرا في مجد وكانا يقولان على خروجه الذي كان مزمارا ان يكمل باورشليم \* وبطرس والذين معه ثقلوا بالدوم فلما استيقظوا نظروا مجدة والرجلين الذان كانا واقفين معه \* ولما ارادا مفارقتة قال بطرس ليسوع يا معلم جسد ان نكون هاهنا فنصنع ثلث مظال واحدة لك وواحدة لموسى وواحدة

الفصل الرابع والعشرون

٥٧ للوقت وامر ان تعطي لتاكل \* فبهت ابواها فامرهما ان لا يجبرا احدا بما كان

### الاصحاح التاسع

الفصل الثاني والعشرون

١ ودعا الاثني عشر رسلا واعطاهم قوة وسلطانا  
٢ على جميع الشياطين وشفا الامراض \* وارسلهم  
٣ يكرزوا بملكوت الله ويشفوا المرضى \* وقال  
٤ لهم لا تحملوا في الطريق شيء لا عصي ولا  
٥ خرجا ولا خبزا ولا فضة ولا يكن لكم  
٦ ثوبان \* وای بيت دخلتموه فكونوا فيه  
٧ ولا تخرجوا منه \* ومن لا يقبلكم فاذا  
٨ خرختم من تلك المدينة انفضوا غبار  
٩ ارجلكم ايضا شهادة عليهم \* فلما خرجوا  
١٠ كانوا يطوفون في كل قرية ويمشرون ويشفون  
١١ في كل موضع \* فسمع هيرودس ريس الرابع  
١٢ بجميع ما كان يفعله يسوع وكان في  
١٣ ريب من اجل ان بعض \* يقولون ان  
١٤ يوحنا قام من الاموات واخرون يقولون  
١٥ ان ايليا ظهر واخرون يقولون ان نبي من  
١٦ الاولين قام \* فقال هيرودس ان يوحنا انا  
١٧ قطعت راسه فن هذا الذي اسمع عنه  
١٨ هكذا وطلب ان يمسره \* فلما رجع الرسل  
١٩ اخبروه بجميع ما صنعوا فاخذهم  
٢٠ وانطلق ناحية الى موضع بريه الذي  
٢١ لميت صيدا \* فلما علم الجموع تبعته  
٢٢ فقبلهم وكان يكلمهم عن ملكوت الله  
٢٣ والذين كانوا محتاجين لميمروا كان  
٢٤ يشفيهم \* وبدأ النهار يميل فقدم اليه  
٢٥ الاثنا عشر قايلا اطلق الجموع ليمموا  
٢٦ الى القرى والحقول التي حولنا فيستमितوا  
٢٧ ويعدوا ما ياكلون لاننا هنا نحن في قفر  
٢٨ \* فقال لهم اعطوهم انتم لياكلوا فقالوا  
٢٩ ليس معنا اكثر من خمس خبزات وحوثين  
٣٠ الا ان نمضي نحن ونبتاع لهذا الجمع كله  
٣١ طعاما \* وكانوا نحو خمسة الف رجل فقال  
٣٢ لعلهم اجلسوهم متكبين خمسين خمسين  
٣٣ ففعلوا

eius, & surrexit continuo. Et iussit  
56 illi dari manducare. \* Et stupue-  
runt parentes eius, quibus praece-  
pit ne alicui dicerent quod factum  
erat.

### C A P. IX.

1 C Onuocatis autem duodecim <sup>Matt. 10</sup>  
2 Apostolis, dedit illis virtutem, <sup>2. 1.</sup>  
3 & potestatem super omnia demonia, <sup>Marc. 3</sup>  
4 & ut languores curarent. \* Et misit <sup>c. 13.</sup>  
5 illos predicare regnum Dei. & san-  
6 nare infirmos. \* Et ait illos: Ni-  
7 hil toleritis in via, neq; virgam, neq;  
8 perā, neq; panem, neq; pecuniam, neq;  
9 duas tunicas habeatis. \* Et in quam-  
10 cumque domum intraveritis, ibi  
11 manete, & inde ne exeatis. \* Et  
12 quicumq; non receperint vos: \* ex-  
13 euntes de civitate illa, etiam pul-  
14 uerem pedum vestrorum excutite  
15 in testimonium supra illos. \* Egres-  
16 si autem circuibant per castella e-  
17 uangelizantes, & curantes vbique.  
18 \* Audiuit autem Herodes tetrarcha  
19 omnia, quae fiebant ab eo, & haerabat  
20 eo quod diceretur \* a quibusdā: Quia  
21 Ioannes surrexit a mortuis: a quibus-  
22 dam vero: Quia Elias apparuit: ab  
23 alijs autem: Quia propheta vnus de  
24 antiquis surrexit. \* Et ait Herodes:  
25 Ioannem ego decollavi: Quis est  
26 autem iste, de quo ego talia audio?  
27 Et quaerebat videre eum. \* Et re-  
28 uersi Apostoli narrauerunt illi quae-  
29 cumque fecerunt: & assumptis illis  
30 fecerunt seorsum in locum desertum,  
31 qui est Bethsaida. \* Quod cum co-  
32 gnouissent turbae, secutae sunt illum:  
33 & excepit eos, & loquebatur illis  
34 de regno Dei, & eos, qui cura in-  
35 digebant, sanabat. \* Dies autem  
36 coeperat declinare. Et accedentes  
37 duodecim dixerunt illi: \* Dimitte  
38 turbas, ut euntes in castella, villasq;  
39 quae circa sunt, diuertant, & ioue-  
40 niant escas: quia hic in loco deser-  
41 to sumus. \* Ait autem ad illos:  
42 Vos date illis manducare. At illi  
43 dixerunt: \* Non sunt nobis plus  
44 quam quinque panes, & duo pisces:  
45 nisi forte nos edamus, & edamus in  
46 omnem hanc turbam escas. \* Erant  
47 autem fere viri quinque millia. Ait  
48 autem ad discipulos suos. Facite illos  
49 discubere per conuiuia quinquagenos.  
50 Q \* Et

121  
9. c. 18.  
Mar. 5.  
b. 22.

121  
9. c. 18.  
Mar. 5.  
b. 22.

daemonia exierant, vt cum eo esset. Dimisit autem eum Iesus, dicens:

\* Redi in domum tuam, & narra

quanta tibi fecit Deus. Et abiit per

vnuerfam ciuitatem, praedicans quan-

ta illi fecisset Iesus. \* Factum est au-

tem cum redisset Iesus, excepit il-

lum turba. erant enim omnes expe-

ctantes eum. \* Et ecce venit vir,

cui nomen Iairus, & ipse princeps

Synagogae erat: & cecidit ad pedes

Iesu, rogans eum vt intraret in do-

mum eius, \* quia vnica filia erat

ei fere annorum duodecim, & hac

moriebatur. Et contigit, dum

iret, a turbis comprimebatur. \* Et

mulier quaedam erat in fluxu sangui-

nis ab annis duodecim, quae in me-

dicos erogauerat omnem substan-

tiam suam, nec ab villo potuit cu-

rari: \* accessit retro, & tetigit fim-

briam vestimenti eius: & confestim

stetit fluxus sanguinis eius. \* Et ait

Iesus: Quis est, qui me tetigit? Ne-

gantibus autem omnibus, dixit Pe-

trus, & qui cum illo erant: Praecep-

tor, turbae te comprimunt, & affli-

gunt, & dicis: Quis me tetigit? Et

dixit Iesus: Tetigit me aliquis. nam

ego noui virtutem de me exisse. \* Vi-

dens autem mulier, quia non latuit,

tremens venit, & prociudit ante pe-

des eius: & ob quam causam teti-

gerit eum, indicauit coram omni

populo: & quemadmodum confestim

sanata sit. \* At ipse dixit ei: Filia,

fides tua salutem te fecit: vade in

pace. \* Adhuc illo loquente, venit

quidam ad principem synagogae, di-

cens ei: Quia mortua est filia tua,

noli vexare illum. \* Iesus autem,

audito hoc verbo, respondit patri

puellae: Noli timere, crede tantum,

& salua erit. \* Et cum venisset do-

mus, non permisit intrare secum

quemquam, nisi Petrum & Iaco-

bum & Ioannem, & patrem & ma-

trrem puellae. \* Flebant autem om-

nes, & plangebant illum. At ille dixit:

Nolite flere, non est mortua puella,

sed dormit. \* Et deridebant eum,

scientes quod mortua esset. \* Ipse autem

tenens manum eius clamauit, dicens:

Puella, surge. \* Et reuersus est spiritus

eius,

منه الشياطين ان يكون معه فصرفه يسوع

قائلا له \* ارجع الى بيتك فاخبركم صنع

الله بك فذهب وكان ينادى في المدينة

كلها بكلما صنعه معه يسوع \* وكان

لما رجع يسوع استقبله الجمع لانهم

جميعهم كانوا منتظرين \* واذ جاء انسان

يسمى يائرس وكان رئيس الجماعة فخر عند

رجلى يسوع وسأله ان يدخل الى بيته

\* لان ابنة وحيدة كانت له لها نحو

اثنتا عشرة سنة وقد قاربت الموت فكان

بيتها هو منطلق يضايقه الجمع \* وكانت

امراة بها نرف دم منذ اثنتى عشرة سنة

وكانت قد انفقت جميع مالها للطباء ولم

تقدر ان تشفى من احد \* فجاءت من وراءه

وامسكت طرف ثوبه وللوقت وقف جرى

دمها \* فقال يسوع من الذى لمسى فانكر

جميعهم فقال بطرس والذين معه يا معلم

ان الجموع يزحزونك ويضيقون عليك

وتقول من لمسى \* فقال يسوع انه احد

لمسى لانه انا قد علمت ان قوة خرجت

منى \* فلما رأت المرأة انها لم تختفى فجات

مرتعدة وخرت عند رجليه واخبرت قدام

الجموع كلها لاي علة لمستته وكيف

برأت للوقت \* فقال لها يا ابنة ايمانك

خلصك انهى بسلام \* وفيها هو يتكلم جاء

واحد الى رئيس الجماعة وقال له ان قد ماتت

ابنتك فلا تعنيه \* فلما سمع يسوع هذا

الكلام فاجاب لابى الصبية لا تخف امن

فقط فانها تخلص \* وجاء الى البيت فلم يدع

احدا يدخل معه سوى بطرس ويعقوب ويوحنا

وابى الصبية وامها \* وكان جميعهم

يبكون وينودون عليها فقال لا تبكوا

لم تمت الصبية لكنها نائمة

\* فمضوا منه لعلمهم بموتها \* فامسك

هو بيدها وصاح وقال يا صبية قووى

\* فرجعت روحها اليها وقامت

للولوقت

الفصل  
السادى  
والثلثون

الفصل  
الثلثون

وتلاميذه وقال لهم امضوا بنا الى عبر  
البحيرة فصعدوا \* وفيما هم سايرون نام  
فنزل في البحيرة ربح عاصفة وكانوا يمتلون  
وفي خطر \* فدنوا اليه وايقطوه قايلين يا  
معلم اننا نريد فقام وانتهى الريح والامواج  
فسكنت وصار هدوء \* وقال لهم اين الهانكم  
فخافوا وتعجبوا وقال بعضهم لبعض من  
ترى هذا الذي يامر الرياح والبحر فيسمعون  
منه \* ثم عبروا الى كورة الجرجسين التي  
هي مقابل عبر الجليل \* فلما خرج الى  
الارض استقبله انسان معه شيطان منذ زمان  
طويل ولم يكن لابسا ثوبا ولا يداوى بيتا  
لكن في المقابر \* فلما ابصر يسوع خر قدامه  
وصاح بصوت عال وقال مالي ولك يا يسوع ابن  
الله العلى اسالك ان لا تعذبني \* فانه امر  
الروح النجس ان يخرج من الانسان وكان  
قد اختطفه في ازمته كثيرة وكان يربط  
بالسلاسل ويحبس بالقيود فيقطع الرباط  
ويحمله الشيطان الى البراري \* فساله يسوع  
قايل ما اسمك فقال لاجاون لانه قد دخل  
فيه شياطين كثيرة \* فطلبوا اليه ان لا  
يامرهم بالذهاب الى الهاوية \* وكان هناك  
قطيع خنازير كثيرة ترى في الجبل فطلبوا  
اليه ان ياذن لهم بالدخول فيها فاذن  
لهم \* فخرجت الشياطين من الانسان  
ودخلت في الخنازير فوثب القطيع على  
جرف وسقط في البحيرة فاختمقوا \* فلما  
نظر الرعاة ذلك فهربوا واخبروا من في  
المدينة وفي الحقول \* فخرجوا لينظروا ما قد  
كان وجاوا الى يسوع فوجدوا الانسان  
الذي خرجت منه الشياطين وهو جالس  
لابسا ثيابا عافى العقل عند رجلى يسوع  
فخافوا \* واخبرهم اولئك الذين عاينوا  
كيف برا من اللاجاون \* فساله كل جموع  
كورة الجرجسين ان يذهب من عندهم  
لانهم خافوا خوفا عظيما فركب السفينة  
ورجع \* فطلب اليه الرجل الذي خرجت  
منه

discipuli eius, & ait ad illos: Trans-  
fretum trans stagnum. Et ascen-  
derunt. \* Et nauigantibus illis, ob-  
dormit, & descendit procella veni-  
ti in stagnum, & complebantur, &  
periclitabantur. \* Accedentes au-  
tem suscitauerunt eum, dicentes:  
Præceptor, perimus. At ille sur-  
gens, increpauit ventum, & tem-  
pestatem aquarum, & cessauit: & facta  
est tranquillitas. \* Dixit autem il-  
lis: Vbi est fides vestra? Qui timen-  
tes, mirati sunt ad inuicem dicen-  
tes: Quis putas hic est, quia & ven-  
tis & mari imperat, & obediunt  
ei? \* Et nauigauerunt ad regionem  
Gerasenorum, quæ est contra Ga-  
lilæam. \* Et cum egressus esset ad  
terram, occurrit illi vir quidam,  
qui habebat dæmonium iam tem-  
poribus multis, & vestimento non  
induebatur, neque in domo manebat,  
sed in monumentis. \* Is, vt  
vidit Iesum, procidit ante illum: &  
exclamans voce magna, dixit: Quid  
mihi & tibi est, Iesu Fili Dei Altis-  
simi? obsecro te, ne me torqueas.  
\* Præcipiebat enim spiritui immun-  
do vt exiret ab homine. Multis e-  
nim temporibus arripiebat illum, &  
vinciebatur catenis, & compedibus  
custoditus: & ruptis vinculis age-  
batur a dæmonio in deserta. \* In-  
terrogauit autem illum Iesus, di-  
cens: Quod tibi nomen est? At ille  
dixit: Legio: quia intrauerant dæ-  
monia multa in eum. \* Et roga-  
bant illum ne imperaret illis vt in  
abyssum irent. \* Erat autem ibi  
grex porcorum multorum pascen-  
tium in monte: & rogabant eum,  
vt permitteret eis in illos ingredi.  
Et permisit illis. \* Exierunt ergo  
dæmonia ab homine, & intrauerunt  
in porcos: & impetu abiit grex per  
præceps in stagnum, & suffocatus  
est. \* Quod vt viderunt factum qui  
pascabant, fugerunt, & nunciaue-  
runt in ciuitatem, & in villas.  
\* Exierunt autem videre quod fa-  
ctum est, & venerunt ad Iesum: &  
inuenerunt hominem sedentem, &  
quo dæmonia exierant, vestitum,  
ac sana mente ad pedes eius, & ti-  
muerunt. \* Nunciauerunt autem  
illis & qui viderant, quomodo fa-  
nus factus esset a legione: \* & ro-  
gauerunt illum omnis multitudo re-  
gionis Gerasenorum vt discederet ab  
ipsis: quia magno timore tenebantur.  
Ipse autem ascendens nauim, reuer-  
sus est. \* Et rogabat illum vir a quo  
dæmo.

1. Matt.  
9. 33.  
Marc. 4.  
d. 2.

1. Ilia. 6.  
c. 9.  
Mat. 13.  
b. 14.  
Mar. 4.  
b. 12.  
Jo. 12.  
f. 40.  
Act. 28.  
f. 26.  
Rom. 11.  
b. 8.

1. Matt. 5.  
b. 15.  
Marc. 4.  
c. 21.

1. Matt.  
10. c. 26.  
Marc. 4.  
c. 23.  
1. Matt.  
13. b. 12.  
1. Marc. 4.  
c. 25.  
1. Matt.  
12. d. 46.  
Marc. 3.  
d. 31.

1. Matt.  
8. d. 23.  
Marc. 4.  
d. 36.



قدميه بدموعها وتدهنها بشعر راسها وكانت  
تقبل قدميه وتدهنها بالطيب \* فلما رأى  
ذلك الفريسي الذي دعاه فكر قايلا في  
نفسه: لو كان هذا نبيا لعلم ما هذه  
وكيف هذه المرأة التي لمستته أنها خاطئة  
\* فاجاب يسوع وقال له يا سمعان عندي  
كلام اقولك لك فاما هو فقال  
قل يا معلم \* غرمان عليهما لانسان  
مقرض بالربا دين على الواحد خمس مائة  
دينار وعلى الاخر خمسون \* واذ لم يكن لهما  
ما يوفيان فوهب لهما فايهما اكثر حبا  
له \* اجاب سمعان وقال اظن انه الذي وهب  
له الاكثر فقال له بالحق حكمت \* ثم  
التفت الى المرأة وقال لسمعان اتري هذه المرأة  
اني دخلت بيتك فلم تسكب على رجلي  
ماء وهذه بلست رجلي بالدموع ومحتهمها  
بشعر راسها \* انت لم تقبلني وهذه منذ  
دخلت لم تكفف من تقبيل قدمي \* انت  
لم تدهن راسي بزيت وهذه دهنت بالطيب  
قدمي \* من اجل ذلك اقول لك ان خطاياها  
الكثيرة مغفورة لها لانها احبت كثيرا  
والذي يترك له قليل يحب قليلا \* ثم قال  
لها مغفورة لك خطاياك \* فبدا المتكبرون  
معه يقولون في نفوسهم من هذا الذي يغفر  
للخطايا ايضا \* فقال للمرأة ان ايمانك خلصك  
فذهبي بسلام

### الاصحاح الثامن

الفصل  
السادس  
والعشرون

وكان بعد ذلك فهو يسير الى مدن وقرى  
يكبرز ويبشر بملكوت الله ومعه اثنا عشر  
\* ونسوة كان ابراهن من ارواح خبيثة  
ومن امراض مريم التي تدعى المجدلانية  
التي خرج منها سبعة شياطين \* ويونا امرأة  
خوزي خازن هيرودس وسوسنة واخرى  
كثيرات كن تخدمه باموالهن \* فلما  
اجتمع جمع كبير ويسرعون اليه من  
المدن

gare pedes eius, & capillis capitis  
sui tergebat, & osculabatur pedes  
eius, & unguento ungebat. \* Vi-  
dens autem Phariseus, qui vocave-  
rat eum, ait intra se dicens: Hic si  
esset propheta, sciret utique, quæ,  
& qualis est mulier, quæ tangit eum:  
quia peccatrix est. \* Et respondens  
Iesus, dixit ad illum: Simon, ha-  
beo tibi aliquid dicere. At ille  
ait: Magister, dic. \* Duo debito-  
res erant cuidam foeneratori: unus  
debebat denarios quingentos, & al-  
lius quinquaginta. \* Non habenti-  
bus illis unde redderent, donavit  
utrique. Quis ergo eum plus dili-  
git? \* Respondens Simon dixit:  
Astimus quia is, cui plus donavit.  
At ille dixit ei: Recte iudicasti. \* Et  
conversus ad mulierem, dixit Si-  
moni: Vides hanc mulierem? In-  
traui in domum tuam, aquam pe-  
dibus meis non dedisti: hæc autem  
lacrymis rigavit pedes meos, & ca-  
pillis suis terxit. \* Osculum mihi  
non dedisti: hæc autem ex quo in-  
trauit, non cessavit osculari pedes  
meos. \* Oleo caput meum non un-  
xisti: hæc autem unguento unxit pe-  
des meos. \* Propter quod dico tibi:  
Remittuntur ei peccata multa,  
quoniam dilexit multum. Cui au-  
tem minus dimittitur, minus dili-  
git. \* Dixit autem ad illam: Rem-  
ittantur tibi peccata. \* Et cepe-  
runt qui simul accumbebant, dice-  
re intra se: Quis est hic, qui etiam  
peccata dimittit? \* Dixit autem ad  
mulierem: Fides tua te saluam fe-  
cit: vade in pace.

### CAP. VIII.

ET factum est deinceps, & ipse  
iter faciebat per ciuitates, &  
castella prædicans, & euangelizans  
regnum Dei: & duodecim cum illo,  
& mulieres aliquæ, quæ erant eu-  
ratæ a spiritibus malignis, & infir-  
mitatibus: Maria, quæ vocatur  
Magdalene, de qua septem demonia  
exierant, & Ioanna vxor Chu-  
sæ procuratoris Herodis, & Sufan-  
na, & aliz multe, quæ ministrabant  
ei de facultatibus suis. \* Cum au-  
tem turba plurima conuenirent, &  
de

1. Marc.  
16. c. 9

multos curauit a languoribus, & plagis, & spiritibus malis, & caecis multis donauit visum. \*) Et respondens, dixit illis: Euntes renunciate Ioanni quae audistis, & vidistis: <sup>22</sup> Quia caeci vident, claudi ambulant, leprosi mundantur, surdi audiunt, mortui resurgunt, pauperes euangelizantur: \*) & beatus est qui- cumque non fuerit scandalizatus in me. \*) Et cum discessissent nunci <sup>23</sup> Ioannis, cepit de Ioanne dicere ad turbas: Quid existis in desertum videre? arundinem vento agitatam? \*) Sed quid existis videre? hominem <sup>24</sup> molibus vestimentis indutum? Ecce qui in veste pretiosa sunt & delicias, in domibus regum sunt. \*) Sed quid existis videre? prophetam? <sup>25</sup> Vtique dico vobis, & plus quam prophetam: \*) hic est, de quo scriptum est: Ecce mitto angelum meum ante faciem tuam, qui praeparabit viam tuam ante te. \*) Dico enim vobis: Maior inter natos mulierum propheta Ioanne Baptista nemo est, qui autem minor est in regno Dei, maior est illo. \*) Et omnis populus audiens & publicani, iustificauerunt Deum, baptizati baptismo Ioannis, \*) Pharisei autem, & legis periti consilium Dei pre- uerunt in semetipsos, non baptiza- ti ab eo. \*) Ait autem Dominus: <sup>26</sup> Cui ergo similes dicam homines generationis huius? & cui similes sunt? Similes sunt pueris sedentibus in toro, & loquentibus ad inuicem, & dicentibus: Cantauimus vobis tibijs, & non saltastis: lamentauimus, & non plorastis. \*) Venit enim Ioannes Baptista, neque manducans panem, neque bibens vinum, & dicitis: Demonium habet. \*) Venit Filius hominis manducans, & bibens, & dicitis: Ecce homo deuorator, & bibens vinum, amicus publicanorum, & peccatorum. \*) Et iustificata est sapientia ab omnibus filiis suis. \*) Rogabat autem illum quidam de Phariseis, vt manducaret cum illo. Et ingressus domum Pharisei <sup>27</sup> discubuit. \*) Et ecce mulier, quae erat in ciuitate peccatrix, vt cognouit quod accubisset in domo Pharisei, at- tulit alabastru vnguenti: \*) & stans retro <sup>28</sup> secus pedes eius, lacrymis cepit ri- gare

ابرا كثيرين من الامراض والضرابات والارواح الشريرة ووهب النظر لعيان كثيرين <sup>22</sup> فاجاب وقال لهما امضيا واخبرا يوحنا بما سمعتم ورايتما ان العميان يمشون والمقعدون والموتى يقومون والمساكين يبشرون وطوبى لكل من لا يشك في \*) فلما ذهب <sup>23</sup> رسل يوحنا بدا يقول للجمع من اجل يوحنا لماذا خرجتم الى البرية تنظروا اقصبة يحركها الريح او ماذا خرجتم تنظروا انسانا عليه لباس ناعم ها ان الذين هم في لباس الجسد وفي النعيم فهم في بيوت الملوك \*) ولكن ماذا خرجتم تنظروا انبيا: نعم اقول لكم بل اكثر من نبي \*) هذا هو الذي كتب من اجله هانذا ارسل انا ملاكي قد ام وجهك فيصالح طريقك امامك \*) فاقول لكم انه ليس في اولاد النساء اعظم نبيا من يوحنا <sup>24</sup> الممعدان فاما الاصغر في ملكوت الله اعظم منه \*) وجميع الشعب الذي سمع والعشارون شكروا الله معتمدين بعمودية يوحنا \*) فاما <sup>25</sup> الفريسيون والكتبة رفضوا مشورة الله على انفسهم اذ لم يعهدوا منه \*) فقال الرب <sup>26</sup> لمن شبه انا هذا الجليل وماذا يشبهون فهم يشبهون صبيانا جلوسا في السوق <sup>27</sup> ينادى بعضهم بعضا قايلين زمنا لكم ولم ترقصوا معنا لكم ولم تبكوا \*) فانه جاء يوحنا <sup>28</sup> فقلتم هذا به شيطان \*) جاء ابن الانسان ياكل ويشرب فقلتم ها هوذا انسان اكل ويشرب فقلتم ها هوذا انسان اكل ويشرب فقلتم ها العشارون والخطاة \*) فتبررت الحكمة من جميع بنيتها \*) فطلب اليه واحد من <sup>29</sup> الفريسيين ان ياكل معه فدخل بيت الفريسي وانكى \*) فهنا امرأة التي كانت في المدينة خاطية لما علمت انه متكى في بيت الفريسي اتت بقارورة طيب \*) ووقفت <sup>30</sup> من ورائه عند رجله وددات تمل

قدمه

الفصل  
الخامس  
والعشرون

كرما عنده \* فلما سمع يسوع ارسل اليه  
شيوخ اليهود يصلحونه ان ينجي فيخلص  
عنده \* فلما جاءوا الى يسوع طلبوا منه  
باجتهاد وقالوا له انه مستحق ان تفعل  
هذا معه \* لانه يحب لامتنا وهو قد بنى  
لنا المجمع \* فغضب يسوع معهم وفيما هو غمر  
بعيد من البيت ارسل اليه قائدا الماوية  
اصدقاءه قائلا يا رب لا تتعبن فاني لا استحق  
ان تدخل تحت سقف بيتي \* من اجل  
ذلك لم احسب نفسي مستحقا ان اجي اليك  
لكن قل كلمة فيبري فتاتي \* لاني ايضا  
رجل مرتب تحت سلطان وتحت يدي  
جند واقول لهذا امض فيمضي ولاخر ايت  
فياتي ولعبدى اصنع هذا فيصنع \* فلما  
سمع يسوع هذا تعجب منه والتفت الى  
الجمع الذي يتبعه وقال الحق اقول لكم اني  
لم اجد ولا في اسرائيل مثل هذه الامانة  
\* فرجع المرسلون الى البيت فوجدوا العبد  
المريض قد بصر \* وكان من ثم مضى الى  
مدينته اسمها نايين ومضى معه تلاميذه  
وجمع كبير \* فلما قرب من باب المدينة  
واذا محمول قد مات ابنى وجند لاه  
وكانت ارملة وجمع كبير من اهل  
المدينة معها \* فلما راها الرب تحن عليها  
وقال لها لا تميكي \* وتقدم فلما نهض  
فوقف للامامون له وقال ايها الشاب  
لك اقول قم \* فجلس الميت وبدأ يتركلم  
ودفعه لاه \* ولحقهم جميعهم خوف ووجدوا  
الله قايلا انهم لقد قام فينا نبي عظيم  
وافتقد الله شعبه \* فداع هذا الكلام من  
اجلسه في كل اليهودية وفي كل الكور التي  
حولها \* واخبروا يوحنا تلاميذه بهذا كله  
\* فدعا يوحنا اثنين من تلاميذه وارسلهما  
الى يسوع قائلا انت الذي تحي او تدرجي  
اخر غيرك \* فلما جاء الرجلان اليه قالاه  
يوحنا المعبدان ارسلنا اليك قائلا انت  
هو الاتي ام ننتظر اخر \* وفي تلك الساعة  
ابرا

3 pretiosus. \* Et cum audisset de Ie-  
su, misit ad eum seniores Iudaeo-  
rum, rogans eum ut veniret, &  
salvaret servum eius. \* At illi cum  
venissent ad Iesum, rogabant eum  
solicite, dicentes ei: Quia dignus  
est ut hoc illi praestes. \* diligit enim  
gentem nostram: & synagoga ipse  
aedificavit nobis. \* Iesus autem ibat  
cum illis. Et cum iam non longe esset  
a domo, misit ad eum Centurio amicos,  
dicens: "Dñe noli vexari: Non enim  
sum dignus ut sub tectum meum  
ingres. \* propter quod & meipsum  
non sum dignum arbitratu ut ve-  
nirem ad te: sed dic verbo, & sa-  
nabitur puer meus. \* nam & ego  
homo sum sub potestate constitu-  
tus, habens sub me milites: & dico  
huic vade, & vadit: & alij veni, &  
venit: & servo meo, fac hoc, & facit.  
9 \* Quo audito Iesus miratus est: &  
conversus sequentibus se turbis, di-  
xit: Amen dico vobis, nec in Is-  
rael tantam fidem inveni. \* Et re-  
versus, qui missi fuerant domum,  
invenierunt servum, qui languerat,  
sanum. \* Et factum est: deinceps  
ibat in civitatem, quae vocatur  
Naim: & ibant cum eo discipuli ei-  
us, & turba copiosa. \* Cum au-  
tem appropinquaret portae civita-  
tis, ecce defunctus efferebatur fi-  
lius vnicus matris suae: & haec vi-  
dua erat: & turba civitatis multa  
cum illa. \* Quam cum vidisset Do-  
minus, misericordia motus super  
eam, dixit illi: Noli flere. \* Et ac-  
cessit, & tetigit loculum. (Hi  
autem, qui portabant, steterunt) Et  
ait: Adolescens, tibi dico, surge.  
15 \* Et resedit qui erat mortuus, &  
cepit loqui. Et dedit illum matri  
suae. \* Accepit autem omnes timor:  
& magnificabant Deum, dicentes:  
"Quia propheta magnus surrexit  
in nobis: & quia Deus visitavit ple-  
bem suam. \* Et exiit hic sermo in  
universam Iudaeam de eo, & in om-  
nem circa regionem. \* Et nuncia-  
verunt Joanni discipuli eius de om-  
nibus his. \* " Et convocavit duos  
de discipulis suis Joannes, & misit  
ad Iesum, dicens: Tu es qui ven-  
turus es, an alium expectamus?  
20 \* Cum autem venissent ad eum viri,  
dixerunt: Joannes Baptista misit nos  
ad te, dicens: Tu es, qui venturus es,  
an alium expectamus? (in ipsa autem hora  
P 2 multos

الفصل  
الثالث  
والعشرون

الفصل  
الرابع  
والعشرون

Mat. 7  
d. 21.  
Rom. 2.  
b. 13.  
Iac. 1. b  
11.  
Inf. 2. 4  
c. 19.  
10. 4. c  
19  
Mat. 11. 2. 1.

C  
uit  
aute  
bens

nabimini. Dimittite, & dimitte mini.

\* Date, & dabitur vobis: mensura

bonam, & confertam, & co-

gitatam, & superfluentem dabunt

in sinum vestrum. \* Eadem quippe

mensura, qua mensi fueritis, reme-

tiatur vobis. \* Dicebat autem

illis & similitudinem: Numquid

potest caecus caecum ducere? nonne

ambo in foueam cadunt? \* Non

est discipulus super magistrum: per-

fectus autem omnis erit, si sic sicut

magister eius. \* Quid autem vi-

des festucam in oculo fratris tui,

trabem autem, quae in oculo tuo

est, non consideras? \* Aut quo-

modo potes dicere fratri tuo: Fra-

ter sine eijciam festucam de oculo

tuo: ipse in oculo tuo trabem non

videns? Hypocrita eijce primum

trabem de oculo tuo: & tunc per-

spicies ut educaas festucam de oculo

fratris tui. \* Non est enim arbor

bona, quae facit fructus malos: ne-

que arbor mala, faciens fructum bon-

um. \* Vnaquaeque enim arbor de

fructu suo cognoscitur. Neque enim

de spinis colligunt ficus: neque de

rubo vindemiant vnam. \* Bonus

homo de bono thesauro cordis sui

profert bonum: & malus homo de

malo thesauro profert malum. Ex

abundantia enim cordis os loquitur.

\* Quid autem vocatis me? Domine,

Domine: & non facitis quae dico?

\* Omnis, qui venit ad me, &

audit sermones meos, & facit eos:

ostendam vobis cui similis sit: \* si-

milis est homini aedificanti domum,

qui fodit in altum, & posuit funda-

mentum super petram. inundatione

autem facta, illisum est flumen

domui illi, & non potuit eam mo-

uere: fundata enim erat super pe-

tram. \* Qui autem audit, & non

facit: similis est homini aedificanti

domum suam super terram, sine fun-

damento: in quam illisus est fluvius,

& continuo cecidit: & facta est rui-

na domus illius magna.

## CAP. VII.

Cum autem impleisset omnia ver-  
ba sua in aures plebis, intra-  
uit Capharnaum. \* Centurionis  
autem cuiusdam seruus male ha-  
bens, erat moriturus: qui illi erat  
pretio-

احد فلا يحكم عليكم اغفروا يغفر لكم

\* اعطوا تعطوا بمكيال صالح مملوء مهزوز

فايض يلقون في حضونكم لانه بالكيل

الذي تكيلون يكال لكم \* ثم قال لهم

مثلا هل يستطيع اعبي ان يقود اعبي

اليس يقعان كلاهما في حفرة \* ليس تلميذ

افضل من معلمه فيكون كاملا كل واحد

ان كان مثل معلمه \* لماذا تنظر القذا

في عين اخيك وللشبهة في عينك لا

تفطن لها \* وكيف تستطيع ان تقول

لاخيك يا اخي دعني اخرج القذا من

عينك وانت لا تنظر للشبهة التي في عينك

يا مراي فاخرج اولاً للشبهة من عينك

وحينئذ تنظر ان تخرج القذا من عين

اخيك \* انها ليست شجرة صالحة التي تخرج

اثماراً رديئة ولا شجرة رديئة تثمر ثماراً صالحة

\* اما كل شجرة تعرف من ثمرتها فليس

يجمعون من الشوك تيناً ولا يقطفون من

العليق عنباً \* الرجل الصالح من الدخيرة

الصالحة التي في قلبه يخرج الصالحات

والرجل الشرير من الدخيرة الشريرة يخرج

الشرور لان الفم ينطق بفضل ما في القلب

\* لماذا تدعوني يا رب يارب ولا تفعلون

بما اقوله \* فكل من ياتي الى ويسمع كلامي

ويجعل به فاربكم بما يشبه \* فهو يشبه

رجلاً بني بيتا وحفر وعق ووضع الاساس

على صخرة فلما جاء المطر الكثير وصدت النهر

ذلك البنيان فلم يفلحوا ان يحركه لانه

متأسسة على صخرة \* والذي يسمع ولا يعمل

يشبه رجلاً بني بيته على الارض بغير اساس

فلما صدمه النهر سقط لوقته وكان سقوط

ذلك البيت عظيماً

الفصل  
الحادي  
والعشرون

## الاصحاح السابع

ولما اكمل جميع كلامه في مسامع الشعب

دخل كفرناحوم \* وكان عيد لقابند

مايه مريضاً قد قارب الموت وكان

كرباً

الفصل  
الثاني  
والعشرون

كانوا معذبين من الارواح النجسة كان  
 يبريهم \* وكل الجمع يطلبون يمسوه لان  
 قوة كانت تخرج منه وتبرى جميعهم \* وهو  
 رفع عينيه الى تلاميذه وقال طوبى للمساكين  
 فان لهم ملكوت الله \* طوباكم ايها الجياع  
 الان فانكم تشبعون طوباكم ايها الباكون  
 الان فانكم ستضحكون \* طوباكم اذا ابغضكم  
 الناس واذا افرقوكم وعيروكم واخرجوا اسمكم  
 مثل الاشعار من اجل ابن الانسان \* فافرحوا  
 في ذلك اليوم وتهللوا فان اجركم عظيم في  
 السماء فهكذا كان اباؤهم يصنعون بالانبياء  
 \* ولكن الويل لكم ايها الاعنيا لانكم  
 قد اخذتم عزاكم \* الويل لكم ايها  
 الشباعا لانكم ستجوعون الويل لكم ايها  
 الضاحكون الان فانكم ستنوحون وتبكون  
 \* الويل لكم اذا قال فيكم الناس قولا  
 حسنا لان اباؤهم كذلك فعلوا بالانبياء  
 الكذبة \* لكني اقول لكم ايها السامعون  
 احبوا اعداكم واحسنوا الى من يبغضكم  
 باركوا لاعنيكم وصلوا على من يظلمكم  
 \* ومن لطمك على خدك فحول له الاخر  
 ومن اخذ منك ثوبك فلا تمنعه ولا رداك  
 \* وكل من سالك فاعطه ولا تطلب من  
 الذي ياخذ مالك \* وكما تحبون ان يفعل  
 الناس بكم كذلك فاصنعوا انتم بهم  
 \* فان كنتم اما تحبوا من يحبكم فاي اجر لكم  
 لان الخطاة يحبون من يحبهم \* وان صنعتم  
 الخير مع من يحسن اليكم فاي فضل لكم لان  
 الخطاة هكذا يصنعون \* فان كنتم اما تقرضون  
 من تظنون انكم تخذون منه العوض  
 فاي فضل لكم: الخطاة ايضا يقرضون الخطاة  
 لكي ياخذوا منهم العوض \* لكن احبوا  
 اعداءكم واحسنوا الى الناس واقرضوا ولا  
 ترجوا شي من هذا فيكون اجركم كثيرا وتكونوا  
 بنى العلى لانه رحيم على غير الشاكرين  
 والاشرار \* فكونوا رحماء كما هو رحيم ابوكم  
 \* لا تدبوا فما تدانوا ولا توجبوا للكم على  
 احد

Et qui vexabantur a spiritibus im-  
 mundis, curabantur. \* Et omnis  
 turba quarebat eum tangere: quia  
 virtus de illo exibat, & sanabat om-  
 nes. \* Et ipse elevatis oculis in-  
 discipulos suos, dicebat: Beati pau-  
 peres: quia vestrum est regnum Dei.  
 \* Beati, qui nunc esuritis: quia  
 saturabimini. Beati, qui nunc fletis:  
 quia ridebitis. \* Beati eritis cum  
 vos oderint homines, & cum sepa-  
 raverint vos, & exprobrauerint, &  
 eiecerint nomen vestrum tamquam  
 malum propter Filium hominis.  
 \* Gaudete in illa die, & exultate:  
 ecce enim merces vestra multa est  
 in celo: secundum hanc enim facie-  
 bant Prophetis patres eorum. \* Ve-  
 rumtamen vobis diuitibus, quia  
 habetis consolationem vestram.  
 \* Vobis, qui saturati estis:  
 quia esurietis. Vobis, qui ride-  
 tis nunc: quia lugebitis & flebitis.  
 \* Cum benedixerint vobis ho-  
 mines: secundum hanc enim facie-  
 bant pseudoprophetae patres eorum.  
 \* Sed vobis dico, qui auditis: Di-  
 ligite inimicos vestros, benefacite  
 his, qui oderunt vos. \* Benedici-  
 te maledicentibus vobis, & orate  
 pro calumniantibus vos. \* Et qui  
 te percutit in maxillam, praebe &  
 alteram. \* Et ab eo, qui auferit ti-  
 bi vestimentum, etiam tunicam no-  
 li prohibere. \* Omni autem peten-  
 ti te, tribue: & qui auferit quae tua  
 sunt, ne repetas. \* Et prout vul-  
 tis ut faciant vobis homines, & vos  
 facite illis similiter. \* Et si dili-  
 gitis eos, qui vos diligunt, quae vobis  
 est gratia? nam & peccatores dili-  
 gentes se diligunt. \* Et si benefe-  
 ceritis his, qui vobis benefaciunt:  
 quae vobis est gratia? siquidem &  
 peccatores hoc faciunt. \* Et si  
 mutuum dederitis his, a quibus spe-  
 ratis recipere; quae gratia est vobis?  
 nam & peccatores peccatoribus pec-  
 nerantur, ut recipiant aequalia. \* Ve-  
 rumtamen diligite inimicos vestros:  
 benefacite, & mutuum date, nihil  
 inde sperantes: & erit merces ves-  
 tra multa, & eritis filij altissimi,  
 quia ipse benignus est super ingra-  
 tos & malos. \* Estote ergo misericor-  
 des sicut & Pater vester misericors  
 est. \* Nolite iudicare, & non condē-  
 mini: nolite condemnare, & non condē-  
 nabimini

Matt. 12  
 a. 1.  
 Mar. 2.  
 d. 23.

1. Reg.  
 21. b. 6.

Leu.  
 14. b. 9.  
 Ex. 29.  
 c. 32.

Matt.  
 11. b. 10.  
 Mar. 3.  
 a. 1.

Mat. 5  
 g. 44.  
 1. Cor.  
 6. b. 7.  
 Mat. 7.  
 b. 12.

Tob. 4  
 c. 16.

Mat. 5  
 g. 46.

Mar. 5  
 g. 42.  
 Deu. 15  
 b. 8. 62.

Matt.  
 10. a. 1.  
 Mar. 3.  
 b. 13.

in c  
 factu  
 & e  
 nem  
 & A  
 & I  
 lom  
 man  
 nem  
 dam  
 qui  
 cum  
 & t  
 titu  
 dza  
 ri, &  
 eu,

## CAP. VI.

## الاصحاح السادس

**F**actum est autem in sabbato secundo, primo, cum transiret per fara, vellebant discipuli eius spicas, & manducabant confringentes manibus. \* Quidam autem Phariseorum, dicebant illis: quid facitis quod non licet in sabbatis? \* Et respondens Iesus ad eos, dixit: Nec hoc legistis quod fecit David, cum esurisset ipse, & qui cum illo erant? \* quomodo intrauit in domum Dei, & panes propositionis sumpsit, & manducauit, & dedit his qui cum ipso erant: quos non licet manducare nisi tantum sacerdotibus? \* Et dicebat illis: Quia Dominus est Filius hominis, etiam sabbati. \* Factum est autem & in alio sabbato, ut intraret in synagogam, & doceret. \* Et erat ibi homo, & manus eius dextra erat arida. \* Obseruabant autem Scribae, & Pharisei si in sabbato curaret: ut inuenirent unde accusarent eum. \* Ipse vero sciebat cogitationes eorum: & ait homini, qui habebat manum aridam: Surge, & sta in medium. Et surgens stetit. \* Ait autem ad illos Iesus: Interrogo vos si licet sabbatis benefacere, an male: animam saluam facere, an perdere? \* Et circumspiciens omnibus dixit homini: Extende manum tuam. Et extendit: & restituta est manus eius. \* Ipsi autem repleti sunt insipientia, & colloquebantur ad inuicem, quidnam facerent Iesu. \* Factum est autem in illis diebus, exiit in montem orare, & erat pernoctans in oratione Dei. \* Et cum dies factus esset, vocauit discipulos suos: & elegit duodecim ex ipsis (quos & Apostolos nominauit) \* Simonem, quem cognominauit Petrum, & Andream fratrem eius, Iacobum, & Ioannem, Philippum, & Bartholomaeum, \* Mattheum, & Thomam, Iacobum Alphaei, & Simonem, qui vocatur zelotes, \* & Iudam Iacobi, & Iudam Iscariotem, qui fuit proditor. \* Et descendens cum illis, stetit in loco campestri, & turba discipulorum eius, & multitudo copiosa plebis ab omni Iudaea, & Ierusalem, & maritima, & Tyri, & Sidonis, qui venerant ut audiret eum, & sanarentur a languoribus suis.

Et

وكان في السبت الاول ثانيا فيها هو جايـز  
بين الزرع كان تلاميذه يقطعون السنبل  
ويفركون بايديهم وياكلون \* فقوم من  
الفريسيين قالوا لهم لماذا تفعلون ما لا يحل  
ان يفعل في السبت \* فاجاب يسوع وقال  
لهم ولا هذا ما قراتم ما فعل داود ان جاع  
هو والذين معه \* كيف دخل الى بيت  
الله واخذ خبز التقدمه واكله واعطى  
للذين معه الذي لا يحل اكله الا للكهنة  
فقط \* ثم قال لهم ان رب السبت ايضا هو  
ابن الانسان \* وكان في السبت الاخر ودخل  
الى المجمع ويعلم وكان هناك انسان يده  
اليمنى يابسة \* وكان الكتبة والفريسيون  
يرصدونه هل يبرى في السبت لكي يجدوا  
ما يقرفونه \* فاما هو فكان عالما بافكارهم  
فقال للرجل اليابس اليد قم وقف في الوسط  
فقام ووقف \* وقال لهم يسوع اسالكم هل  
يحل ان يعمل احد في السبت خيرا ام  
شرا يخلص نفسه ام يهلكها \* فالتفت الى  
جميعهم وقال للانسان ابسط يدك فدها  
فعمت يده \* فاما هم فامتدوا جهلا وكانوا  
يتخاطمون بما يصنعوا بيسوع \* وكان في  
تلك الايام خرج الى الجبل ليصلي وكان  
طول الليل في صلاة الله \* فلما كان النهار  
دعا تلاميذه واختار منهم اثني عشر  
الذين سماهم رسلا \* سمعان الذي  
سماه بطرس واندراس اخوه يعقوب  
ويوحنا وفيلبس وبرتولوما \* ومتى وتوما  
ويعقوب بن حلفا وسمعان المدعو الغيور  
\* ويهوذا بن يعقوب ويهوذا الاخضر و  
الذي صار مسليا \* ونزل معهم ووقف على  
موضع مرج وجمع من تلاميذه وجماعة  
شعب كثير من جميع اليهودية واورشليم  
وساحل البحر ومن صور وصيدا \* الموافين  
ليسمعوا منه ويشفيهم من امراضهم والذين  
كانوا

الفصل  
الثامن  
عشرالفصل  
التاسع  
عشرالفصل  
العشرون

الفصل  
السابع  
عشر

لابن الانسان سلطان على الارض ان يغفر  
الخطايا وقال للخلع لك اقول قم احمـ  
سريرك واذهب الى بيتك \* ولوقت قام  
قدامهم وحمـ السرير الذي كان راقدا  
عليه ومضى الى بيته مجددا لله \* وبهت  
جميعهم ومجدوا الله واملوا خوفا وقالوا قد  
راينا اليوم عجائب \* وبعد هذا خرج فنظر  
الى عشار اسمه لاوى جالسا على التكمـ  
فقال له اتبعني \* فقام وترك كل شئ \* وتبعه  
\* وصنع له لاوى في بيته وليمة عظيمة وكان  
جمع عظيم من العشارين واخرين مكـ  
معهم \* فتتقمـ الفريسيون وكتبتمـ  
قايـين لتلاميذه لماذا تاكلون وتشربون  
مع العشارين والخطاة \* فاجاب يسوع وقال  
لهم ليست يحتاج الامـ الى الطبيب لكن  
المرضى \* لم ات لادعو الصديقين لكن  
الخطاة الى التوبة \* فقالوا له ما بال تلاميـ  
يوحنا يكتفون الصوم ويصـون وكذلك  
احباب الفريسيين واما تلاميـك فياكلون  
ويشربون \* فقال لهم هل تقدرـون تجعلوا  
بني العريس ان يصوموا ما دام العريس  
معهم \* ستاتي ايام اذا ارتفع العريس عنهم  
حينئذ يصومون في تلك الايام \* وكان  
يقول لهم مثلا انه ليس احد ياخذ خرقـ  
من ثوب جديد ويخيطها بثوب بالي والا  
فيقطع الجديد ولا يوافق البالي الخرقـ  
الماخوذة من الجديد \* وليس احد يعـ  
خرما حديثا في زقاق قدم والا فتشق الزمـ  
الجديدة الزقاق وتهراق وتهلك الزقاق  
\* ولكن ينبغي ان تجعل للزمر الجديدة في  
زقاق جديد فيحفظان \* وليس احد  
يشرب القديم فيحب الجديد  
لوقت لانه يقول  
ان القديم  
اطيب

الاصـ

Filius hominis habet potestatem  
in terra dimittendi peccata, (ait  
paralytico) Tibi dico, surge, tolle  
lectum tuum, & vade in domum  
tuam. \* Et confestim confurgens  
coram illis, tulit lectum, in quo ia-  
cebat: & abiit in domum suam,  
magnificans Deum. \* Et stupor ap-  
prehendit omnes, & magnificabant  
Deum. Et repleti sunt timore, di-  
centes: Quia vidimus mirabilia ho-  
die. \* Et post hæc exiit, & vidit  
publicanum nomine Leui, sedentem  
ad Telonium, & ait illi: Sequere  
me. \* Et relictis omnibus, surgens  
secutus est eum. \* & fecit ei con-  
uiuium magnum Leui in domo sua:  
& erat turba multa publicanorum,  
& aliorum, qui cum illis erant dis-  
cumbentes. \* Et murmurabant  
Pharisei, & Scribæ eorum dicentes  
ad discipulos eius: Quare cum pu-  
blicanis, & peccatoribus manduca-  
tis, & bibitis? \* Et respondens Ie-  
sus, dixit ad illos: Non egent qui  
sani sunt medico, sed qui male ha-  
bent. \* Non veni vocare iustos, sed  
peccatores ad poenitentiam. \* At  
illi dixerunt ad eum: Quare disci-  
puli Ioannis ieiunant frequenter, &  
obsecrationes faciunt, similiter &  
Phariseorum: tui autem edunt, &  
bibunt? \* Quibus ipse ait: Num-  
quid potestis filios sponsi, dum  
cum illis est sponsus, facere ieiuna-  
re? \* Venient autem dies, cum ab-  
latus fuerit ab illis sponsus, tunc  
ieiunabunt in illis diebus. \* Dicebat aut  
& similitudinem ad illos: Quia nemo  
commisurâ a nouo vestimento immi-  
tit in vestimentum vetus: alioquin  
& nouum rumpit, & veteri non  
conuenit commissura a nouo. \* Et  
nemo mittit vinum nouum in  
vtres veteres: alioquin  
rumpet vinum no-  
uum vtres, &  
ipsum ef-  
funde-  
tur,  
& vtres peribunt. \* sed vinum no-  
uum in vtres novos mittendum  
est. & vtræq; conseruantur.  
\* Et nemo bibens ve-  
tus, statim vult  
nouum, di-  
cit  
enim: Vetus  
melius  
est.

Mat. 9  
2. 9.  
Mar. 2.  
c. 14.

Mat. 23  
c. 18.

Leu.  
14. 2. 4.

Mat. 9  
2. 2.  
Mar. 2.  
3. 3.

nirent, & adiuvarent eos. Et venerunt, & impleverunt ambas nauticas, ita ut pece mergerentur.

\* Quod cum videret Simon Petrus, procidit ad genua Iesu, dicens: Exi a me, quia homo peccator sum, Domine.

\* Stupor enim circumdederat eum, & omnes, qui cum illo erant, in captura piscium, quam ceperant:

\* Similiter autem Iacobum, & Ioannem, filios Zebedai, qui erant focij Simonis. Et ait ad Simonem Iesus: Noli timere: ex hoc iam homines eris capiens. \* Et subducis

ad terram nautibus, reliquis omnibus secuti sunt eum. \* Et factum est, cum esset in vna ciuitatum, & ecce vir plenus lepra, & videns Iesum, & procidens in faciem, rogauit eum, dicens: Domine, si vis, potes me mundare. \* Et extendens manum, tetigit eum, dicens: Volo: Mundare. Et confestim lepra discessit ab illo. \* & ipse precepit illi ut nemini diceret: sed, Vade, ostende te sacerdoti, & offer pro emundatione tua, sicut precepit Moyses, in testimonium illis. \* Perambulabat autem magis sermo de illo: & conveniebant turbe multe ut audirent, & curarentur ab infirmitatibus suis. \* Ipse autem secedebat in desertum, & orabat. \* Et factum est in vna dierum, & ipse sedebat docens. Et erant Pharisei sedentes, & legis doctores, qui venerant ex omni castello Galilee, & Iudae, & Ierusalem: & virtus Domini erat ad sanandum eos. \* Et ecce viri portantes in lecto hominem, qui erat paralyticus: & querebant eum inferre, & ponere ante eum. \* Et non inuenientes qua parte illum inferrent praeter turbam, ascenderunt supra tectum, & per tegulas summisserunt eum cum lecto in medium ante Iesum. \* Quorum fidem ut vidit, dixit: Homo remittentur tibi peccata tua. \* Et ceperunt cogitare Scribae, & Pharisei, dicentes: Quis est hic, qui loquitur blasphemias? Quis potest dimittere peccata, nisi solus Deus? \* Ut cognovit autem Iesus cogitationes eorum, respondens, dixit ad illos: Quid cogitatis in cordibus vestris? \* Quid est facilius dicere: Dimittuntur tibi peccata: an dicere: Surge, & ambula? \* Ut autem sciriis quia

Filius

Mat. 8. 3. 2. Mar. 1. d. 40.

Luc. 14. 3. 4.

Mat. 9. 3. 2. Mar. 2. 3. 3.

Mat. 9. 3. 2. Mar. 2. 3. 3.

Mat. 9. 3. 2. Mar. 2. 3. 3.

Mat. 9. 3. 2. Mar. 2. 3. 3.

Mat. 9. 3. 2. Mar. 2. 3. 3.

Mat. 9. 3. 2. Mar. 2. 3. 3.

Mat. 9. 3. 2. Mar. 2. 3. 3.

Mat. 9. 3. 2. Mar. 2. 3. 3.

Mat. 9. 3. 2. Mar. 2. 3. 3.

Mat. 9. 3. 2. Mar. 2. 3. 3.

Mat. 9. 3. 2. Mar. 2. 3. 3.

Mat. 9. 3. 2. Mar. 2. 3. 3.

Mat. 9. 3. 2. Mar. 2. 3. 3.

Mat. 9. 3. 2. Mar. 2. 3. 3.

Mat. 9. 3. 2. Mar. 2. 3. 3.

Mat. 9. 3. 2. Mar. 2. 3. 3.

Mat. 9. 3. 2. Mar. 2. 3. 3.

Mat. 9. 3. 2. Mar. 2. 3. 3.

Mat. 9. 3. 2. Mar. 2. 3. 3.

يانوا فيعينوهم فلما ان جاوا مالدوا

السفينة حتى كانت تغرقان فلما رأى

ذلك سمعان بطرس خر عند ركبتي يسوع

وقال ابعده عني يا سيدي فاني رجل خاطي

لان التخمير اعتراه وكل من معه لاجل

صيد الحيتان التي صادوا وكذلك يعقوب

ويوحنا ابني زبدي الذين كانوا صديقي

سمعان فقال يسوع لسمعان لا تخف من

الان تكون صيادا تصيد الناس وجذبوا

السفن الى الشاطئ وتركوا كل شئ وتبعوه

ولما كان في احدى المدن فاذا رجل

مملوء برصا فلما رأى يسوع خر على وجهه

وطلب اليه قائلا يا رب ان شئت فانت

قادر ان تطهرني فمد يده ولمسه وقال قد

شئت فتطهر وللوقت ذهب عنه البرص

وامره ان لا يقول لاحد لكن اذهب

فار نفسك للكاهن وقرب عن تطهيرك كما

امر موسى للشهادة عليهم فداع عنه

الكلام وزاد واجتمع جمع كثير لسمعون

منه ويستشفوا من امراضهم فلما هو

فكان يمشي الى البرية ويصلي وكان في

احد الايام وهو جالس يعلم وكانوا جالسين

الفريسيون ومعلموا الناموس الذين قد

اتوا من جميع قرى الجليل واليهودية

واورشليم وكانت قوة الرب في برهم

واذا اناس قد جاوا برجل مخرج على سرير

وكانوا يريدون الدخول به ويضعونه قدامه

فلما لم يجدوا من حيث يدخلوا به لاجل

الجمع معدوا على السطح ودلوه في سريرة في

الوسط قدام يسوع فلما رأى ايمانهم قال

ايها الانسان مغفورة لك خطاياك فبعدا

الكتبه والفريسيون يفكرون ويقولون من

هذا الذي يتكلم بالتجديف من يقدر ان

يعفو لخطايا الا الله وحده فعلم يسوع فكرهم

فاجاب وقال لهم ماذا تفكرون في قلوبكم

ايها اسهل ان يقال مغفورة لك خطاياك

او ان يقال قم وامش فلكي تعلموا ان

لابن

الفصل  
الثامن  
عشر

الفصل  
لسادس  
عشر

وسطهم وخرج منه ولم يضره بشي \* فحساف  
جميعهم وكان بعضهم يخاطب بعضا ويقولون  
ما هذه الكلمة لانه بسلطان وقوة يامر  
الارواح النجسه فتخرج \* وداع خبره في كل  
مكان بالكورة \* وقام يسوع من الجمع  
ودخل بيت سمعان وكانت حماسة سمعان  
يحيى عظيم فسالوه من اجلها \* فوقف عليها  
وامر الخبي فتركنها ونهضت للوقت تخدمهم  
فلما غربت الشمس كان كل الذين عندهم  
مرضى باصناف الاوجاع جاوا بهم اليه وكان  
يضع يديه على واحد واحد فيشفيمهم  
وكانت شياطين تخرج من كثير وتصرخ  
وتقول انك انت هو ابن الله وكان يدهوهم  
ولا يدعهم ينطقوا انهم يعرفون انه المسيح  
ولما كان النهار خرج وذهب الى موضع  
قفر والجمع يطلمونه وجاوا اليه وامسكوه  
ليلا يمسى من عندهم \* فقال لهم انه  
ينبغي لي ان ابشر ايضا في المدن الاخرى  
فملاكوت الله لاننى لهذا ارسلت \* وكان  
يكترز في مجامع الجليل

الاصحاح الخامس

الفصل  
الرابع  
عشر

وكان لما اردحم اليه الجمع ليمسعوا كلام  
الله كان هو واقفا على بحيرة جاناشر \* فرأى  
سفينتين موقفتين على شاطئ البحيرة  
والصيادون قد هبطوا وكانوا يغسلون  
الشباك \* فصعد الى احديهما التي لسمعان  
وطلب اليه ان يبعده من الشاطئ فليكن  
وجلس يعلم الجمع من السفينة \* ولما  
كمل كلامه قال لسمعان تقدم الى العنق  
والقوا شباككم للصيد \* فاجاب سمعان  
وقال له يا معلم قد تعبنا الليل كله ولم  
ناخذ شي \* فاما بكلمتك انا القى الشبكة  
ولما فعلوا ذلك اخذوا سمكا كثيرا جدا  
وكانت شبكتهم تتخرق \* فاشاروا الى  
شركائهم الذين في السفينة الاخرى ان  
ياتوا

in medium, exiit ab illo, nihilque  
illum nocuit. \* Et factus est pavor  
in omnibus, & colloquebantur ad in-  
vicem, dicentes: Quod est hoc ver-  
bum, quia in potestate & virtute im-  
perat immundis spiritibus, & exeunt?  
\* Et divulgabatur fama de illo in om-  
nem locum regionis. \* Surgens autē  
Iesus de synagoga, introiit in do-  
mum Simonis. \* Socrus autem Simonis  
tenebatur magnis febribus: & roga-  
uerunt illum pro ea. \* Et stans su-  
per illam, imperavit febri: & dimi-  
sit illam. Et continuo surgens, mi-  
nistabat illis. \* Cum autem sol oc-  
cidisset: omnes, qui habebant in-  
firmos varijs languoribus, ducebant  
illos ad eum. At ille singulis manus  
imponens, curabat eos. \* Exibant  
autem demonia a multis clamantia,  
& dicentia: Quia tu es filius Dei:  
& increpans non sinebat ea loqui:  
quia sciebant ipsum esse Christum.  
\* Facta autem die, egressus ibat in  
desertum locum, & turbæ requi-  
rebant eum, & venerunt vsque ad  
ipsum: & detinebant illum ne disce-  
deret ab eis. \* Quibus ille ait: Quia  
& alijs ciuitatibus oportet me eu-  
angelizare regnum Dei: quia ideo  
missus sum. \* Et erat predicans in  
synagogis Galilææ.

C A P. V.

Factum est autem, cum turbæ ir-  
ruerent in eum, vt audirent  
verbum Dei, & ipse stabat secus sta-  
gnum Genesareth. \* Et vidit duas  
naues stantes secus stagnum: pesca-  
tores autem descenderant, & laua-  
bant retia. \* Ascendens autem in  
vnam nauim, quæ erat Simonis, ro-  
gauit eum a terra reducere pusillum.  
Et sedens docebat de nauicula tur-  
bas. \* Vt cessauit autem loqui, di-  
xit ad Simonem: Duc in altum, &  
laxate retia vestra in capturam. \* Et  
respondens Simon, dixit illi: Pre-  
ceptor, per totam noctem laboran-  
tes, nihil cepimus: in verbo autem  
tuo laxabo rete. \* Et cum hoc fe-  
cissent, concluserunt piscium mul-  
titudinem copiosam, rumpebatur  
autem rete eorum. \* Et annuerunt  
socijs, qui erant in alia naui vt ve-  
nient,

uenit locum vbi scriptum erat :

11a.61. \* Spiritus Domini super me : 18

u. 1. propter quod vnxit me , euan-

gelizare pauperibus misit me , sa-

nare contritos corde , \* predica-

re captiuis remissionem , & caris

visum , dimittere contractos in re-

misionem , predicare annum Do-

mini acceptum , & diem retributio-

nis . \* Et cum plicuisset librum ,

reddidit ministro , & fedit . Et om-

nium in synagoga oculi erant in-

tendentes in eum . \* Coepit autem

dicere ad illos : Quia hodie impleta

est haec scriptura in auribus vestris .

\* Et omnes testimonium illi dabant :

& mirabantur in verbis gratiae , quae

procedebant de ore ipsius , & dice-

bant : Nonne hic est filius Ioseph ?

\* Et ait illis : Vtique dicetis mihi

hanc similitudinem : Medice cura-

te ipsum : quanta audiuimus facta

in Capharnaum , fac & hic in pa-

tria tua . \* Ait autem : Amen dico

vobis , quia nemo propheta accep-

tus est in patria sua . \* In veritate

dico vobis , \* multae viduae erant in

diebus Eliae in Israel , quando clau-

sus est caelum annis tribus , & men-

sibus sex : cum facta esset fames ma-

gna in omni terra : \* & ad nullam il-

larum missus est Elias , nisi in Sa-

repta Sidoniae , ad mulierem viduam .

\* Et multi leprosi erant in Israel

sub Eliseo propheta : & nemo eor-

um mundatus est , nisi Naaman Sy-

rus . \* Et repleti sunt omnes in sy-

magoga ira , haec audientes . \* Et

surrexerunt , & eiecerunt illum ex-

tra ciuitatem : & duxerunt illum

vsque ad supercilium montis , super

quem ciuitas illorum erat aedifica-

ta , vt praecipitarent eum . \* Ipse au-

tem transiens per medium illorum ,

ibat . \* Et descendit in Caphar-

naum ciuitatem Galilaeae , ibique do-

cebat illos sabbatis . \* Et stupebant

in doctrina eius , quia in potestate

erat sermo ipsius . \* Et in syna-

goga erat homo habens daemonium

immundum , & exclamauit voce

magna , \* dicens : Sine , quid no-

bis , & tibi Iesu Nazarene ? venisti

perdere nos ? scio te quis sis , San-

ctus Dei . \* Et increpauit illum

Iesus , dicens : Obmutesce , & exi ab

eo . Et cum proiecisset illud demoniu

in me-

الموضع المكتوب فيه \* روح الرب على من

اجل هذا مسحني وارسلني لابشر المساكين

واشفي منهققي القلوب \* واكرز بالمسوردين

بالتخلية والعيان بالنظر وارسل المكسوردين

اطلاقا واكرز بالسنة المقبولة للرب ويوم

الجزاء \* ثم طوى السفر ودفعه الى الخادم وجلس

وكل من كان في الجمع كانت عيونهم

محدقة اليه \* فبدأ يقول لهم ان اليوم

كمل هذا المكتوب في اسماعكم \* وكان

جميعهم يشهدون له ويتعجبون من كلمات

النعمة التي كانت تخرج من فمه وكانوا

يقولون اليس هذا ابن يوسف \* فقال لهم

انكم تقولون لي هذا المثل ايها الطميب

اشفي نفسك كم سمعنا انك فعلته في

كفرناحوم افعله هاهنا ايضا في وطنك

\* فقال الحق اقول لكم انه لا يقبل نبي

في وطنه \* الحق اقول لكم ان اراميل

كثيرات كن في اسراييل في ايام ايليا

اذ غلقت السماء ثلاث سنين وستة اشهر

اذ صار جوع عظيم في الارض كلها \* ولم

يرسل ايليا الى واحدة منهم الا الى امرأة

ارملة في صافرية صيدا \* وبرز كثيرون

كانوا في اسراييل على عهد المشع النبي

ولم يطهر واحد منهم الا نعيان الشامي

\* فامتلك جميعهم في الجمع غضبا عند ما

سمعوا هذا \* وقاموا واخرجوه خارج المدينة

وجاؤا به الى اعلا الجبل الذي كانت

مدينتهم مبنية عليه ليطرحوه الى اسفل

\* فاما هو فجاز وسطهم ومضى \* ونزل الى

كفرناحوم مدينة في الجليل وكان يعلمهم

هناك في السبوت \* وبهتوا من تعلمه لان

كلامه كان بسلطان \* وكان في الجمع

رجل فيه شيطان نجس فصاح بصوت

عظيم \* قايدا دع ما لنا ولك يا يسوع

النامري اذيت لتهلكنا قد عرفت من

انت قدوس الله \* فانتهرة يسوع قايدا اسدد

فاك واخرج منه فطرحه الشيطان في

وسطهم

الفصل  
الثالث  
عشر

يهوذا \* بن يعقوب بن اسحق بن ابراهيم بن  
نارح بن ناحور \* بن ساروغ بن راعو بن فالغ  
بن عابر بن شالح \* بن قيمان بن ارفخشاد بن  
سام بن نوح بن لامك \* بن متوشلح بن اخنوخ  
بن يارد بن مهلاييل بن قينان \* بن انوش  
بن شيث بن ادم الذي من الله

الاصحاح الرابع

الفصل  
العاشر

ويسوع ممثلياً من روح القدس رجع من  
الاردن وانطلق به الروح الى البرية \* اربعين  
يوماً ويجربه ابليس ولم ياكل شيئاً في تلك  
الايام ولما تمت فجاج \* فقال له ابليس ان  
كنت ابن الله فقل لهذا الحجر يصير خبزاً  
فاجابه يسوع وقال مكتوب ان الانسان  
لا يجيى بالخبز وحده بل بكل كلمة من  
الله \* فاصعد ابليس الى جبل عال وراه  
جميع ممالك المسكونة في اسرع وقت  
وقال له لك اعطى هذا السلطان كله  
وتجدهم لانه دفع الى وانا اعطيه لمن احب  
وانت الان ان سجدت امامي يكن لك  
جميعه \* فاجاب يسوع وقال له مكتوب  
للرب الهك تعبد وله وحده تعبد \* فجاء  
به الى اورشليم واقامه على جناح الهيكل  
وقال له ان كنت انت ابن الله فالتق  
نفسك من هاهنا الى اسفل \* لانه مكتوب  
انه يامر ملايكته من اجلك ليحفظوك  
ويحملوك على ايديهم لئلا تعثر رجلك  
فجاء يسوع وقال له قد قيل لا  
تجرب الرب الهك \* فلما اكمل ابليس  
كل التجارب مضى عنه الى زمان \* ورجع  
يسوع الى الجليل بقوة الروح وخرج خبيرة  
في كل الكورة \* وكان يعلم في مجامعهم  
ويجدد كل واحد \* وجاء الى الناصرة حيث  
كان تربى ودخل كعادته الى المجمع  
يوم السبت وقام ليقرأ \* فدفع اليه سفر  
اشعيا النبي فلما فتح السفر وجد  
الموضع

34 Iudæ, \* qui fuit Iacob, qui fuit Isaac,  
qui fuit Abraham, qui fuit Thare,  
35 qui fuit Nachor, \* qui fuit Sarug,  
qui fuit Ragau, qui fuit Phaleg, qui  
36 fuit Heber, qui fuit Sale, \* qui fuit  
Cainan, qui fuit Arphaxad, qui fuit  
Sem, qui fuit Noe, qui fuit Lamech,  
37 \* qui fuit Mathusale, qui fuit He-  
noch, qui fuit Jared, qui fuit Ma-  
38 lael, qui fuit Canan, \* qui fuit  
Henos, qui fuit Seth, qui fuit Adam,  
qui fuit Dei.

C A P. IV.

1 Iesus autem plenus Spiritu sancto  
A regressus est a Iordane: & age-  
2 batur a Spiritu in desertum \* die-  
bus quadraginta, & tentabatur a  
diabolo. Et nihil manducavit in die-  
bus illis: & consummatis illis esu-  
3 rijt. \* Dixit autem illi diabolus:  
Si filius Dei es, dic lapidi huic ut  
panis fiat. \* Et respondit ad illum  
Iesus: Scriptum est: \* Quia non in  
4 sole pane vivit homo, sed in omni  
5 verbo Dei. \* Et duxit illum diabo-  
lus in montem excelsum, & osten-  
dit illi omnia regna orbis terræ in  
6 momento temporis, \* & ait illi:  
Tibi dabo potestatem hanc uniuersam,  
& gloriam illorum: quia mihi  
tradita sunt: & cui volo do illa.  
7 \* Tu ergo si adoraueris coram me,  
erunt tua omnia. \* Et respondens  
8 Iesus, dixit illi: \* Scriptum est: Dñm  
Deum tuum adorabis, & illi soli  
9 seruius. \* Et duxit illum in Ierusa-  
lem, & statuit eum super pinnam  
templi, & dixit illi: Si filius Dei es,  
10 mitte te hinc deorsum. \* Scriptum  
est enim quod Angelis suis manda-  
11 uit de te, ut conseruent te: & quia  
in manibus tollent te, ne forte of-  
fendas ad lapidem pedem tuum.  
12 \* Et respondens Iesus, ait illi: Di-  
ctum est: \* Non tentabis Dominum  
13 Deum tuum. \* Et consummata om-  
ni tentatione, diabolus recessit ab  
14 illo, usque ad tempus. \* Et re-  
gressus est Iesus in virtute Spiritus  
in Galilæam, & fama exiit per uni-  
15 uersam regionem de illo. \* Et ipse  
docebat in synagogis eorum, & ma-  
16 gnificabatur ab omnibus. \* Et ve-  
nit Nazareth, ubi erat nutritus, &  
intrauit secundum consuetudinē suam  
die sabbati in synagogam, & surrexit  
17 legere. \* Et traditus est illi Liber Isaie  
prophete. Et ut reuoluit librum, in-  
O 2 uenit

الفصل  
الثاني  
عشر



٤٩ نظلمك معذبين \* فقال لهما لم تطلباني  
اما تعلمان انه ينبغي اكون في الذي  
٥٠ لابي \* فاما هما فلم يفهما الكلام الذي  
٥١ قاله لهما \* فنزل معهما وجاء الى الناصرة  
وكان يخضع لهما فاما امه فكانت تحفظ  
٥٢ جميع هذا الكلام في قلبها \* ويسوع  
فكان ينشأ في الحكمة والقامة والنعمة عند  
الله والانس

الاصحاح الثالث

١ وفي سنة خمس عشرة من سلطنة طيباريوس  
٢ قيصر في ولاية فيلاطس البنطي على اليهودية  
٣ وهيرودس رئيس على ربح للجليل وفيلبس  
٤ اخوة رئيس على ربح ايطورية وكورة  
٥ انطرخون وليسانيسوس رئيس على ربح  
٦ الابلية \* وحدان وايقافا رئيسا الكهنة  
٧ حلت كلمة الرب على يوحنا بن زكريا  
٨ في البرية \* فجاء الى كل البلاد المحيطة بالاردن  
٩ يكرز بمعمودية التوبة لمغفرة الخطايا \* كما  
١٠ هو مكتوب في سفر كلام اشعيا النبي  
١١ ان صوت صارخ في البرية اعدوا طريق  
١٢ الرب واصنعوا سبله مستقيمة \* جميع  
١٣ الاودية تمتلئ وجميع الجبال والاكمام تتواضع  
١٤ وتصير المعوجة مستقيمة والخشنات طرقا  
١٥ سهلة \* ويعاين كل ذي جسد خلاص الله  
١٦ \* فكان يقول للجمع الذين ياتون ليعتمدوا  
١٧ منه يا اولاد الافاعي من دلكم على الهرب  
١٨ من الغضب الاتي \* اعملوا الان ثمارا تستحق  
١٩ التوبة ولا تبتعدوا ان تقولوا ان ابانا ابراهيم  
٢٠ فاني اقول لكم ان الله قادر ان يقيم من هذه  
٢١ الحجارة اولادا لابراهيم \* فانه الفاس موضوع  
٢٢ على اصول الشجر فكل شجرة لا تهر ثمرة  
٢٣ طيبة تقطع وتلقى في النار \* فساله الجمع  
٢٤ وقالوا له فاذا نصنع \* فاجاب وقال لهم  
٢٥ من له ثوبان فليعط لمن ليس له ومن له  
٢٦ طعام فليصنع مثل ذلك \* فاتي العشرون  
٢٧ ايضا

49 lentes querebamus te. \* Et ait ad illos: Quid est quod me querebatis? nesciebatis quia in his, quæ patris mei sunt, oportet me esse? \* Et ipsi non intellexerunt verbum, quod locutus est ad eos. \* Et descendit cum eis, & venit Nazareth: & erat subditus illis. Et mater eius conservabat omnia verba hæc in corde suo. \* Et Iesus proficiebat sapientia, & ætate, & gratia apud Deum, & homines.

C A P. III.

1 Anno autem quintodecimo imperij Tiberij Cæsaris, procurante Pontio Pilato Iudæam, tetrarcha autem Galilææ Herode, Philippo autem fratre eius tetrarcha Ituræ, & Trachonitidis regionis, & Lyfania Abilinz tetrarcha, \* sub principibus sacerdotum Anna, & Caipha: factum est verbum Domini super Ioannem, Zachariæ filium, in deserto. \* Et venit in omnem regionem Iordanis, prædicans baptismum pœnitentiæ in remissionem peccatorum, \* sicut scriptum est in Libro sermonum Isaïæ prophete: \* Vox clamantis in deserto: Parate viam Domini: rectas facite semitas eius: \* omnis vallis implebitur: & omnis mons, & collis humiliabitur: & erunt praua in directa, & aspera in vias planas: \* & videbit omnis caro salutare Dei. \* Dicebat ergo ad turbas quæ exibant vt baptizarentur ab ipso: \* Genimina viperarum quis ostendit vobis fugere a ventura ira? \* Facite ergo fructus dignos pœnitentiæ, & ne cœperitis dicere: Patrem habemus Abraham. Dico enim vobis quia potens est Deus de lapidibus istis suscitare filios Abraham. \* Iam enim securis ad radicem arborum posita est. Omnis ergo arbor non faciens fructum bonum, excidetur, & in ignem mittetur. \* Et interrogabant eum turbæ, dicentes: quid ergo faciemus: \* Respondens autem dicebat illis: \* Qui habet duas tunicas, det non habenti: & qui habet escas, similiter faciat. \* Venerunt autem & publici.

Don  
in p  
tare  
nium  
tium  
rante  
de ill  
& di  
Illa. 8. \* Ec  
& in  
Rom. 9  
Ifract  
g. 32  
i. Pet. 2  
cetun  
pertr  
ex m  
\* Ec  
Phan  
ceffer  
rat c  
virgin  
que a  
quæ r  
iunij  
noct  
super  
& loc  
expec  
\* Et  
dum l  
Galila  
reth.  
confo  
gratia  
parent  
Ierusa  
\* Et c  
decim  
lyman  
diei fe  
cum r  
Ierusa  
rentes  
illum  
diei, &  
gnatos  
niente  
requir  
post tr  
temple  
rum, a  
gantem  
omnes  
pruden  
vidente  
mater  
nobis f

\* Nunc dimittis seruum tuum  
Domine, secundum verbum tuum  
in pace:

\* Quia viderunt oculi mei salu-  
tare tuum,

\* Quod parasti ante faciem om-  
nium populorum.

\* Lumen ad reuelationem gen-  
tium, & gloriam plebis tuæ Israel.

\* Et erat pater eius & mater mi-  
rantes super his, quæ dicebantur  
de illo. \* Et benedixit illis Simeon,  
& dixit ad Mariam matrem eius:

¶ Ifa. 8.  
c. 14.  
Rom. 9.  
g. 32.  
1. Pet. 2.  
2. 3.  
" Ecce positus est hic in ruinam,  
& in resurrectionem multorum in  
Israel: & in signum, cui contradi-  
cetur: \* & tuam ipsius animam  
pertransibit gladius vt reuelentur  
ex multis cordibus cogitationes.

\* Et erat Anna prophetissa, filia

Phanuel, de tribu Aser: hæc pro-  
cesserat in diebus multis, & vixe-  
rat cum viro suo annis septem &

virginitate sua. \* Et hæc vidua vi-  
que ad annos octoginta quattuor:

quæ non discedebat de templo, ie-  
iunijs, & obsecrationibus seruiens  
nocte, ac die. \* Et hæc, ipsa hora

superueniens, confitebatur Domino:  
& loquebatur de illo omnibus, qui  
expectabant redemptionem Israel.

\* Et vt perfecerunt omnia secun-  
dum legem Domini, reuersi sunt in  
Galilæam in ciuitatem suam Naza-  
reth. \* Puer autem crescebat, &

contortabatur plenus sapientia: &  
gratia Dei erat in illo. \* Et ibant  
parentes eius per omnes annos in  
Ierusalem, ¶ in die solemnibus Paschæ.

¶ Ex. 23.  
c. 15. &  
34. d. 17.  
Deu. 16.  
2. 1.  
\* Et cum factus esset annorum duo-  
decim, ascendentibus illis Ieroso-  
lymam secundum consuetudinem  
diei festi, \* consummatisque diebus,  
cum redirent, remansit puer Iesus in  
Ierusalem, & non cognouerunt pa-  
rentes eius. \* Exultantes autem  
illum esse in comitatu, venerunt iter  
diei, & requirebant eum inter co-  
gnatos, & notos. \* Et non inue-  
nientes, regressi sunt in Ierusalem,  
requirentes eum. \* Et factum est,  
post triduum inuenerunt illum in  
templo sedentem in medio docto-  
rum, audientem illos, & interro-  
gantem eos. \* Stupebant autem  
omnes, qui eum audiebant, super  
prudentia, & responsis eius. \* Et  
videntes admirati sunt. Et dixit  
mater eius ad illum: Fili, quid fecisti  
nobis sic? ecce pater tuus, & ego do-  
lentes

١٢١ الان يا سيد تطلق عبدك بسلام ككلامك

١٣٠ لان عيني قد ابصرتا خلاصك

١٣١ الذى اعددت قدام وجه جميع

الشعوب

١٣٢ نورا استعلانا للامم وهدى لشعبك

اسراييل

١٣٣ وكان ابوه وامه يتعجبان مما كان

١٣٤ يقال من اجله \* وباركهما سimeon وقال

لربيم امه ها هوذا هذا موضوع لسقوط

وقيامه كثير من اسراييل ولعلمه بالخفة

١٣٥ \* وانت فسيجوز في نفسك سيف لتظهر

١٣٦ الافكار من قلوب كثيرة \* وكانت

حنة النبية ابنة فنواييل من سبط اشير

فهذه قد طعمت في ايام كثيرة وعاشت مع

١٣٧ زوجها سبع سنين بعد بكوريته \* وترملت

الى السنة الرابعة والثمانين ولم تفارق الهيكل

١٣٨ عابدة بالصوم والطلب ليل ونهار \* وهي

في تلك الساعة جات قدامه معترفة للرب

وكانت تتكلم من اجله عند جميع

١٣٩ الذين يترجون خلاص اسراييل \* فلما

اكملوا كل شئ \* كناموس الرب رجعوا

١٤٠ الى الجليل الى مدينتهم الناصرة \* فلما

١٤١ الصبي فكان ينشأ ويتقوى متمليا حكمة

ونعمه الله فيه \* وابواه بمضيان الى اورشليم

كل سنة في يوم عيد الفصح \* فلما كانت له

١٤٢ اثنتا عشر سنة صعودوا الى اورشليم الى

١٤٣ العيد كالعادة \* فلما كملت الايام حينما

هم راجعون خلف عنهم الصبي يسوع في

اورشليم ولم يعلم ابواه \* وكانا يظنان انه

مع السائرين في الطريق فجاءا مسيرة يوم

وكانا يطلبانه بين الاقرباء والمعارف \* ولم يجداه

١٤٤ فرجعا الى اورشليم يطلبانه \* فكان بعد

١٤٥ ثلاثة ايام وجداه في الهيكل جالسا في

وسط المعلمين يسوع منهم ويسالهم \* وكان

كل من يسمعه مبهورين من علمه واجاباته

لهم \* فلما ابصرا بهما فقالت له امه يا ابني ما

هذا الذى صنعت بنا هكذا ها ابوك وانا كنا

نطلبك

الفصل

الثامن

١٠ فخافوا خوفاً عظيماً \* فقال لهم الملاك لا تخافوا لان ها هوذا ابشركم بفرح عظيم الذي يكون لجميع الشعب لانه ولد لكم اليوم مخلص الذي هو المسيح الرب في مدينة داود \* وهذه علامة لكم انكم تجدون طفلاً ملفوفاً موضوعاً في مذود \* ولوقت بغتة تراءيا مع الملاك كثرة جنود سمايين يسبحسون الله ويقولون \* المجد لله في العلاء وعلى الارض السلام للناس ذوى ارادة سالحة \* فكان لما صعدت الملائكة عنهم الى السماء قال الرعاة بعضهم لبعض امضوا بنا الى بيت لحم وننظر هذا الكلام الذي كان واطهره لنا الرب \* فجاوا مسرعين فوجدوا مريم ويوسف والطفل موضوعاً في مذود \* فلما راوا علموا من اجل الكلام الذي قيل لهم عن هذا الصبي \* وكل من سمع تعجب وبها قاله لهم الرعاة \* فاما مريم كانت تحفظ هذا الكلام كله متفكرة في قلبها \* ورجع الرعاة يمجّدون الله ويسبحون له على كل ما سمعوا وعانوا كما قيل لهم \* فلما تمت ثمانية ايام ليختن الصبي دعي اسمه يسوع كالذي دعاه الملاك قبل ان يحمّل في البطن \* فلما كملت ايام تطهيرها كنناموس موسى صعدوا به الى اورشليم ليقبضوه للرب \* كما هو مكتوب في ناموس الرب ان كل ذكر فاتح رحم فهو يدعى قدوساً للرب \* ولميقربوا ذبيحة كما قيل في ناموس الرب زوجه يمام او فرخي حمام \* وكان رجل في اورشليم اسمه سمعان وهذا الانسان باراً نقيماً يرجو تعزية اسراييل وروح القدس كان فيه \* وكان قد اوجى اليه من روح القدس انه لا يرى الموت حتى يعاين مسيح الرب \* فاقبل بالروح الى الهيكل وعند ما جاء بالطفل يسوع ابواه ليصنعوا عنه كعادة الناموس \* فحمله على ذراعيه وبارك الله وقال

\* الان

10 & timuerunt timore magno. \* Et dixit illis angelus: Nolite timere: ecce enim euangelizo vobis gaudium magnum, quod erit omni populo: \* quia natus est vobis hodie Saluator, qui est Christus Dominus in civitate David. \* Et hoc vobis signum: Invenietis infantem pannis involutum, & positum in praesepio. \* Et subito facta est cum angelo multitudo militum caelestis laudantium Deum, & dicentium: \* Gloria in altissimis Deo, & in terra pax hominibus bonae voluntatis. \* Et factum est, ut discesserunt ab eis Angeli in caelum: pastores loquebantur ad invicem: Transeamus usque Bethlechem, & videamus, hoc verbum quod factum est, quod Dominus ostendit nobis. \* Et venerunt festinantes: & inveniunt Mariam, & Ioseph, & infantem positum in praesepio. \* Videntes autem cognoverunt de verbo, quod dictum erat illis de puero hoc. \* Et omnes, qui audierunt, mirati sunt: & de his, quae dicta erant a pastoribus ad ipsos. \* Maria autem conservabat omnia verba haec, conferens in corde suo. \* Et reversi sunt pastores glorificantes, & laudantes Deum in omnibus, quae audierant, & viderant, sicut dictum est ad illos. \* Et postquam consummati sunt dies octo ut circumcideretur puer: vocatum est nomen eius Iesus, quod vocatum est ab angelo prius quam in utero conciperetur. \* Et postquam impleri sunt dies purificationis eius secundum legem Moysi, tulerunt illum in Ierusalem, ut sifterent eum Domino, sicut scriptum est in lege Domini: Quia omne masculinum adaperiens vulvam, sanctum Domino vocabitur. \* & ut darent hostiam secundum quod dictum est in lege Domini par turturum, aut duos pullos columbarum. \* Et ecce homo erat in Ierusalem, cui nomen Simeon, & homo iste iustus, & timoratus, expectans consolationem Israel, & Spiritus sanctus erat in eo. \* Et responsum acceperat a Spiritu sancto, non visurum se mortem, nisi prius videret Christum Domini. \* Et venit in spiritu in templum. Et cum inducerent puerum Iesum parentes eius, ut facerent secundum consuetudinem legis pro eo: & ipse accepit eum in vlnas suas, & benedixit Deum, & dixit:

\* Nunc

الفصل السادس

الفصل السابع

Ge. 22  
c. 16.  
Jer. 31.  
E. 33.  
Heb. 6.  
c. 13. d.  
17.

Mal. 4  
a. 5.  
Sup. b.  
17.

Zac. 2  
d. 9.  
Mal. 4.  
a. 2.

Gen.  
17. b. 12  
Leu. 12  
a. 3.  
Sup. d.  
31.  
Mat. 1.  
c. 21.  
Leu. 12  
a. 6.

Ex. 13  
a. 2.  
Num. 8  
c. 16.  
Leu. 12  
c. 3.

Mic. 5.  
a. 2.  
Mat. 2.  
a. 6.

F  
sto v  
\* H  
a pr  
omn  
suam  
& lo  
zaret  
uid,  
quod  
uid,  
despo  
\* Fa  
imple  
peper  
& pa  
uit eu  
eis lo  
res er  
lantes  
dis s  
ce ang  
& cla

\* Salutem ex inimicis nostris, & de manu omnium, qui oderunt nos :  
 \* Ad faciendam misericordiam cum patribus nostris : & memorari testamenti sui sancti.  
 \* Iusiurandum, quod iurauit ad Abraham patrem nostrum, daturum se nobis :  
 \* Vt sine timore, de manu inimicorum nostrorum liberati, seruamus illi.  
 \* In sanctitate & iusticia coram ipso, omnibus diebus nostris.  
 \* Et tu puer, propheta Altissimi vocaberis: præbis enim ante faciem Domini parare vias eius:  
 \* Ad dandam scientiam salutis plebi eius: in remissionem peccatorum eorum:  
 \* Per viscera misericordie Dei nostri: in quibus visitauit nos, oriens ex alto:  
 \* Illuminare his, qui in tenebris, & in umbra mortis sedent: ad dirigendos pedes nostros in viam pacis.  
 \* Puer autem crescebat, & confortabatur spiritu: & erat in desertis vsque in diem ostensionis suæ ad Israel.

## CAP. II.

Factum est autem in diebus illis, exiit edictum a Cesare Augusto vt describeretur vniuersus orbis.  
 \* Hæc descriptio prima, facta est a præside Syriæ Cyrino: \* & ibant omnes vt profiterentur singuli in suam ciuitatem. \* Ascendit autem & Ioseph a Galilæa de ciuitate Nazareth in Iudæam in ciuitatem Dauid, quæ vocatur Bethlehem: eo quod esset de domo & familia Dauid, \* vt profiteretur cum Maria desponsata sibi vxore prægnante.  
 \* Factum est autem, cum essent ibi, impleti sunt dies vt pareret. \* Et peperit filium suum primogenitum, & pannis eum inuoluit, & reclinauit eum in præsepio: quia non erat eis locus in diuersorio. \* Et pastores erant in regione eadem vigilantes, & custodientes vigilas noctis super gregem suum. \* Et ecce angelus Domini stetit iuxta illos, & claritas Dei circumfulsit illos, & timor

\* خلاصنا من اعدائنا ومن ايدي كل مبغضينا  
 \* ليصنع رحمة مع اباينا ويذكر عهده المقدس  
 \* القسم الذي حلف به لابراهيم ادينا ليعطينا  
 \* ان بلا خوف ناجين من ايدي اعدائنا فنعبده  
 \* ببر وعدل قدامه كل ايام حياتنا  
 \* وانت ايها الصبي النبي العلي تدعى لانك انت تسبق قدام وجه الرب لتعد طريقه  
 \* لتعطي عالم الخلاص لشعبه لمغفرة خطاياهم  
 \* باحشاء رحمة الالهنا التي بها افتقدنا المشرق من العلام  
 \* ليضي للجالسين في الظلمة وظلال الموت  
 \* لتستقيم ارجلنا الى طريق السلامه  
 \* فاما الصبي فكان ينشأ ويتقوى بالروح  
 \* واقام في البراري الى يوم ظهوره لاسراييل

## الاصحاح الثاني

وكان في تلك الايام خرج امر من اوغسطس قيصر بان تكتب جميع المسكونة \* وهذه الكتابة الاولى صنعها قريوس قائد الشام فمضى جميعهم ليكتب كل واحد منهم الى مدينته \* فصعد يوسف ايضا من الجليل من مدينه الناصرة الى اليهودية الى مدينه داود التي تدعى بيت لحم لانه كان من بيت داود ومن قبيلته \* ليكتب مع مريم خطيمته وهي حبلى \* وكان بينهما هما هناك تمت ايام ولادها لعلد \* فولدت ابنها البكر ولقته بلفايف ووضعته في مدود لانه لم يكن لهما موضع في المنزل \* وكان في تلك الكورة رعاة يهرون ويحسون حراسة الليل على مراعيهم \* واذا ملاك الرب قد وقف بهم ونور الله اشرق عليهم فخافوا

الفصل  
الثامن

لانه صنع بي القوى عظيم ومقدس

اسمه

\* ورحمته لجيل الاجيال لخيرته

\* صنع القوة بذراعه فرق المستكبرين

بفكر قلوبهم

\* انزل الاعتراف عن الكراس ورفع

المتواضعين

\* اشجع الجوع من الخيرات وارسل

الانبياء فرحا

\* عند اسرائيل فتاة وذكر رحمته

\* كالذي قال لابينا ابراهيم وزرع

الى الابد

\* واقامت مريم عندها نحو من ثلثة

الفصل الرابع

اشهر وعادت الى بيتها ولما تم زمان اليمصابات

لتلد فولدت ابنا \* فسمع جيرانها واقرباؤها

ان الرب قد عظم رحمته لها ففرحوا معها

\* وكان في اليوم الثامن جاءوا ليختفوا

الصبي وكانوا يدعونته باسم ابيه زكريا

\* فاجابت امه قايلة لا لكن يدعي يوحنا

\* فقالوا لها انه ليس احد في جنسك يدعي

بهذا الاسم \* فاشاروا الى ابيه ماذا يريد ان

يسميه \* فاستدعي لرحا وكتب قايلا اسمه

يوحنا فتعجب جميعهم \* وانفتح فيه من

ساعته ولسانه وتكلم وبارك الله \* وصار خوف

على جميع جيرانهم وتحدث بهذا الكلام

في جميع جبال اليهودية \* وفكر جميع

السامعين في قلوبهم قائلين من ترى يكون

هذا الصبي فانها يد الرب كانت معه

\* فامتلك زكريا ابوه من روح القدس وتنبى

49 \* Quia fecit mihi magna qui potens est: & sanctum nomen eius.

50 \* Et misericordia eius a progenie in progenies timentibus eum.

51 \* Fecit potentiam in brachio suo: dispersit superbos mente cordis sui.

52 \* Deposuit potentes de sede, & exaltauit humiles.

53 \* Esurientes impleuit bonis: & diuites dimisit inanes.

54 \* Suscepit Israel puerum suum, recordatus misericordiae suae.

55 \* Sicut locutus est ad patres nostros, Abraham, & semini eius in saecula.

56 \* Mansit autem Maria cum illa quasi mensibus tribus: & reuersa est in domum suam.

57 \* Elisabeth autem tempus parienti, & peperit filium.

58 \* Et audierunt vicini, & cognati eius quia magnificauit Dominus misericordiam suam cum illa, & congratulabantur ei.

59 \* Et factum est in die octauo, uenerunt circumcidere puerum, & vocabant eum nomine patris sui Zachariam.

60 \* Et respondens mater eius, dixit: Nequaquam, sed vocabitur Ioannes.

61 \* Et dixerunt ad illam: Quia nemo est in cognatione tua, qui uocetur hoc nomine.

62 \* Inuebant autem patri eius, quem uellet uocari eum.

63 \* Et postulans pugillarem scripsit, dicens: Ioannes est nomen eius.

64 \* Apertum est autem illico os eius, & lingua eius, & loquebatur benedicens Deum.

65 \* Et factus est timor super omnes uicinos eorum: & super omnia montana iudee diuulgabantur omnia uerba haec:

66 \* & posuerunt omnes, qui audierant, in corde suo, dicentes: Quis, putas, puer iste erit?

67 \* Etenim manus Domini erat cum illo.

68 \* Et Zacharias pater eius repletus est Spiritu sancto: & prophetauit, dicens:

69 \* Benedictus Dominus Deus Israel, quia uisitauit, & fecit redemptionem plebi suae:

70 \* Et erexit cornu salutis nobis: in domo Dauid pueri sui.

71 \* Sicut locutus est per os sanctorum, qui a saeculo sunt, prophetarum eius:

\* Salu-

\* خلاصا

de domo David, & nomen Virgini-  
nis Maria. \* Et ingressus Angelus  
ad eam dixit: Ave gratia plena:  
Dominus tecum: Benedicta tu in  
mulieribus. \* Quæ cum audisset,  
turbata est in sermone eius, & co-  
gitabat qualis esset ista salutaris.

\* Et ait Angelus ei: Ne timeas Ma-  
ria, inuenisti enim gratiam apud  
Deum: \* ecce concipies in vte-  
ro, & paries filium, & vocabis no-  
men eius IESVM. \* hic erit ma-  
gnus, & Filius Altissimi vocabitur,  
& dabit illi Dominus Deus sedem

David patris eius: & regnabit in  
domo Iacob in æternum, \* & regni  
eius non erit finis. \* Dixit autem  
Maria ad Angelum: Quomodo fiet  
istud, quoniam virum non cogno-  
sco? \* Et respondens Angelus di-  
xit ei: Spiritus sanctus superueniet  
in te, & virtus Altissimi obumbrabit  
tibi. Ideoque & quod nascetur  
ex te Sanctum, vocabitur Filius Dei.

\* Et ecce Elisabeth cognata tua,  
& ipsa concepit filium in senectute  
sua: & hic mensis sextus est illi, quæ  
vocatur sterilis: \* quia non erit im-  
possibile apud Deum omne verbum.

\* Dixit autem Maria: Ecce ancilla  
Domini, fiat mihi secundum ver-  
bum tuum. Et discessit ab illa An-  
gelus. \* Exurgens autem Maria  
in diebus illis abiit in montana cum  
festinatione, in ciuitatem Iuda: \* Et  
intrauit in domum Zachariæ, & salu-  
tauit Elisabeth. \* Et factum est, vt au-  
diuit salutationem Mariæ Elisabeth,  
exultauit infans in vtero eius: & re-  
pleta est Spiritu sancto Elisabeth:

\* & exclamauit voce magna, & di-  
xit: Benedicta tu inter mulieres, &  
benedictus fructus ventris tui. \* Et  
vnde hoc mihi vt veniat mater Do-  
mini mei ad me? \* Ecce enim vt  
facta est vox salutationis tuæ in au-  
ribus meis, exultauit in gaudio in-  
fans in vtero meo. \* & beata, quæ  
credidisti, quoniam perficerentur ea,  
quæ dicta sunt tibi a Domino. \* Et  
ait Maria:

Magnificat anima mea Dominum:  
\* & exultauit spiritus meus in Deo  
salutari meo.

\* Quia respexit humilitatem an-  
cillæ suæ: ecce enim ex hoc bea-  
tam me dicent omnes generatio-  
nes.

\* Quia

lance

بيت داود واسم العذراء مريم \* فلما دخل  
اليها الملاك قال لها السلام لك يا ممتلئة  
نعمة الرب معك مباركة انت في النساء

\* فلما سمعت اضطربت من كلامه وفكرت  
ما هذا السلام \* فقال لها الملاك لا تخافي  
يا مريم فقيدت ظفرت بنعمة من عند الله

\* فيها انت تحبلين في البطن وتلدن ابنا  
وتدعين اسمه يسوع \* هذا يكون عظيما  
وابن العلى يدعى ويعطيه الرب الاله كرسي  
داود ابيه ويملك على بيت يعقوب الى الابد

\* ولا يكون لملكه انقضاء \* فقالت مريم  
للملاك كيف يكون هذا ولم اعرف رجلا  
فاجاب الملاك وقال لها روح القدس يحل  
عليك وقوة العلى تظلك لان المولود

منك قدوس وابن الله يدعى \* وهذا اليمصابات  
نسبتهنك وهي ايضا حبلن بابتن على كبر  
سنهها وهذا الشهر السادس لتلك التى تدعى  
عاقرا \* لانه ليس عند الله امر غير ممكن

\* فقالت مريم هانذا عبدة للرب فليكن  
لى كقولك: وانصرف عنها الملاك \* فقامت  
مريم فى تلك الايام ومضت مسرعة الى  
الجبيل الى مدينة يهوذا \* ودخلت الى بيت  
زكريا وسلمت على اليمصابات \* وكان لما

سمعت اليمصابات صوت سلام مريم تحرك  
بابتهاج الجنين فى بطنها فامتلات اليمصابات  
من روح القدس \* فصرخت بصوت عظيم  
وقالت مباركة انت فى النساء ومباركة  
ثمرة بطنك \* فمن اين لى هذا ان تاى ام  
ربى الى \* فها هوذا منذ وقع صوت سلامك

فى اذنى تحرك الجنين بتهليل فى بطنى  
\* فطوبى لى التى ءمنت انه يتم ما قيل لك  
من قبل الرب \* فقالت مريم  
\* تعظم نفسى الرب \* وبهليل روى بالاله

فخلصى  
لانه نظرا الى تواضع امتى ان من الان  
تعطينى الطوبى جميع الاجيال

لانه

الفصل  
الثالث

\* ولم يكن لهما ولد لان اليصابات كانت عاقرا وكان كلاهما قد طعنا في ايامهما \* وكان بيما هو يكهني في ترتيب خدمته امام الله \* كعادة الكهنوت اذ بلغت نوبة وضع البخور فدخل الى هيكل الرب \* وكان جميع الشعب يصلون خارجا في وقت البخور \* فظهر له ملاك الرب قائما عن يمين مذبح البخور \* فلما راه زكريا اضطرب وعشيه خوف \* فقال له الملاك لا تخف يا زكريا لان قد سمعت طلبتك وامراتك اليصابات تلد لك ابنا وتدعوا اسمه يوحنا \* ويكون لك فرح وتهليل وكثير يفرحون بمولده \* فانه يكون عظيما قدام الرب ولا يشرب خمر ولا مسكرا ويمتلي من روح القدس وهو في بطن امه \* ويرد كثيرا من بني اسرائيل الى الرب الههم \* وهو يتقدم امامه بروح وبقوة ايليا ليرجع قلوب الاباء الى الابنا والكافرين الى حكمة الابرار ليعبد الرب شعبا كاملا \* فقال زكريا للملاك كيف اعلم هذا وانا شيخ وامراني قد طعنت في ايامها \* فاجاب الملاك وقال له انا جبرائيل الواقف قدام الله وارسلت لالكلمك وابشرك بهذا \* فها تكون صامتا ولا تستطيع تكلم الى اليوم الذي يكون هذا لانك لم تؤمن بكلامي الذي يتم في اوانه \* وكان الشعب منتظرا لزكريا متعجبين من بطمه في الهيكل \* فلما خرج لم يقدر ان يكلمهم فعملوا انه قد راي رؤيا في الهيكل وكان يشير اليهم واقام صامتا \* فلما كملت ايام خدمته مضى الى بيته \* ومن بعد تلك الايام حملت اليصابات امراة وكنهت حملها خمسة اشهر قائلا \* انه هذا ما صنع به الرب في الايام التي نظر الي فيها لينزع عني عاري بين الناس \* وفي الشهر السادس ارسل جبرائيل الملاك من عند الله الى مدينة الجليل تسمى ناصرة الى عذراء خطيبة لرجل اسمه يوسف من بيت

\* & non erat illis filius eo quod esset Elisabeth steriliis, & ambo processissent in diebus suis. \* Factum est autem, cum sacerdotio fungeretur in ordine vicis suae ante Deum, secundum consuetudinem sacerdotij, forte exiit ut incensum poneret, ingressus in templum Domini: \* & omnis multitudo populi erat orans foris hora incensi. \* Apparuit autem illi Angelus Domini, stans a dextris altaris incensi. \* Et Zacharias turbatus est videns, & timor irruit super eum. \* Ait autem ad illum Angelus: Ne timeas Zacharia, quoniam exaudita est deprecatio tua: & vxor tua Elisabeth pariet tibi filium, & vocabis nomen eius Ioannem: \* & erit gaudium tibi, & exultatio, & multi in natiuitate eius gaudebunt: \* erit enim magnus coram Domino: & vinum, & siceram non bibet, & Spiritu sancto replebitur adhuc ex vtero matris suae: \* & multos filiorum Israel conuertet ad Dominum Deum ipsorum: \* & ipse praecedet ante illum in spiritu, & virtute Eliae: vt conuertat corda patrum in filios, & incredulos ad prudentiam iustorum, parare Dominum plebem perfectam. \* Et dixit Zacharias ad Angelum: Vnde hoc sciam? ego enim sum senex, & vxor mea processit in diebus suis. \* Et respondens Angelus dixit ei: Ego sum Gabriel, qui sto ante Deum: & missus sum loqui ad te, & haec tibi euangelizare. \* Et ecce eris tacens, & non poteris loqui vsque in diem, quo haec fiant, pro eo quod non credidisti verbis meis, quae implebantur in tempore suo. \* Et erat plebs expectans Zachariam: & mirabantur quod tardaret ipse in templo. \* Egressus autem non poterat loqui ad illos, & cognouerunt quod visionem vidisset in templo. Et ipse erat innuens illis, & permanfit mutus. \* Et factum est, vt impleti sunt dies officij eius abiit in domum suam: post hos autem dies concepit Elisabeth vxor eius, & occultabat se mensibus quinque, dicens: \* Quia sic fecit mihi Dominus in diebus, quibus respexit auferre opprobrium meum inter homines. \* In mense autem sexto, missus est Angelus Gabriel a Deo in ciuitatem Galilae, cui nomen Nazareth, ad Virginem desponsatam viro, cui nomen erat Ioseph,

N 2 dc

الفصل الثاني

81. Par. 24. 2. 10



SANCTVM  
IESV  
CHRISTI  
EVANGELIVM  
SECVNDVM  
LVCAM.



CAPVT PRIMVM.



**Q**VONIAM quidem multi conati sunt ordinare narrationem, quæ in nobis completæ sunt, re- rum: \* sicut tradi- derunt nobis, qui ab initio ipsi viderunt, & ministri fuerunt sermo- nis: \* visum est & mihi, assecuto om- nia a principio diligenter, ex or- dine tibi scribere, optime Theo- phile, \* vt cognoscas eorum ver- borum, de quibus eruditus es, ve- ritatem. \* Fuit in diebus Herodis, regis Iudæ, sacerdos quidam no- mine Zacharias ¶ de vice Abia, & vxor illius de filiabus Aaron, & no- men eius Elisabeth. \* Erant autem iusti ambo ante Deum, & iu- stificationibus Domini sine querela, &

¶ 1. Par.  
24. 2. 10

انجيل  
يسوع المسيح  
المقدس  
كلما كتب  
مار  
لوقا

الاصحاح الاول

لاجل ان كثيرين اجتهدوا بترتيب قصص  
الامور التي كملت فينا \* كما عاهد الينا اوليك  
الذين كانوا منذ البدى يبعثون وكانوا خداما  
لكلمة \* رايت انا ايضا ان كنت تابعا لكل  
شى من البدى باجتهاد ان اكتب اليك ايها  
ثاوفيل العزيز كرتبة الامر \* لتعرف حقايق  
الكلام الذى وعظت به \* كان في ايام هيروودس  
ملك اليهودية كاهن اسمه زكريا من خدمة ال  
ابيا وامراته من بنات هارون واسمها اليمصبات  
\* وكان كلاهما باران قدام الله سائرين  
في جميع الوصايا وحقوق الرب بغير عيب  
ولم